

國立台東大學教育研究所

碩士論文

指導教授：王前龍 先生

國小布農族語教師教學歷程之個案研究
——以郡社國小古老師為例



研究生：胡小明撰

中華民國九十五年六月

國立台東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：教育研究所

本班 胡 小 明 君

所提之論文 國小布農族語教師教學歷程之個案研究—以郡社國小古老師為例

業經本委員會通過合於 碩士學位論文 條件
 博士學位論文

論文學位考試委員會：

陳 枝 烈

(學位考試委員會主席)

熊 同 鑫

王 前 龍

(指導教授)

論文學位考試日期：95 年 6 月 20 日

國立台東大學

附註：1. 一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 教育研究系(所)

九十四 學年度第 二 學期取得 碩士 學位之論文。

論文名稱：國小布農族語教師教學歷程之個案研究—以郡社國小古老師為例

本人具有著作財產權之論文全文資料，授予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
	<input checked="" type="checkbox"/>		

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未鈎選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：王前龍 (親筆簽名)

研究生簽名：胡小明 (親筆正楷)

學號：9300017 (務必填寫)

日期：中華民國 95 年 7 月 17 日

1. 本授權書 (得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載) 請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議：研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

謝誌

古老師說：「在族語教學上，我是一個半調子。」這句話給我深深的感動，讓我體悟到謙卑是學習的動力，雖然只是一個小小音符，即使在生活中點綴節奏，亦能點燃生命的不滅之薪火，堅信族語的生命也能從學習中獲得永續與延續。

感謝恩師王前龍博士的悉心指導與傾囊相授，讓我獲益良多，幽默風趣的循循善誘，總是讓我在思路茫然無序時豁然開朗；持之以恆的領航態度，讓首航的新手不致迷航；再次感謝這段披荊斬棘的歲月裡的奉獻。感激熊院長多方面的從旁教導，從一年級開始上你的課，我就有預感，你的課對我未來的研究會有幫助，所以，每一節課都專心投入，心手從不懈怠；你對我的建言，是我更上層樓的階梯。感恩屏東大學教育學院陳枝烈院長，能擔任我的口試委員，有道是：「相逢自是有緣」，當年有幸擔任您田野調查的族語翻譯，難忘這一段偶遇的前緣。你對我的建議及鼓勵，使我的論文更周延完善。還有我們善於營造學習氣氛的導師鄭老師，讓本班的同學都能在教室裡如沐春風；以及所裡的教授黃老師、梁老師及何老師的用心教導，萬分感謝。

古老師是研究的主角，他是建構本研究之經緯，也賦予了論文的生命；感謝他在為布農族語的奉獻，以及為布農族語教學努力；不論是教學觀察或訪談，你總是配合我的打擾，不厭其煩的提供資料，這本論文可以說是與你攜手合作及如願的夢。另外也要感謝族語教學的前輩宋牧師及古老師，提供族語教學的珍貴經驗，讓晚輩們感佩不已。徐校長的支持和協助讓我在求學過程中無後顧之憂，學校的夥伴也全力配合與為我打氣，希望能順利完成學業；回首來時路，走出的那一小步，我曾踟躕徬徨，一路走來經過王老師加持及每位感恩之人出手相助，深覺在研究的過程就是傳遞愛與行動的關係，分享彼此異中有趣的文化視野；讓我體驗了這一段人生的明媚風光。

俗諺有云：「既然身為鉛筆，就要迎接刀刃」，研究自己的族語與教學，是我身為教師的期許與責任，如祖先所說：「有夢就要逐夢」，要圓夢之前的考驗與挑戰是布農族獵人必經的路程；像古老師說的：「布農族獵人，在山林中找尋山豬的蹤跡，以及補到獸獵，要用智慧膽識，而非靠蠻力可勝任。」；在編織論文的期間，我在摸索與體驗中學習，時而熱忱激盪思路，偶有心志低迷失意；每個歷程都是值得回味與品嚐的經歷；猶如聖賢所道：「場外吶喊總無益，躬身入局才有意義。」箇中滋味，點滴上心頭；這一趟學習之旅，猶勝萬卷書。

這兩年來，彷彿在布農族板曆上刻印的足跡，一如常年的從開墾祭經歷鋤草祭、小米祭及收穫祭；或許過程中仍有缺失與遺漏，尚請前輩指導與調教。完成了論文，不敢說這是豐收的季節，拙作不佩以報戰功向天揚名，只為布農族盡一份心，為族語發聲，希望小小的音符，亦能在社會裡產生迴響與共鳴。

國小布農族語教師教學歷程之個案研究 —以郡社國小古老師為例

胡 小 明

摘 要

本研究以台東縣海端鄉郡社國小（化名）之布農族族語教師為個案進行研究，以古（化名）老師的教學為主軸，加以文獻探討之基礎，經訪談、觀察教學的過程，獲得主要的發現並進行討論；及分析國小布農族語教師的學習族語背景、教學理念、教材內容、教學方法及教學評量，歸納出五項結論：

- 一、古老師的布農族語教學基礎，孕育在舊部落的族語學習歷程。
- 二、古老師之族語教學理念是兼顧文化、氏族倫理及山林智慧的傳遞。
- 三、古老師之族語教學教材內容是兼容在地文化、神話歌謠與山林智慧。
- 四、古老師之族語教學方法是以歌謠、神話及影片體驗布農族的傳統生活與人生啟示。
- 五、古老師之族語學習評量是以自我介紹、歌謠與神話演出展現布農族語特色。

基於上述發現與結論，本研究從五個面向，提出下列五個族語教學建議，以供布農族語教學與原住民教育相關研究之參考：

- 一、族語教學政策應向下紮根以建立族語的學習歷程。
- 二、族語教師應建立族語教師的文化認同與教學責任。
- 三、族語教材應選擇符合部落的語音符號及融入在地文化。
- 四、族語教師應採動靜皆宜的說唱活動及文化體驗的教學方法。
- 五、族語教師應利用族語特色活用多元的學習評量方式。

關鍵詞：原住民族語教學、原住民族語教師、布農族、個案研究

The Case Study of the Teaching Proces of Bunun Language Teacher at Isi-bubukun Elementary School in Taitung

Shau-Ming Hu

Abstract

The purpose of this case study is to analyze the teaching press of a Bunun Language Teacher at Isi-bukun Elementary School in a Bunun tribe in Taitung County. The methods of participative observation, interview and document analysis were used for data collection. The findings are as followings:

1. The case teacher learned Bunun language in his childhood in 1960s in a much more remote tribe, Wulu, where Bunun people still lived in traditional way and used Bunun language in daily life at that time.
2. The case teacher's ideas for Bunun language teaching is not only for language learning but also for the learning of traditional culture, clannish ethics, and hunting heritage.
3. The case teacher's teaching materials included local Bunun culture, fairy tales, folk songs, and hunting heritage.
4. The case teacher's teaching methods included singing folk songs, telling fairy tales, and watching videos to experience traditional Bunun culture.
5. The case teacher evaluated students' learning results based on students' performances on self-introduction, singing folk songs, telling fairy tales in Bunun language.

Based on the findings, the suggestions of this study are as follows:

1. The educational policy for indigenous language learning should be implemented not only in elementary schools but also in kindergartens.
2. Indigenous language teachers should strengthen their own cultural identity and teaching responsibility.
3. Local culture should be integrated into Bunun language teaching materials; phonetic symbols should be applied appropriately based on local language.
4. Active teaching methods of experiencing cultural, singing folk songs, telling fairy tales should be applied in the Bunun teaching precess.
5. Multiple learning evaluations should be applied in the evaluation of students' Bunun language learning.

Key words: indigenous language teaching, indigenous language teacher, Bunun, case study

目次

謝誌.....	II
關鍵詞：原住民族語教學、原住民族語教師、布農族、個案研究.....	III
目次.....	V
圖次.....	I
表次.....	I
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景與動機.....	1
第二節 研究目的與問題.....	5
第三節 名詞釋義.....	6
第四節 研究範圍與限制.....	8
第二章 文獻探討.....	10
第一節 原住民族語教學.....	10
第二節 布農族語教學.....	30
第三章 研究設計.....	41
第一節 研究方法.....	41
第二節 研究架構與流程.....	43
第三節 研究場域與研究對象.....	45
第四節 資料蒐集與分析.....	53
第五節 信度與效度.....	56
第四章 研究發現與討論.....	60
第一節 古老師之族語學習歷程.....	60
第二節 古老師之族語教學理念.....	73
第三節 古老師之族語教材內容.....	83
第四節 古老師之族語教學方法.....	95
第五節 古老師之族語學習評量.....	109
第五章 結論與建議.....	118
第一節 結論.....	118
第二節 建議.....	122
參考文獻.....	129
附錄.....	134
附錄一：訪談時間表.....	134
附錄二：第一次訪談古老師題綱.....	135
附錄三：訪談海老師題綱.....	136
附錄四：訪談學生題綱.....	138

附錄五：訪談古老師記錄表.....	139
附錄六：訪談海老師記錄表.....	141
附錄七：訪談學生記錄表.....	143
附錄八：教學觀察記錄表.....	144
附錄九：五年級教學觀察記錄表.....	146
附錄十：六年級教學觀察記錄表.....	148
附錄十一：古老師的族語教材.....	150



圖次

圖 2-1 原住民教師族籍分佈圖.....	27
圖 2-2 原住民族語認證通過人數統計圖.....	28
圖 3-3 研究架構圖.....	43
圖 3-4 研究流程圖.....	44
圖 3-5 郡社部落氏族分佈圖.....	46
圖 3-6 郡社國小族語教學教室圖.....	49
圖 3-7 方法三角測定圖.....	56
圖 3-8 來源三角測定圖.....	57
圖 3-9 分析者三角測定圖.....	57



表次

表 2- 1	族語教學相關信研究內容.....	11
表 3- 1	郡社國小六年級學生基本資料.....	47
表 3- 2	郡社國小五年級基本資料.....	47
表 3- 3	個案研究評估與策略表.....	59



第一章 緒論

第一節 研究背景與動機

一、研究背景

台灣是多元族群共同組成的社會，各族群應該共享語言平等的權利。但是，台灣的原住民族卻沒有如此的幸運，過去的族語發展被政治的手段，強迫原住民族放棄和遺忘自己的語言。昨日失去了語言的使用權力，今日更失去了保存語言的能力。前行政院原住民族委員會主委尤哈尼·伊斯卡卡伏特為《語言的死亡》這本書寫的警言序語：「原住民是一個既無奈且又無助的弱勢語言族群，明知已是瀕臨的『語言的加護病患』，卻又不敢承認語言的『病入膏肓』，以致於自己的族語『無力回春』，這猶如是『族語的慢性自殺』，語言的死亡是族群的大浩劫」（引自周蔚譯，民 90）。原住民的語言的確已經面臨人還活著，但是，能具體證明一個民族存與否的「語言」已奄奄一息，這是何等感傷、無奈又遺憾的事（孔岳中，民 95；尤哈尼，民 91；浦仲成，民 91；孫大川，民 92）。

台灣原住民族語言正在流失，李壬癸（民 86）指出台灣的原住民族，包括過去所謂的「平埔族」及「高山族」，事實上都屬南島民族。台灣南島語言在整個南島語族佔有極為重要的關鍵地位，但很可惜的是，大約有一半的語言都已經消失了，以目前流失的速度估計，在五十年之內，其餘的語言也都會陸續消失。在過去政府偏執的語言政策及不平等的族群關係互動下，原住民受到嚴重的疏離與隔閡，甚至無法認同自屬的族群，瓦解了族群生活領域所建構的「習得語言」環境（浦忠成，民 91）。現在部落裡或原住民地區小學，孩子們已經沒有說族語的最佳時機與環境，面對著族語消失的危機，原住民不能輕忽這遲來的警訊，更不能輕易接受「物競天擇」的族語宿命。

根據民國八十五年對原住民教育的需求調查結果，有 95.5% 的受訪原住民認為母語教學十分重要，另有 76% 的原住民受訪者，認為對原住民的教學、訓練及講習需要用原住民語言（張慧端等，民 85），顯示出原住民對語言及文化的自我覺醒和強烈需求，並且願意扮演語言教學的主導者。只是，族語教學的時數有限，一週一節，只有隻字片語的介紹，課程就將要接近尾聲。坦白地說，族語教學的成效，和預期的理想有很大的差距。

當全球多元文化價值開始受世人重視，也孕育本土化意識的崛起，原住民名

正言順的擁有教育自主權利。引頸企盼的原住民教育法，於民國八十七年開啟了原住民的歷史新頁；在第二十四條明定：「各級各類學校為實施原住民族語言、文化及藝能有關教學，得遴聘原住民族耆老或相關專長人士教學（教育部，民 87）」，自此掀起了族語教師的歷史新頁。民國八十五年教育部訂定鄉土教材正在納入學校課程後，族語教師成了族語推動的生力軍，肩扛著族語的責任與工作。前行政院原住民族委員會主任委員尤哈尼上任後，推動了原住民族族語認證考試，不僅賦予了原住民語言尊重的冠冕，更為族語教學的師資培育奠定基礎。族語教師成軍的歷史雖然不長，但在近十年來，早就在校園裡默默的貢獻，成就受到肯定。

千禧年的第一道光茫從東方而來，揭開族語教學的一道曙光，族語教學納入了學校的九年一貫課程。族語教師的資格考試，由原住民主導規劃與實施，這是劃時代的創舉，不僅開啟了原住民語言振興的道路，更奠定社會尊重多元文化的里程碑。民國 91 年首度舉辦之原住民族族語認證考試，其目的在於保存及傳承原住民族語，及應因九年一貫課程中需要大量稱職之族語教師而辦理（黃美金，民 92）。這種教育系統體制外的支援教學者，激起了許多會說族語的原住民「為師的理想」，讓部落裡的族語教學資源，進入學校的教學行列中，緩和了族語師資供不應求的壓力。

本研究從族語教師的成長背景中，探索族語教學學習歷程；並觀察族語教師的教學方法，是否融入教學理念中，進而提出對布農族語教學的看法與建議，為國小布農族語教學提供教學的參考。

二、研究動機

族語教學是語言與文化結合的課程，更要與生活融合才有意義（尤哈尼·伊斯卡卡伏特，民 91；浦忠成，民 91；孫大川，民 92）。過去族語在傳統生活中運用自如，自然形成語言的生命力；而今的生活經驗，無法複製族語使用的環境，讓學生不得選擇有利於未來生活的語言。族語教師從小學習的背景與條件與今日學生的生活，正反映了族語教學環境的重要性，從中了解其他影響布農族學生學習族語的因素為何？族語教師有別於一般語文領域教師，其學習族語的歷程，與今日在學校學習各語文的方式不同，所以從探索國小布農族語教師的成長歷程及生活背景，以瞭解布農族族語教師的教學理念與教學目的，為研究的第一個研究動機。

教育部長杜正勝（民 94）說：「要談原住民教育，最根本的就是要做好文化傳承，文化傳承表現在很多方面，其中，原住民的語言傳承，應該是最核心的位置。再來就是傳統價值觀。傳統價值觀主要包含三個方面，一是「人與自然」，即原住民族宇宙觀；二是「人與人之間的關係」，即倫理關係。三是「人與超自然關係」。

這些種種的文化主體價值以及語言，就是族群必須傳承的文化內涵。質言之，原住民的文化若不用自己的語言傳遞，就失去了更多的文化意涵。國小的族語教學是多元文化的價值之一，正式將族語教學列入學校的課程中；族語教師儼然是族語教學的推動者，也是族語振興的行動者；然而，今日族語教學遇到最大的困境和瓶頸就族語師資的不足（林志光，民92；陳勝榮，民91；黃志偉，民91）。為配合九年一貫的原住民族語課程，以短期的培訓課程及邊教邊學的模式實施族語教學。族語教師的教學經驗和一般師資的養成不同，一般是由部落裡會說族語及懂得自己文化的人擔任，或是由當地的牧師與神父。其教學的理念可謂學習文化而生，長期在部落裡與族人的生活互動和祭典參與，自然形成的教學理論。其中，有很多可以啟發對族語教學推動的新思維，可提供族語教學之參考，所以從族語教師的教學過程中，探討布農族族語教學理念，是第二個研究動機。

母語教學以所謂「鄉土語言」的形式正式進入國民小學，然而這些年實施下來，關於這項「鄉土語言教育」之實施過程、成效評估、學生反應、檢討等付之闕如。母語課程的規劃、教學目標的擬定與實施、教學時間與節數的安排、母語師資的來源與培訓、族語認證制度的成效、母語教材的編寫、拼音書寫系統、評量模式的建立與統一等等，都尚有未解決的問題（劉秋雲，民92）。教學除了教師之外，另一個重要的關鍵是教學的內容，教學內容的呈現又與教材有關。林志光（民92）的研究結果顯示國小族語教學所面臨的困境與問題，最主要是缺乏適切教材供教師使用，其次是在拼音符號系統、課文教學、詞彙與句型練習、及班級經營等。原住民語言蘊含著原住民適應不同生態環境的智慧，原住民族語教材應以生活的自然環境與人文素材為族語教材的特色（吳天泰，民91）。所以，在族語師資需求量平衡之餘，族語教材的供需，亦將隨之解決，但是族語教材編輯的人才不足，教師如何選用與安排適當的教材內容，使族語教學相得益彰，是第三個研究動機。

原住民是沒有文字的民族，加上四十年代中期，政府嚴格執行「山地推行國語辦法」，使沒有文字支撐之原住民母語，遭致語言喪失的危機及失去隔代間溝通與經驗傳遞媒介（孫大川，民80）。族語教學正式進入學校課程是延續族語生命的機會和希望，族語教學方法也應該融入學校課程，並應用適宜的族語教材，運用多元評量，發展與學生生活契合的學習方式，使原住民族語教學變成具有文化特色且學習成效的教學（陳枝烈，民89）。但是，面對主流語言的環境及現代化的衝擊，族語教師要以怎樣的教學方式，才能讓自己的語言重生？就如編輯族語教材十多年，仍感到族語教學失落的浦仲勇校長所感嘆的：「誰能告訴我，如何教好族語教學？」（尤哈尼·伊斯卡卡夫特，民91）。這真的是現在族語教師心中的問號，更是所有族語教師所等待的答案。這是第四個研究動機。

教族語教學的評量，是族語教學中反省與回饋的過程，這對族語教師也是另一項挑戰，為了兼顧族語教學的質與量品質，建立一個符合族語教學特質的評量，是族語教學另一項重要的關鍵。但是，有關族語評量的研究，在國內的研究實在

太稀少，故想探討族語教師的評量方法，或可提供未來適宜的族語教學方法之參考，為第五個研究動機。

基於上述動機，本研究以台東縣郡社國小（化名）之布農族族語教師為個案進行研究，試從研究中探討國小布農族語教師的族語學習背景、教學理念、教材內容、教學方法及教學評量，冀望能為原住民族語教學提供參考的建議。



第二節 研究目的與問題

一、研究目的

根據研究動機，本研究目的有下列五項：

- (一) 分析國小布農族族語教師之學習族語背景。
- (二) 分析國小布農族族語教師之教學理念。
- (三) 瞭解國小布農族族語教師之教材內容。
- (四) 瞭解國小布農族族語教師之教學方法。
- (五) 瞭解國小布農族族語教師之教學評量。

二、研究問題

依據研究目的，本研究提出下列五項待答之問題：

- (一) 古老師的族語學習歷程與背景為何？
- (二) 古老師的族語教學歷程中所傳達的教學理念為何？
- (三) 古老師的族語教學歷程中所選用教材的原則與內容為何？
- (四) 古老師的族語教學歷程中所運用的教學方法為何？
- (五) 古老師的族語教學歷程中所使用的學習學評量為何？

第三節 名詞釋義

一、布農族郡社語群

布農族為台灣地區原住民之一，主要分布在南投、高雄、台東、花蓮的山區，人口約四萬一千。在音樂、傳統文化方面頗具特色，是原住民各族中為活動力最強，移動率最大，對高山氣候最能適應的一族，故稱為「高山的縱橫者」（霍斯陸曼·伐伐，民 86）。布農族一般而論可分五大語系，即卓社群（take-todo 分布於南投縣玉山一帶）、卡社群（take bakha 分布於南投縣東部山區一帶）、丹社群（take vatan 分布於南投與花蓮縣界一帶）、巒社群（takebanuad 分布於南投縣、嘉義縣界玉山一帶）、郡社群、搭科布蘭郡（takopulan 分布於今中央山脈南投，人數較少，已被其他族群同化）（田哲益，民 84）。

布農族屬於南島語系，為北部的古南島語族（李壬癸，民 86）。布農族原居住於西部平原，後遷移到台灣中部，以玉山為生活根據地，故稱「玉山的子民」。布農族為台灣原住民族第四大族群，生性木納寡言，重視家庭倫理，為父系家庭，傳統男性皆是天生的獵人。布農族以小米為主糧，故布農族的祭典都與兩者有關。

本研究之布農族郡社群，是布農族裡最大族群。從台灣中部遷徙到南橫地區的一支，稱為南布農族。為布農族最大語系及使用最普遍的郡社語系（is-bubukun）。郡社群部族最初之根據地郡大社稱為（asag-bukun），相傳係均因於始祖「bukun」之名。

三、原住民族語教師

國小族語教師是通過行政院原住民族委員會所舉辦的族語認證考試之族語教師；並受過師院所舉辦之族語教師研習七十二小時以上，目前在國小擔任族語教學（行政院原住民族委員會，民 90）。

本研究之族語教師，為郡社群語系，漢姓古，屬於 takiludun（意指屬山之人）氏族，擔任族語教師有六年，曾在本鄉各國小擔任族語教師，在郡社國小任職族語教學已兩年。

四、原住民族語教學

九年一貫的族語教學基本理念在於使學生產生對族語的認同感，以多元文化之理念，尊重各族群語文，並納入語文課程，實施教學，促進理解，奠定整體社會和諧與發展之基礎。進而引導族語教師選擇教材內容，採取適當教學方法與評量方式，以達成教學的目標（教育部，民 91）。

本研究所指的族語教學是指族語教師在教學過程中，依據其族語學習的背景和語教學理念，實施具有特色的教學方法，並以布農族的文化活動為輔，活絡族語教學。教材內容包括拼音符號、歌謠教唱、傳說故事及歲時祭儀等，並運用適時適宜的多元化評量，評估學生的學習成效。



第四節 研究範圍與限制

本研究之研究範圍，以研究對象、研究時間和內容，以及研究方法三部份來進行說明：

一、研究對象

本研究以台東縣布農族郡社國小的族語教師—古老師為研究對象，挑選高年級二個班級為進行參與觀察；主要觀察族語教師與學生的教學互動歷程，以及族語教師的教學內容、方法及評量，以古老師的教學過程為研究焦點。

二、研究時間

本研究探討是以族語教師的教學理念為起點，以教材內容與教學方法及評量為焦點，在每週的參與觀察是最主要的觀察時間。以一學年（民國九十四年九月至九十五年五月）長時間的於教學現場觀察記錄；另外訪談兩位資深的布農族語教師，及兩位學生，以豐富族語教學的觀察層面。

三、研究方法

本研究是以郡社國小布農族學校班級族語教學真實現場，以一個特定的布農族系為對象，所以採用質化研究的個案研究方法。訪談個案教師的族語學習背景，觀察族語教學情況，並搜集族語教學文件與相關資料。另外也以參與觀察者身份進入族語教學現場，蒐集更豐富的資料，進而能夠深刻的詮釋個案的教學理念及教學方法。

四、研究限制

本研究以台東縣布農族郡社國小的族語教師為觀察對象，探究族語教師的教學理念、教材內容、教學方法及教學評量。為了仔細觀察布農族語教學過程的全貌，僅以一位族語教師在一所學校的二個班級為觀察對象，教學班級人數太少，觀察的範圍也因此縮小，限制了資料搜集的層面和豐富性。又因學校的族語課程為一週一節，為了減少族語教師舟車勞頓，安排在週一時間到校教學，所以每一週可以觀察一到二節，以致學生對族語教師的感覺像是巡迴教師。僅在教室裡的

教學活動，而不見教室外的學習延伸，族語教學也無法融入學校其他課程。其次，古老師雖然通過族語認證考試，也能使用流利的布農族語教學，但是，在班級的族語教學與日常生活的學習型態是不同的學習歷程，如何觀察個案的教學理念轉化為教學實務，對個案及研究者都是一項挑戰。

此外，族語教師雖然有足夠的族語教學經驗，但是，第一次擔任個案的主角，心態上總有一些不適和緊張；總會想表現得更好而用調整自己的教學方式與內容，反而會影響資料的真實性。研究原住民教育是近年來的熱門話題，但是，有關原住民族語教學的研究卻實屬少數。一般的研究範圍皆在族語政策探討與族語教學成效的因素分析，對族語教學的研究卻無法深入研究，雖然研究者有共同語言的生活經驗，但是，缺乏布農族語教學的研究的資料，在研究的過程中是最難克服的限制。



第二章 文獻探討

第一節 原住民族語教學

一、原住民族語教學政策與研究

(一) 原住民族語教學政策

台灣的原住民族語教學是從 80 年代以後，受到社會重視多元文化的風氣帶動下，開始有學者以及原住民自我覺醒，體認到族語的重要地位（陳勝榮，民 91）。自七十九學年度，台北縣烏來國民小學率先實施泰雅母語教學；於八十三學年教育部允許各國民小學三年級以上學生，可以在團體活動時間內選修母語教學的課程。於八十五學年度實施之國民小學新課程，更增設「鄉土教學活動」一科，由各校配合各科教學需要與地區特性，彈性規劃活動內容，提供國小學生有學習母語、方言的機會，並使其對鄉土文化有更多的了解。自九十學年度開始實施「九年一貫鄉土語文課程」，從此以後小學生自一年級就必修習一種鄉土語文，如閩南語、客語及原住民語（王麗瑛，民 91）。可見早期的原住民族語發展不僅是起步晚，而且起動慢。

近年來，學校推動的原住民族語教學成效不如預期，在面對教育環境的現實需求下，前行政原住民委員會主委尤哈尼對原住民族語教育指出了一個新的方向，要以「功利的箭」去攻打原住民中追逐考試高分的族人，研擬「原住民族語能力認證辦法」，並於 2001 年研訂認證實施計劃，遴選各族群語言認證委員，組成各族群認證小組，擇定政治大學負責認證相關事務，展開族語能力的認證工作，與教育部推動的族語教學配合，儲備原住民族語教學師資（浦忠成，民 91：55）。而教育部在 2001 年修正發布「原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法」，除了調整提升優待的條文外，特別規定自九十六學年度起，原住民籍考生應取得原住民文化及語言能力證明。

回顧台灣原住民語言政策的發展，始終受到殖民勢力的影響，而無法得到語言的平等待遇。從早期荷、西統治時期、日據時期，一直到國民政府統治時期，受到殖民語言（荷語、日語）及主流語言（國語）的宰制，在此長期強勢語言及一言化國語政策推行下，對原住民語言的傷害甚大（尤哈尼·伊斯卡卡伏特，民 91；浦忠成，民 91；孫大川，民 92 林金泡，民 87）。解嚴後，喚醒了社會對原住民族語言的重視，政府尊重原住民族的意願，制定有關原住民族的一些法條及

計劃，例如：為了保障原住民族的教育權，提昇原住民族的教育文化，制定了「原住民族教育法」；為了扶助原住民族的各項語言文化、醫療健康等設施，擬定「原住民族文化振興發展六年計劃」，並且對於原住民族升學優待重新制定優待辦法；在九年一貫課程中，也積極展開了有關鄉土語言教師認證的措施（行政院原住民族委員會，民 90）。

原住民族語教學的發展，最早是由地方政府默默的當推手，再從鄉土教育著手，最後交給九年一貫的族語教師接手；亦可看出族語教學的發展，愈來愈靠近向下紮根與生活結合的目標。

（二）原住民族語教學研究

族語教師在學校裡揮汗撒種的歲月已有十多年，從教育優先區學校發展特色與推動文化不利學校的傳統課程，始有機會讓族語進入校園。早期學者研究原住民族語教學的方向大都在族語政策、族語推動的成效及影響因素的關係三方面。九年一貫課程實施後，才逐漸探討族語教學的個案研究。

過去針對原住民族語教學的研究當中，以族語教學為主題所作的研究，不管是質性的研究或是量的研究都不多，這與政府所定的族語政策有非常大的關係，然而最近這幾年，特別是 80 年代以後，受到社會重視多元文化的風氣帶動下，族語的地位慢慢的被提升，開始有為數不少的學者以及原住民自我覺醒，體認到族語的重要（陳勝榮，民 91）。童春發（民 89）認為原住民文化之崩塌、族群意識和文化認同之喪失，與日本的皇民化和國民政府漢化取向的教育政策有關，而其中流失最嚴重的，莫過是原住民的語言。近年來，族語教學的研究方向，漸漸以走入族語教學的實務面為多，正視每個族群的族語教學研究。以下列表說明近年來研究原住民母語教學之內容，如表 2- 1（研究者整理）

表 2- 1 族語教學相關信研究內容

作者 (年)	研究主題	研究方法及 對象	研究發現
賴佳雯 (民 92)	現行母語師資培育課程之研究	採取文獻分析、文件分析法及訪談法	母語教師應具備之基本能力：語言基本能力、教學基本能力、自編教材能力、正確的母語教學心態、瞭解兒童心理、鄉土文化的素養、轉化能力等。
賴慶安 (民 91)	雙語教學對兒童族語學習與族群認同之影響—以屏東縣一所排灣	調查法及訪談法 (排灣族)	發現接受雙語教學的學生之族語能力優於接受單語教學的學生；接受雙語教學的學生在注意力的評鑑上是優於單語教學的

	族國小		學生。
陳勝榮 (民 91)	原住民族語言教學成效與推展模式之相關研究—以烏來鄉泰雅語教學	文獻分析及觀察與訪談法(泰雅族)	發現原住民語言文化環境、語言本身特質與教學關係，並提出整體推展模式結構策略建議。
王麗瑛 (民 91)	屏東縣國小母語教學實施現況及母語師資培訓問題之研究	調查法及訪談法(閩南、客家、排灣及魯凱)	了解學校推動母語教學的情情，從課程的規劃及教學設計，以及各科融入與活動安排。
黃志偉 (民 91)	文化傳承的種子—原住民學童學習母語歷程之研究	文獻分析及民俗誌、田野調查(卑南族)	本研究的主要發現認為的認同感普遍低，以致影響學習族語的動機。老師及家長皆認為搶救語言流失的關鍵在於家長的態度。
劉秋雲 (民 92)	台灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例	調查法及訪談法(布農族)	以量化研究分析布農族的母語能力程度及對母語的認同感；再探討學習族語的動機，以及研究使用布農族族語的功能性。
黃愷銘 (民 93)	線上學習融入族語教學之行動研究—以原住民族學生社團組織為例	行動研究(都市阿美族)	透過「行動研究」的方法與「線上學習」的途徑，以「線上學習融入族語教學」實驗模式，來進一步模擬「浸滲式教學」的情境，營造出族語的環境，進而解決學生「族語教學」的困境。

目前以布農族語教學研究的論文，只有一篇，劉秋雲(民 92)以台灣地區原住民母語教育政策之分析，以量化研究分析布農族的母語能力程度及對母語的認同感，再探討學習族語的動機，以及研究使用布農族族語的功能性。歸納以上族語教學的相關研究內容來看，仍以族語教育政策的分析研究為多數。而今，國中及小學已全面實施族語教學，族語教學運用在地族語人才，強化族語教學的文化層面。但是研究族語教師的教學理念和教學方法，仍是一個等待開發的園地，研究者亦期待族語教師的研究，能為將來的族語教學提供更多的參考資料。

二、原住民族語教學的意義

(一) 族語的意義

何謂「族語」？就是我們曾說的母語以及鄉土語言。語言文字載一個民族的記憶和圖像，乃一民族歷史、文化生命之所繫，更是民族認同的基礎，它不但是我們區別不同種時之重要標記，同時也是人類文明寶貴的財富（孫大川，民89）。陳麗桂（民93）認為：「母語的定義之一，指的是同一族群成員共同使用的語言，它源於生於區域族群，有著濃厚的地域性，是族群的本和根。」族語的定義有很多。而較寬鬆的定義「鄉土語言」，是指一個族群在居住的土地上，所使用的那個語言（梁炯輝，86）。張復聚（民89）認為母語這個詞的來源是英語 Mother tongue，翻譯成「母親」。事實上，Mother 除了是生物上的媽媽以外，Mother Nature 更是大自然的意思，包含有根源、來源、資源、當地、土地、甚至維護及永續的語意成分在內。

簡單的說族語就是跟歷史及傳統文化關係密切的話語。母語的意義是個人生活場景與文化軌跡同生與並行，它是一個標準的身份認同護照，與家人的血源有密切關聯，更與族群的意識緊密結合。本研究中所指稱的族語，即布農族語，即郡社國小部落裡傳統的語言。

(二) 族語教學的意義

所謂的族語教學，則是認知策略的培養，其內容不僅指的是語言知識的模式化過程，還是文化知識的學習取得，更是這些知識擷取的社會文化脈絡，及如何維繫與發展的意旨所在（Baker, 1998）。語言是一種約定俗成的溝通工具，任何人要學某種語言，就是去學習如何運用該語言來理解及表達彼此的見解與需要，無論是大人或小孩，這種語言能力的培養，都必須經過聽、說、讀、寫四大能力的學習階段（郭譽玫，民90）。陳勝榮（民91）研究發現族語教學是民族語言文化保存與傳播，需有長遠而具體的規劃，在各種資源的配合及政策法令建立的支持。

族語教學已正式納入九年一貫課程之中，其中的意義可以從三個層面來說，首先在文化的意義上，多語多文化的教育是民主精神的提升。其次在族群意識上，母語是族群歸屬的象徵，母語教育是這個理念的自然延伸，是順應基本人權的作法。最後，在教育的效果上，實施母語教學對提高非標準語區學童的就學率和學習成績最有幫助（洪惟仁，民91）。所以，母語是儲存本土文化的光碟，「鄉土語文」的重要性正表現在「文化的」功能上（董峰政，民88）。在多元文化理念的脈絡之下，各族群的文化差異及合法性地地位被突顯出來，為此，在學校教育上首先被訴求的就是族群的族語教學，因為語言可視為一個族群文化中最重

要的部份，沒有語言，就等於失去傳承該文化的系統（黃志偉，民 91）。所以，「鄉土語文」課列入「必修」課程實在有其必要性與迫切性。

結合以上研究者的意見，族語教學必須結合語言習得經驗，從部落文化生態脈絡中，發展出一套族語教學模式，深入族語土壤的場域裡，進行再生與復振，並孕育再造動能。

三、原住民族語教學理念

（一）原住民族語教學理念

對於台灣原住民而言，發展民族語言不僅能突顯民族文化的差異，提供族群間切磋琢磨的依據，重要的是，能夠承接祖先的經驗智慧，為來日文化的創新提供堅實的基礎（浦忠成，民 91）。學校推動族語教學的理念的意義在於彰顯各族群語言文化地位平等，並提供相互了解彼此的語言文化機會，豐富彼此的語言文化內涵，增進學生對這片土地真正關懷（孫大川，民 89）。過去由於對於原住民族語言施予相當程度的禁制，對於該語言的延續發展造成嚴重的負面效應，而原住民族語言文化本身由於其系統與內涵力量弱小，以及未能發展成為具體的文字系統，成為原住民淪為最弱勢語言的先天因素（巴蘇亞·博伊哲努，民 90）

因應新世紀的教育理念，九年一貫課程之語文領域，開啟了原住民族語教學，不僅是給予語言價值的尊重，更是肯定族群文化關懷的普世價值。林金炮（民 87）認為語言本身也代表一種文化，不同的語言有不同的視野與思考方式，而文化的精髓，是透過語言醞釀與轉化，展現了文化的特質，所以說：「語言是內在的文化」。賴慶安則認為（民 91）實施原住民族語教學以提昇學生的族群認同為目的。「文化認同」是指個人對某一特定族群之文化的態度與行為，並將該文化之價值與行為規範內化而成的過程（譚光鼎，民 87）。質言之，語言教育與文化有相對性的密切關係，藉由母語教學，一則可以增益同族群的互動及交流，以保存、承傳該語族文化，再則可提供多元學習環境，促進各族群間相互接納與尊重，建立多元價值及文化共存共生的和諧社會（劉金雀，民 90）。

綜觀以上的說法，原住民族語教學理念，基於語言的平等地位，始於文化認同與族群意識的凝聚，顯於族群和諧溝通與尊重，進而達到原住民族語教學之目標。簡單的說，一個民族必須透過語言，才能保存該民族的文化。歸納以上所言，原住民的族語教學理念有文化認同、多元文化教育及語言平等的理念架構而成的；茲將三個族語教學理念層面說明。

1. 文化認同

台灣的原住民原生文化豐富多樣，僅是小小的島嶼就有十二個官方認定的族

群；但是，原住民的文化認同並沒有跟族群意識有緊密的結合；這與自己語言的流失及族群認同低落有關（尤哈尼·伊斯卡卡伏特，民 91；浦忠成，民 91；孫大川，民 92 林金泡，民 87）。因為文化的取向影響了個人對族群的態度，而族群認同的結果則相對地決定文化的價值（譚光鼎，民 87）。最常被引述的族群認同指標為：

- (1) 共同的族群起源。
- (2) 屬於同一文化或具有相同的習俗。
- (3) 共同的宗教。
- (4) 同一種族或體質特徵。
- (5) 相同的語言。

許木柱（民 78）認為族語是「天賦的連結」（primordial bonds），是族群文化認同的核心要素。語言是原住民文化的「活化石」，我們可以從語言中建構歷史的輪廓，探索文化的源頭（巴蘇亞·博伊哲努，民 91）。台灣原住民的族語歷史歷經「皇民化」、「山地平地化」和「國語化」的結果，從社會和語言的層面斬斷了原住民的民族文化生機（孫大川，民 89）。學習語言與生俱來的天賦，但是，被後天環境（政治與經濟）的因素所影響，割斷了保護「天賦的連結」的臍帶，原住民流離在文化認同的邊緣，迷失在多重隔絕的社會文化迷宮裡。

2. 多元文化教育

多元文化教育意指學校提供學生各種學習機會，讓學生瞭解各種不同族群化內涵，培養學生欣賞各族群文化的積極態度，避免種族的衝突與對立（吳清山、林天佑，民 92）。以多元多樣性而言，以一種語言無法全然地闡述人類所累積的人生經驗、知識程度與生活模式，因為各族群面對多樣化的生活情境也必然有不同的體驗與智慧（黃東秋，民 92）。從各族群的語言（通常是其成員的第一語言）來說，族語能提供族群有組織的溝通媒介，並使族群成員能藉此相同的語言分享相同的意義，自然的融入族群的文化生活中。因此族語不但是分類、詮釋和經驗分享的工具，它更具備堅實的社會心理功能，並影響族群成員的自我概念，及對周遭事件與社會情境的知覺與態度（劉蔚之，民 81）。

吳天泰（民 91）指出多元文化教育的理念，在於肯定人的價值，重視個人潛能的發展，使每個人不但珍惜自己族群的文化，也能欣賞並重視各族群文化與世界不同的文化。陳麗華（民 89）認為多元文化教育是多元文化社會下的產物，藉由教育的力量，肯定文化多樣性的價值，尊重文化多樣性下的人權，增加人民選擇生活方式的可能性，進而促進社會正義與公平機會的實現。國外學者（Bank & Bank, 1993; Bennett, 1995）認為多元文化教育是一種「理想」或是「概念」，使來自不同社會階級、性別、種族和文化的學生，有公平的學習機會，期能達到

教育機會均等，藉此使個人能成為具有多元文化觀，或發展出多元文化知覺、評鑑、信念及行動的能力。

綜觀以上學者的看法，原住民族語教學的理念應該要以未來的發展性來看待。多元文化教育推展以能尊重與了解異文化前提；透過母語教學不是語音、語意和語法的學習而已，語言中分類的原則與認知結構，都能反映該文化的特色。

3. 語言平等權

台灣原住民的語言不僅在其本身脆弱的文化條件，及不當的國家的語言文化政策，促使原住民族語言所依附的環境因此快速崩解（巴蘇亞·博伊哲努，民 90）。原住民族教育法是根據憲法而定，為原住民族語言地位提昇的基石，其中第二條明定，原住民為原住民族教育之主體，政府應本於多元、平等、尊重之精神，推動原住民族教育。原住民族教育應以維護民族尊嚴、延續民族命脈、增進民族福祉、促進族群共榮為目的（教育部，民 87）。

根據教育部（民 93）研訂完成的「語言平等法」草案規定：「未來的國家語言是指華語、台語、客家語及各原住民族語，而且各國家語言一律平等，政府不得以公權力禁止或限制任何語言與文字的使用」。族語的地位已經有了新的詮釋，從前被支配的語言變成國家正式的語言。語言是天生的本能，說族語更是天生的權利。從科學家的角度來看，語言的複雜性是我們天生能力的一部分，不是父母教導我們，更不是學校教育出來的（洪蘭譯，民 87）。

「原住民族教育法」第十九條規定：「政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會。」因此，在國民中小學課程中規劃原住民族語文教學，重建原住民族語言環境與機制，是為多元文化教育理念的具體實現（教育部，民 87）。下列以九年一貫課程綱要中原住民族語言教學理念（教育部，民 91）來說明：

- (1) 以多元文化之理念，尊重各族群語文，並納入語文課程，實施教學，促進理解，奠定整體社會和諧與發展之基礎。
- (2) 培養學生兼用族語和本國語的習慣，發展整體學習思考及創造的能力。
- (3) 選擇原住民族重要語文知識觀念，經過縝密整理、轉譯與詮釋，並予以提昇、轉化，設計族語課程，其教學先著重聽說能力，進而強化閱讀與寫作能力。
- (4) 重視資訊科技及工具書之運用，提昇族語學習的效果。
- (5) 基於原住民族語言文化的弱勢處境，應積極營造適宜的環境，讓學習者能有效習得或學習族語。

族語教師的教學理念都有一份理想和期待，族語教學的意義，不只呈現教學的內涵和形式，更託付著文化傳遞的責任，尤其在族語終曲前序，如夕陽蟬的悲

鳴（拓拔斯·塔瑪匹瑪，民 76），族語教學更存在著與時間賽跑的壓力，身為族語傳遞的關鍵角色，嘗試從語言中證明自己的歷史與文化，這些都是重要的族語教學理念。

（二）原住民族語教學目標

語言是表達人類思想、情感最直接而便捷的工具，語言的推行，關乎人際關係的交流與建立，也關係著社會的繁榮發展，教育的普及、品質的提升，更與文化道統的傳承，和「國脈民命」的綿延不絕，息息相關，其重要性不言可喻（杜文正，民 84）。為達到族語教學的目標，教育部語文領域課程原住民語文課程目標（教育部，民 91）如下表 2-1：

表 2-2 語文領域課程綱要原住民語文課程目標與十大能力對照表（資料來源：教育部，民 91）

十大基本能力	原住民語文課程目標
一、了解自我與發展潛能	了解原住民文化的內涵、熟悉原住民語言的特性，建立自信，以為自我發展之基礎。
二、欣賞、表現與創新	培養學生應用原住民語從事欣賞與表現之興趣和能力，並藉此創新原住民文化的精神和特色。
三、生涯規劃與終身學習	具備原住民語學習之自學能力，樂於終身學習原住民文化，並將原住民文化的傳承與推廣視為終生責任。
四、表達、溝通與分享	應用原住民語表情達意，並藉此將原住民文化的內涵分享給他人。
五、尊重、關懷與團隊合作	透過原住民語互動的情境，傳遞原住民文化的精神和特色，並從相處中也尊重和關懷他種語言的文化，建立彼此相互信任、合作的團隊精神。
六、文化學習與國際了解	透過原住民語學習原住民文化，並從認識外國文化及不同族群之文化習俗中，發展包容、寬廣的視野。
七、規劃、組織與實踐	應用原住民語言研擬發揚原住民文化、形成學習原住民語言文化的社群，並落實於日常生活中，且積極推廣於各項文化活動。
八、運用科技與資訊	充分運用科技與資訊進行原住民語言文化的形式和內涵之整理保存，並藉由科技工具和設備，擴充原住民語與他種語言交流的機會，展現出台灣多元語言的特色。
九、主動探索與研究	培養主動使用原住民語的習慣，及探索、研究原住民文化與他種語言文化的興趣和態度。

十、獨立思考與解決問題	應用從原住民文化發展出的獨特視野，建立詮釋、批判的獨立思考能力，並藉此解決所面臨的問題。
-------------	--

學校落實族語教學，保障了原住民的受教權，是原住民教育法的精神主軸。族語教學是一個民族語言文化保存與傳播的重要工作，它必須結合其自身的文化各種資源脈絡，輔以文化教育及社會語言科際整合的方式進行(陳勝榮，民90)。

(三) 原住民族語教學的重要性

語言是與文化習習相關的，語言使用者必須學習到該文化的知識(吳天泰，民91)，語言維繫文化的自主性，可作為文化繁衍的首要機制，面臨強勢文化的衝擊，所導致的祖語流失的原住民，以語言文化復振或語言更新的方式，可抗拒同化及防止文化滅絕(陳茂泰，民82)。此外，社會和政治因素也會影響語言的存續；在社會上不受重視的語言，或在政治上受歧視的語言，很容易被強勢語言所取代(李壬癸，民85)。因此國小階段的族語教學，保留及延續母語的文化資產，是母語教學者的首要目標。

1. 力挽族語的危機

原住民的文化會隨著語言的消失而流逝。英國語言學權威學者 Christa 發現目前全世界 6,000 種使用的語言當中，將會以每個月 2 種的速度滅絕，一個世紀後，可能只剩 3,000 種。其中又約只有 600 種能免於亡佚的威脅。從人口的數字與會說族語人口的數據來看，這個危機就在半世紀後就來臨。從台灣曾是原住民的平埔族的例子與語言已成為歷史的邵族來看，我們的確是處在族語危機之中，David Christal 認為人類關心語言死亡的五項理由(洪蘭譯，民90)：

- (1) 世人需要多樣的語言，因為語言正位在人之所以為人的中心點上。
- (2) 語言是身份認同，沒有語言的民族，便是沒有心靈的民族。
- (3) 語言是歷史寶庫及民族族譜，透過語法、詞彙，涵載語言過去的一切。
- (4) 語言擴大人類知識，一個人能講多少種語言，就多少位朋友，多少替技能，多少個「個人」。
- (5) 語言本身很有趣，每一種語言都由聲音、語法、詞彙匯聚而成的溝通系統，都是絕無僅有的一種。

從人類文化上來說：「母語是族群認同與生存的工具，累積族群歷代的智慧，讓族群在世代交替與新環境的挑戰中生存下來」(梁炯輝，民92)。可見母語的危機形同族群興亡的關鍵。

2. 提振族群文化的認同意識

母語教學長期在政治力介入後，它變成另一種缺乏人道精神的壓迫，變成一種心靈的學習妨礙，加重學習的威權侵略負擔（尤哈尼、依斯哈哈夫，民 91）。黃宣範（民 83）認為族群意識泛指一個族群所共享的意念或信仰，但是，政客或文化人士常為了解決某些問題或達到某種目的，刻意將族群意識加以包裝、渲染、激發而成為整個族群共同體認的意識形態，就成了語言的再度傷害。

語言是與文化習習相關的，語言使用者必須學習到該文化的知識。脫離語言學習的社會情境，母語教學只能是一種補救教學（吳天泰，民 91）。母語在多元文化的脈絡中，文化不僅是一致的信念、價值與每日的生活世界的觀點，它是有「意義的經驗」所呈現的一種生活方式（Genesee, 1987）。

一個族群的凝聚力和團結是語言振興行動的先決條件（孫大川，民 89；巴蘇亞·博伊哲努，民，91；譚光鼎，民 87；蔡中涵，民 90；黃東秋，民 92）。David Christal 認為語言是表達一種認同、歷史的回溯，語言對整體人類的知識是有貢獻的（洪蘭譯，民 89）。所以，語言在文化與社會價值的傳承及社會互動上扮演一個無法取代的角色（Fishman, 1997）。Williams 曾說：「文化的概念包含了許多的主題、過程、差異等，它可以用來描述一套模式、信念、行為、制度、符號象徵，其可定義為一套行為、價值觀、態度、規範、角色、意義與溝通方式的模式。因此，文化認同可被解釋為自我定義與世界觀之間的連結」（轉引自陳勝發，民 91）。從原住民對文化認同低落的普遍化，就可以證明族語教學的急迫性。

3. 提升社會的多元價值

語言教育是文化整合的重要途徑，語言教育的過程中，可以培育個體的獨特性，也使這種獨特性兼具包容的特質，容受他人的獨特性，讓族語的發展更活絡（陳美如，民 85）。孫大川亦認為（民 89）族語是具有生命的文化主體，原住民的語言曾經被認為是落伍的象徵，卻都有屬於自己的特色，台灣南島民族的語言文化在學術上，確實是一個寶庫，可惜流失得非常之快。弱勢民族，本來就處於不利的地位，再加上，過去幾十年來執政者在政策上的偏差，更加速這些語言文化的流失。今日來談族語的維護，雖然為時已晚，但多少還有「亡羊補牢」的作用，對於族語的保存，最好的辦法就是多使用，要多講、多學、多教，和珍惜它（李壬癸，民 83）。

為挽救日益消失的原住民族語，近年來有許多人投入母語教學的工作，不僅教育單位投入心力在原住民族語的教學上，一般私人團體，如教會、原住民的小型社團等也相繼投入母語傳承的工作上。希望透過母語的教學與傳揚，各具特色的原住民族文化得以發芽茁壯，未來更有效的推動與發展。從多元文化的教育觀來看，透過對他族母語的學習與知解，可以讓該族有被了解、尊重、關懷的喜悅，

從而打開族群間彼此心靈、文化的隔閡，促進彼此間情感的交融（陳麗桂，民93）。過去原住民族語教育政策忽略了多種語言的價值，其結果經常是弱勢族群語言的人默默承受語言文化的壓迫，當大眾有自覺時，語言文化的生命也衰亡（陳美如，民87）。可見推動族語教學是認同社會多元價值的基準點，更是提升社會關懷的重要指標。

四、原住民族語教材內容

對原住民文化陌生的教師與學生，是不可能靠著現有的教材，讓母語生根，文化傳承的。而族語教師的教學應該用自己文化的認知，把文化的意義抽絲剝繭。吳天泰（民85）在原住民社會發展方案評估研究，利用全省住民隨機取樣問卷調查發現，96%同意母語教學是很重要的，95%的人同意應該將原住民優良文化與事蹟編入教材中。由此可見，若要落實原住民族語的教學理念，原住民族語的教材，更應該原住民的生活與文化接軌。

（一）現有原住民族語教材

目前國內的母語教材因經費的限制及相關人才未能充分合作，母語教材通常僅限於語言材料的呈現，缺乏課程設計及教育心理的觀點。教育部協調台北縣等七縣市編輯鄉土語言教材，其中原住民族語包括賽夏語（6本）、阿美語（8本）、葛瑪蘭語（2本）、排灣語（7本）、魯凱語（12本）、鄒語（5本）、布農語（9本）、賽德克語（5本）、卑南語（3本）、雅美語（2本）、泰雅語（17本）等十三種鄉土語言（王麗瑛，民91）。李慧娟（民93）認為族語教師在實施鄉土語言過程裡採用自編教材，隨上課進度自由運用安排，而教材內容以生活性情境會話、拼音練習教材居多。賴慶安（民91）則認為族語教學課程教材應取自於當地，以利學生的族語學習與文化的認同。根據國民中小學原住民語言教材大綱，母語的知識目標是認識自己母語的語言結構，包括語音、詞彙、語法、語意及語用等，進而對自己部族的傳統文化、傳統宗教信仰、風俗習慣、地理環境、天文常識、社會組織、歷史沿革、族群現況等有一粗略的認識（吳天泰，民91）。原住民族語教材應呈現原住民族豐富的文化內容，才能契合學生的真實生活情境，在文化的脈絡中學習，必能受益良多。

為配合九年一貫原住民族語課程的實施，教育部自九十一年委託政治大學原住民教育中心辦理「原住民族語教材編輯三年計畫」。編輯的工程浩大，動員了全國十三族四十個群的兩百多位代表共襄盛舉，歷經十多場的討論及研習會，就編寫的方式與內容，不斷的檢討與修正，目前已經編輯到第四階段。負責此項計畫的政治大學原住民教育中心林修澈主任認為本套的族語教材具有以下特色（朱清義，民94）：

1. 以說話的人為主體，尊重生活的語言。
2. 課程中心融入現代生活情境。
3. 語言結構力求新的發展。
4. 課程安排循序漸進，重視質的提升。
5. 插圖內容精準美觀，契合課文內容。

(二) 原住民族語教材分析

為推動行政院原住民族委員會之「原住民族文化振興與發展六年計畫」族語教學之需要，進行原住民族語言教材審查研究計畫，該計畫在民國 89 年審查原住民族語言教材共包括 11 種語言，發現族語的教材普遍呈現的缺點為（黃美金，民 91）：

1. 在教材教法方面：

- (1) 教材的編寫方式未能以溝通功能為出發點。
- (2) 教材缺乏習作練習，大多仍只屬書寫練習，缺少聽力練習。
- (3) 缺少教學指引，指引內容仍偏簡略，缺少互動式之活動練習。
- (4) 缺少錄音帶、錄影帶、或光碟等教學媒體配備，無法實施為聽力訓練或口語練習。
- (5) 教材版面粗糙、黑白印刷及質感略差。
- (6) 課內文處無標題，及「主題」與「溝通功能」混淆在一起。
- (7) 教材中僅包括羅馬字母拼讀、單字或句型等，未提供情境練習及銜接功能。
- (8) 教材中未能有系統地提供單字、詞、句型及對話教學。
- (9) 對於新教的字彙與語言結構，未能反覆出現、善加循環使用。
- (10) 教材中所附之歌謠與教學內容無相關性，教師恐難適時介紹或應用。

2. 在語言結構方面：

- (1) 記音符號不精確，常出現前後記音不一致的現象。
- (2) 同時使用羅馬拼音及注音符號，造成版面混亂，增加學習者困擾。
- (3) 教材或指引中構詞分析有誤，斷字（詞）常與斷音節混淆。
- (4) 教學指引中的語法結構解說，常出現諸多錯誤。
- (5) 單字（詞）、對話或文章的漢譯有誤，且不一致。
- (6) 課文中的標點符號常發現錯誤。

3. 拼音方面：

今日在台灣所用的拼音分有兩種，一為通用拼音符號系統；二為

漢語拼音系統。從台灣通用拼音與大陸漢語拼音對照簡表來分析來看，漢語拼音的系統仍呈現不成熟及過於繁雜的缺點，在小學的拼音系統中，還比注音符號難學。

為因應九年一貫原住民族語教學課程，教育部邀集原住民族語代表制定「原住民族語言書寫系統」，於九十四年十二月由行政院原住民族委員會與教育部會銜發布：「教育部 83 年公布的『語音符號系統』頒行全國後，原住民族社會仍以自編或教會使用的書寫文字系統為主，無法達成書寫文字的標準化、規範化的成效。近四年來，經原民會與教育部共同努力，與原住民族各界與語言學者協商、確認、再確認，最後總算完成了這一部原住民族語言書寫系統，」。原住民族文字書寫邁向了「正確」、「一致」、「實用」與「便利」的境界。為兼顧各族語言的「特殊性」與「使用習慣」特殊現象，正足以表示這個系統的「因族制宜」(朱清義，民 94)。希望能將原住民族語言從「口說語言」發展成「書寫語言」，讓原住民族語言成為一個可以聽、說、讀、寫的語言。

五、原住民族語教學

(一) 原住民族語教學原則

族語教學也是一種教學行為，嚴格的說，族語教學也應該和一般的教學具有教學理論基礎。黃光雄(民 83)認為教學是教學者以適當的方法，增進受教者學到有認知意義或有價值的目的活動。詳言之，教學乃教師依據學習的原理原則，運用適當的方法技術，刺激、指導和鼓勵學生自動學習，以達成教育目的的活動。質言之，發展原住民族語教學亦需要建立族語教學的原則與方法。

族語教學是一個民族語言文化保存與傳播的重要工作，它必須結合其自身的文化各種資源脈絡，輔以文化教育及社會語言科際整合的方式進行(陳茂泰，民 83)。浦忠成(民 90)指出族語教學的設計原則有：

1. 以活潑化、生活化、趣味化為要領。
2. 教學的內容要與實際生活連結。
3. 課程教材要與族群文化內涵要聯繫。
4. 營造適當的族語教學與學習的情境。
5. 在各單元中設計安排以原住民歌謠教導族語。

除了以上這五點的教學原則外，族語學習之歷程是先後有序的，初必先歷經「聽」與「說」，而依序漸進到「讀」與「寫」。大體而言，一般學習語言的過程，六歲的孩子在入小學時，他們「聽」與「說」的能力已經強到可以在入學後立即

學習認字和閱讀，教學的步調就要由「聽」開始，依序漸進了，否則無異揠苗助長，事倍功半（郭譽玫，民 90）。巴義慈（民 90）認為推行母語之道，首先，必須先行建立原住民學生之尊嚴與自信心。其次，多辦理實務性之教學觀摩活動，且教材儘可能地生活化，並透過母語的「看」、「聽」、「說」、「讀」、「寫」和「記音能力」等階段的培養，以達到母語教學目的。孔岳中（民 94）認為落實族語教學的方法有以下六點：

- (1) 國小低年級重點應該放在口語練習，不必急著教拼音，但可鼓勵學生認識字母及母音。
- (2) 教學初級可以教人體外部器官及平時生活運用較多的字。
- (3) 教學中，適時介紹人文、地理及祭典與歌謠舞蹈。
- (4) 盡量營造輕鬆、有趣的學習情境。
- (5) 善用現代化的教學器材，可增進教學效率。
- (6) 邀請家長參與，設計和父母及長輩共同完成的學習單，可增進部落的族教學參與感。

綜合以上學者看法，原住民的族語教材應與一般的語言學習教材有所區隔，首先要選用當地的適用的溝通族語，其次要以學生的族語程度來編選，最後要融入該族的傳文化。質語之，就是要以生活性、發展性及連貫性的原則選用或編輯俱有該族的語教材。

（二）理想化的教學模式—雙語教學模式

原住民族語教學的問題和學習的環境有關聯，原住民已失去屬於自己文化根基的語言環境，且難以抵抗優勢語言的勢力侵犯，所以在先天不足及後天失調環境下，運用族語的能力日漸減弱。許多學者從「多元文化」的角度來談族語教學，引薦紐西蘭的毛利人的浸淫式教學，是一個語言重生的見證。其有計畫性的從幼稚園以前就開始實施母語教學，建立了毛利語的專屬園地；讓小朋友在學習英文前，就浸染在母語的懷抱裡吸吮母語文化的養分。雙語教學的模式，讓原住民語言教學帶來無限的理想。

多年來，非常多的學者探討第一語干擾在第二語習得的研究文獻中，學者假設「成人第二語表現中，造句法錯誤的唯一主要來源是第一語」，認為學習者的第一語會強烈影響第二語的習得，會影響往後語言的學習（王麗瑛，民 90）。今日，族語已失去了學習第一語言的先機，在家庭使用族語交談的機會大多被國語取代，從這個現象來看，族語的語言排序只能放在第二位，而且在家庭使用的族語的機率與國語差距太多，幾乎被國語所取代。所以，許多學者認為推動雙語教育的必要性。

雙語教育是在教育過程中，有規劃、有系統的使用兩種語言作為教學媒體，

使學生在整體學習上均衡使用兩種語言能力，使其所代表的文化學習及成長上，均能達到順利而自然的發展（謝國平，民 73）。推動雙語教育是促進族群融合，彼此相互尊重的途徑，雙語教育應進一步擴大為雙文化教育、雙文化意識、甚至多文化教育、多文化意識，由語言文字的學習，提昇到文化意識的尊重，可促進彼此文化的了解，以達到在地化的思維及全球化的行動（陳美如，民 84）。

黃宣範（民 91）教授則將雙語教學分為：沈浸式、雙語教育、浸淫式、雙向雙語等四個教學模式。陳美如（民 84）歸納出五種雙語教學的模式：

1. 「過渡式」雙語教學模式：以雙語中之一為目標語，在教學過程中使用學生母語，其目的是使學生透過母語而學到目標語，因此更能成功的投入以目標語（主流語言）為主要語言的社會中。
2. 「保存式」雙語教學模式：盡量保存及維持學生母語的基本能力，消極的使其不至流失。使學生更能成功的投入以目標語（主流語言）為主要語言的社會中。
3. 「雙語言」教學模式：指在課堂上使用兩種語言作為教學語言，其中一種是主流社會的語言，一種是弱勢族群的語言，課程設應包含母語的歷史、文化、地理。
4. 「多元化」雙語教學模式：使學生不論在主流語言或母語兩方面都能順利成長發展，對兩種文化的學習及成長亦然，真正達成一個多元化社會。
5. 「浸淫式」雙語教學模式：兒童的母語是強勢語言，整個大社會環境是以此強勢語言為主流，因此這些學校經驗使學童成為益增性雙語者方法是在上學的最初幾年，學校應使用社會較不重視的語言作為教學語言。

原住民族語教學之推動，無論採取什麼形式及方式，族群本身的教師與部落人士，也需要有積極的革新熱忱，投入更多的研究與參與，發展合適的教學模式，以奠定發展族語教學之基礎（陳勝榮，民 91）。從以上學者的觀點，雙語教育的出發點是多元文化的價值觀，族語教學理應其學習多語言文化的存在意義，我們要以寬廣、具包容性的態度，積極的為地球上每個文化努力以赴，必能從同化的觀念至提升多元化多語言的觀點。

（三）原住民族語教學方法

在國語主導的教學課程中，族語的推動只是附屬和受支配，最值得用掌聲喝采的教學應該是歌舞表演（尤哈尼·伊斯卡卡夫特，民 91）。思考原住民的族語教學模式，有兩個可以善用的模式，即歌謠教學及口傳故事（巴蘇亞·博伊哲努，民 91）。以下說明歌謠教學及口傳故事教學法。

1. 歌謠教學

原住民是能歌善舞的民族，以歌傳情，舞現人生。以歌唱的方式帶領小朋友認識其中的單字，老師不用太多的教導，小朋友都能自動朗朗上口，因為這些歌平常時在家裡或部落裡，都會聽到大人在唱；學校午休的時候也會播放；更是慶典中助興的不可或缺元素，小朋友在熟悉的族語情境脈絡中，沈浸在愉悅的氣氛之下（黃志偉，民 91）。兒歌價值的共通點在於知識認知、智力學識上的價值及增進文學欣賞能力，蘊育未來創作的的能力。學習族語以最直接的情感來教族語，是語言教學最佳的方式（謝宛真，民 93）。

兒歌教學時可採「唱遊教學法」及「遊戲導向教學法」，這兩個教學法融入兒歌教學能結合彼此的優點，相輔相成。以國民小學學童學習階段來區分，第一階段適合「唱遊教學法」，第二階段適合「遊戲導向教學法」。透過有節奏的語言、有音樂性的聲音，引發活潑的、有趣的、有肢體動作的展現，或是以意境清新的內容，引發豐富的想法和感覺，或是分享學生「自己編寫的歌」、「自己編寫的圖畫書」；透過各種語文活動，展現每一位學習者的語言智慧與能力（魏水明，民 90）。

2. 神話傳說教學

台灣原住民的神話傳說經過陳千武（民 80）的譯述整理後，發現共有四十九種，可分為共同的神話與各族的神話，並論述台灣原住民的神話傳說，充滿原始、神秘色彩。在日治時代有過完整的整理，找出許多珍貴的線索與資料，無論對原住民的研究或認識原住民，都具有重要的意義。洪菁菁（民 92）在分析台灣原住民神話的內涵與特性時，發現台灣原住民神話傳說在社會裡有七項涵化功能，如下：

- (1) 神話在各國與各民族間發揮不同的涵化功能。
- (2) 從神話中可以學習先人的智慧。
- (3) 神話促進族群認同。
- (4) 神話促進母語教學的效能。
- (5) 神話是一種生活方式的展現。
- (6) 詮釋神話要解讀禁忌的深層意涵。
- (7) 傳遞神話要製造分享、對談與共同體驗的環境。

原住民遠古流傳原始、豐富的故事，可以做為族語教學的教材。除了活化族語教學的型態，從教學的層面來看，閱讀自己的神話傳說，更能提高族語學習興趣和效益。

六、族語教學評量

教學評量包括三大部份，即教師的教學效益之評量、學生的學習成就評量、課程的設計與落實施評量（黃光雄主編，民 83）。原住民教學正式列入學校的課程，應與學校教學同軌，須依據教學理念設計教學內容與方法及有系統的實施，一方面顯示出族語教學的基礎架構，另外一方面也可以觀察族語教學的情況。在族語教學實施的初期，尚未建立適合於原住民族語教學評量模式前，原住民族語教師，必須了解評量的意義，才能發展出適合當地的族語評量方法。

依據國中小九年一貫課程綱要規定，國小必選的鄉土語言課程，不納入學期正式的學科考試，以求降低學生學習壓力，但課程學習可進行評量，評量方式則靈活編訂，第一階段以口語能力為主、第二階段以正確分辨語音、詞彙、語意為主，第三階段才以正確應用文字書寫符號為主（教育部，民 90）。原住民語文教學與評量應建立在適當的準則，使學生對族語的學習，能有高度的興趣，其學習成就亦能維持在基本水準之上，避免為評量的形式化而使學習窄化，或因評量鬆散而無法激勵學習，建議採多元化評量（林志光，民 92）。

族語評量應依據教學的指標，可運用字形檢核聲調檢核、寫字檢核、口語評量、仿作評量、觀察評量、態度評量等。如果運用在族語教學評量上應再加以調整與修改，亦能達到具有效度的評量模式。民國八十九年教育部調查國民中小學鄉土語言教學推動情形評量實施情形，各縣市評量情形如下（教育部，民 89）：

- （一）多元性評量：闖關遊戲、學習單、紙筆測驗、聽力測驗、製作學習海、發表故事、角色扮演等。
- （二）口語評量：課堂對話、生活會話、童謠演唱、朗讀、自我介紹、看圖說話等。
- （三）形成性評量：依學生的說話表達能力給予評量、舉辦語文競賽、分組表演活動由教師評量、透過親師之間聯絡了解學生學習情形。

以多元教學的理念來評量學生學習族語的成效，應可運用說故事來解釋歷史事件，評論歷史事件寫成報告。另外在族語教學拼音部分，劉沛慈（民 91）則認為羅馬字教學的評量內容與方法，有五種，如下：

- （一）以測驗為主的評量內容：如以聽力為主的測驗、以說話為主的測驗以閱讀為主的測驗以寫作為主的測驗。
- （二）是非測驗形式之動態評量：以圖片暗示行動回應及測驗卷。
- （三）互動式評量：口說評量及問答會話。

(四) 檔案評量：學習單及田野調查。

(五) 作業評量：電腦光碟的應用及線上評量。

總言之，原住民族語教學可應用多元教學模式，善用多元的評量方式或策略如觀察、報告、調查、晤談、作品展示、欣賞、檔案評量、學習單、實作評量、表演、紙筆測驗等等，這都可以做為族語教學評量的參考。

七、原住民族語教學師資

(一) 現職原住民族師

高淑芳（民90）調查原住民族籍教師族語能力程度，從聽、說、的能力層面統計結果，發現國中與國小原住民族籍教師的聽、說能力在很好的比率只佔約25%，在普通的比率佔約30%，聽、說能力在稍微的比率佔約55%，尤其是塞夏族聽、說能力在稍微的比率佔約80%。可見，現職的原住民族籍教師的族語能力程度，嚴格來說，尚不能擔任族語教學。

依據行政院原住民族委員會調查報告，91學年度在各級學校原住民族籍教師資料，於各類各級學校中共有2,402位原住民族籍教師，其中所任教的學校以分布於花蓮縣、台東縣與屏東縣為最多，約佔五成；有95%任教於公立學校；77%為國中小教師；約有半數現為專任(合格)教師；男女比率為分別為50%與50%，族籍別以泰雅族為最多佔25%；學歷以大學畢業者最多佔84%；有69%皆畢業於教育學類；年齡有65%介於31~50歲；曾否異動的比率約為3:1，即大約四位原住民族籍教師中就有三位曾經異動轉調其他學校任教。如圖2-1。

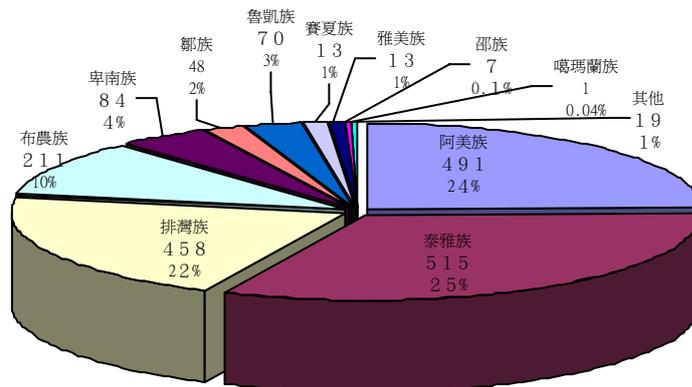


圖 2- 1 原住民族師族籍分佈圖（資料來源：行政院原住民族委員會原住民族教育

調查，民 94)

從調查報告中可知，九成以上的原住民教師都在國小的行列中，如果這些原住民菁英能夠擔任族語教學，這一定能達到半功倍的學習成效。但是，事與願違，源自部落的菁英，經過長期的教師專業學習後，卻遺忘了自己的語言，對文化的認同也開始模糊了。大多的文化經驗也和平地學生一樣，只能在教科書或電視媒體中認識自己的文化。

(二) 族語認證教師

行政院原住民族委員會所提供的資料分析；教育部委託政治大學（第一屆）、台灣師範大學（第二、三屆）及東華大學（第四屆），報名參加的人數共計 8094 人，認證通過的人數總計有 5492 人，通過率為 68%；若以全國原住民人口約數 45 萬人來計算，每一百名就有 1.7 人參加族語認證考試(陳俊男，民 94)。圖表：一至四屆原住民族語認證通過與不通過人數，如圖 2-2。

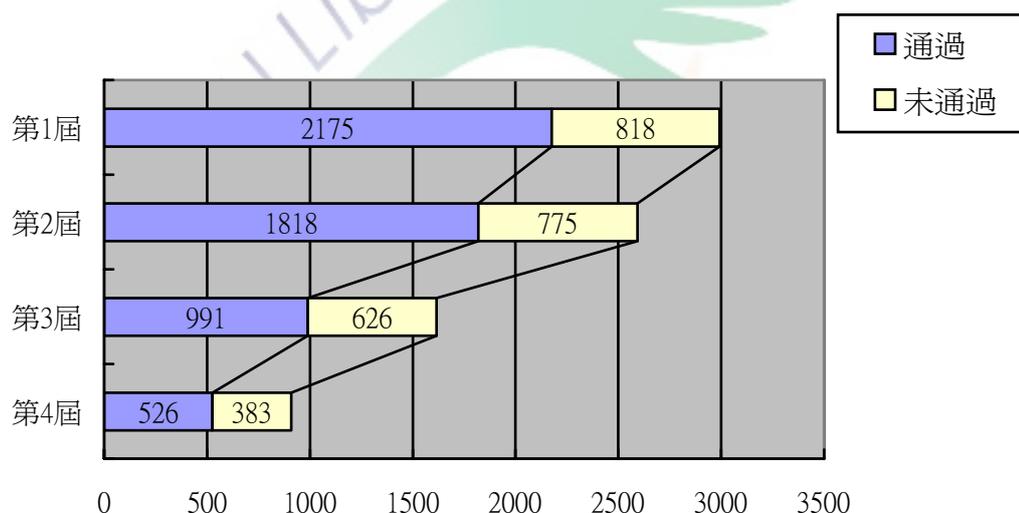


圖 2-2 原住民族語認證通過人數統計圖(資料來源：原教界雙月刊，民 94)。
錯誤! 找不到參照來源。

(三) 神職人員

在原住民部落裡，有二種人是最被尊重與敬畏，一位是天主教的神父，另一位是基督教的牧師。教會的神職人員，不僅用聖經傳道，也用羅馬拼音教族語，所以在族語教學也扮演了相當重要的角色。根據行政院原住民族委員會(民94)全國族語教師之專任教師別分佈調查結果，牧師占了近六成，說明神職人員在擔

任族語教學的重要角色。教會神職人員及部落耆老等，在其成長過程及社會服務的工作性質上，族語能力的習得及加強與保存上，都能發揮族語教學或研究推廣的重要地位（陳勝榮，民91）。

國內推動族語教學的時間並不長，所以有關族語教學的研究並不多見；但若談及母語的推動，在民間早已教學多年。首先是以族語翻譯聖經傳教的神父為族語教學的先河。王蜀桂（民84）尊稱在台灣默默為原住民族語付出的神職人員是「原住民母語的守護者」，並將在台灣研究原住民語言的神父分成三類：

1. 在山地傳教後，因為需要和原住民溝通而學習，然後有興趣做深入的研究，這是最多的類型，而他們對語言的硃研究與報告。
2. 身是人類學家，卻是學過語言學的神父，由於對語言不精，有關語言的論文依然不理想。
3. 才是真正的語言學家，他們以語言學的角度收集整理資料，當做出來的字典，是品質最佳的作品。

從以上三位神父的背景、專業領域、工作目標及學習方式，可以簡單勾勒出其學習母語的意義：

- 1、傳教需要用族語溝通。
- 2、研究需要用族語做溝通媒介。
- 3、編寫語言字典的需要，更要剖析族語。
- 4、神父是具有文化認同與文化包容的族群觀。

從這樣的報導可以說明，文化尊重是族語的起點，保存語言的價值是族語教學的目的，而他們對原住民族語言的貢獻，也是教學中可以分享的歷史。從族語教師的理念可以觀察族語教師的族語教練的目的何在？選用族語教材的原則及內容為何？採用的族語教學方法是什麼？運用的評量方式有哪些？這都是族語教師教學歷程所在，更是族語教學的關鍵所在。

第二節 布農族語教學

一、布農族語分布地區

(一) 布農族各語系分布地區

布農族的作家霍斯魯曼、伐伐(husluman—vava)說布農族是玉山的精靈；語言學家李壬癸教授的研究報告中指出：「從方言的地理分布和分類看來，以南投縣信義鄉境內的歧異性最大(李壬癸，民86)。從布農族的傳說故事及日據時代的學者研究，據說布農族最早居住於鹿港、斗六、竹山、名間一帶，後來漸漸往高山遷移，目前所知最早的居住地是南投縣的仁愛與信義鄉(田哲益，民84)。

布農族是高山的縱橫者，行動力特別強，又擅長狩獵，故部落分佔各山頭，領域，分佈在埔里以南的中央山脈及其東側，直到知本主山以北的山地，是散居的部落社會。十八世紀時，世居南投的布農族開始大量的遷移，一是往東遷至花蓮的卓溪鄉、萬榮鄉，再從花蓮移至台東的海端鄉與延平鄉。另一支沿著中央山脈南移至高雄的三民鄉與桃源鄉以及台東縣海端鄉的山區。布農族分為六大社群：卓社群(take todo)分佈在南投縣玉山一帶、卡社群(take bakha)分佈在南投縣東部山區一帶、丹社群(take vatan)分佈在南投與花蓮縣界一帶、巒社群(tak banuad)分佈在南投縣、嘉義縣界玉山一帶、郡社群(is bubukun)分佈在信義鄉及台東及高雄縣、搭科布蘭郡簡稱蘭社群(takopulan)，分佈在今中央山脈南投，人數較少。依據調查，目前各群居住地分別如下表 2-3：

表 2-3 布農族各語系部落分佈地區(資料來源：田哲益，民84)

五大社群	地理位置
卓社群	南投縣信義鄉久美村、仁愛鄉中正、法治、萬豐村。
卡社群	信義鄉南潭、地利、雙龍三村。
丹社群	信義鄉地利村、花蓮縣萬榮鄉。
巒社群	信義鄉豐丘、望鄉、新鄉、人倫及花蓮縣卓溪鄉、萬榮鄉馬遠村。
郡社群	信義鄉東埔、羅娜、明德及台東縣海端鄉、延平鄉及高雄縣三民、桃源鄉。是五個社群中最大的一支。

(二) 布農族語的郡社群語言

郡社群部族最初之根據地郡大社稱為 (asag-bukun)，相傳係均因於始祖「bukun」之名 (田哲益，民 84)。郡社群是布農族最大且人口最多的社群，分佈地區包括南投縣信義鄉郡大溪、陳有蘭溪沿岸、新武呂溪沿岸及荖濃溪沿岸。信義鄉境內包括明德、羅娜、東埔、東光、望美、人和等村。台東縣境內海端鄉的錦屏、利稻、霧鹿、下馬、新武、初來、海端、紅石、崁頂、加拿。延平鄉的武陵、延平、永康、紅葉、鸞山。高雄縣三民鄉、桃源鄉與茂林鄉的萬山村。郡社群語言的地理分布最廣，從信義鄉起向南一直到高雄縣桃鄉、三民鄉，向東到台東縣延平鄉、海端鄉各村都有。從方言的分類來看，南部的郡社群方言和其他四種方言的差異也最大 (李壬癸，民 86)。

(三) 布農族語的師資

根據劉秋雲 (民 92) 調查布農族地區訪談結果，多數受訪者均表示，老一輩的布農族人多具有流利的母語能力，是因為光復前尚未推行國語教育。因此 60 歲以上的布農族人不一定有流利的國語能力，40 歲以下的年輕人則反之。他們擁有流利的國語能力，但不一定有流利的布農語能力；介於之間的中生代則大多持有流利的雙語能力。因此，以整體受試者來看，其布農語和國語的能力並無顯著差異，顯示布農語與國語處於並行的狀態。在學校擔任族語教師是要以全語言 (族語) 來教學，是不切實際的作法，因為學校及班級學生的族語能力是無法銜接，如果以國、族語雙聲來實施，學生們會較容易吸收。

依據行政院原住民族委員會 (民 90) 調查布農族籍教師族語能力統計結果，布農族語聽說能力非常好佔 57%，普通的佔 19%，稍微的佔 24%。各級學校原住民族籍老師族語有教學經驗人數資料分析統計結果，布農族教師合計有 72 位，國小有 57 位。不過，學校的族語教學工作，大都由族語支援教師來擔任。

二、布農族語的教材內容

(一) 布農族語的拼音符號

李壬癸博士認為布農族語之間有幾項差異：「在音韻方面，北部方言最為存古 (保存了塞擦音 ts 和擦音 s 的分別)，中部方言其次，南部方言最為創新，含各種語音變化。在詞彙方面，各方言可以說是大同小異。」研究布農族郡社群語言的專家林聖賢老師 (bubukun ismahasan) 指出，布農族語音方面的特點主要是在輔音中的清塞音 p、t、k (q：北、中部) 等不送氣；濁塞音 b、d 發音時前帶喉塞化；舌尖音北部方言區分為清塞音 ts 和 s；而南部方言清塞音只有在 I

元音前出現。從結構來說，具有粘著性、多音節的語言特色。語詞常見二個或二個以上的音節結構，多音節有重音，重音一般在倒數第二音節上（卜袞·伊斯瑪哈單，90）。下表呈現布農族拼音與布農族郡社語拼音差異，如表 2-4。

表 2-4 布農族拼音與布農族郡社語拼音差異表（資料來源：教育部民 85）

基本音	布農族拼音		基本音	布農族郡社語拼音	
	羅馬拼音	注音符號		羅馬拼音	注音符號
母音	A	ㄚ	母音	A	ㄚ
	E	ㄝ			
	I	ㄧ		I	ㄧ
	o	ㄛ			
	u	ㄨ		u	ㄨ
子音	B	ㄅ	子音	B	ㄅ
	D	ㄉ		D	ㄉ
	H	ㄏ		H	ㄏ
	Ch	ㄔ		Ch	ㄔ
	K	ㄎ		K	ㄎ
	L	ㄌ		L	ㄌ
	M	ㄇ		M	ㄇ
	N	ㄋ		N	ㄋ
	Ng	鼻音		Ng	鼻音
	P	ㄆ		P	ㄆ
	Q	ㄑ		Q	
	S	ㄙ		S	ㄙ
	T	ㄊ		T	ㄊ
	V	ㄨㄛ		V	ㄨㄛ
	Z	ㄗ		Z	ㄗ
合計	20		合計	17	

就台灣目前的族語教學而言，語音符號系統的選擇不外乎下面四種：漢字系統、羅馬字系統、注音符號系統及漢羅夾用系統（陳勝榮，民 91）。黃美金（民 83）在討論本土語言教材之編纂時，曾強力推薦使用羅馬拼音，他所持理由有四：

- （一）在目前的條件和授課時數下，在國小階段應以聽、講為主，讀、寫為輔，唯顧慮到學生書寫字母的不便，可以只教他們認識並不必死背拼音符號，所以不會增加學生的負擔。
- （二）採用羅馬拼音有助於教材流通於海外，便於外國學者或有興趣者學習。
- （三）羅馬拼音是最容易處理的書寫系統。
- （四）長期以來教會在山地及社會的貢獻和影響力極大，神職人員為許多原住民語言制定推廣羅馬拼音符號系統，使用情形已相當普遍。

語言是一種溝通工具，文字是記錄語言的符號。當記錄語言的文字本身是由含有語音的字母併合而成時，這種文字就不需要另立一套語音符號以利文字的解讀如英文。當然在外國人學習這種語文或進行該語文的學術研究時，一套健全的語音符號系統仍然是有需要的（郭譽玫，民 90）。台灣原住民是有語言而無文字的民族，如何傳遞原住民的語言，只有靠口耳相傳與耳濡目染的經驗傳承，仍舊難逃時間河流的沖蝕而遺忘，若能夠把原住民語言和教學結合，第一個功臣就是「拼音符號」的輔助。以下就以教會羅馬拼音符號，介紹布農族族語教學拼音符號。

（一）羅馬拼音符號歷史

教會羅馬拼音符號與原住民的族語較有歷史的關聯，西元 1624 年荷蘭人占領大員（今天的台南安平一帶）以後，開始對附近的平埔族部落進行傳教。西元 1627 年，第一任荷蘭牧師 Georgius Candidius 抵達台灣，先在新港社學習當地的語言，以利傳教事業的推展，荷蘭傳教士用羅馬拼音記錄西拉雅平埔族的語言，並且用這種拼音譯出「聖經」等宗教書籍（朱真一，民 88）。為了達到宗教信仰的目的，荷蘭人用羅馬拼音符號當做當地的語言工具，其目的是學會當地語言，讓基督教信仰能貼近當地人的生活，這份苦心和良計，讓我們見識到最高明的懷柔技倆。

（二）羅馬拼音符號的優點

邱永仁（民 90）認為台灣從西方借來羅馬字，替台灣母語解決有音無字的千古難題。拼音是記音的重要工具，好的語言工具會讓語言傳遞的效率增強，能使語言的使用空間更遼闊，將語言的生命永續恆長（李壬癸，民 81）。民國八

十五年，教育部為了紛爭已久的拼音符號系統及為奠定族語文字化的基礎，於是透過了語言專家與布農族教會牧師、長老，以及神父與教學經驗豐富的族語教師，經過了多次的討論和審議，在5月頒布了布農族族語語音符號系統。訂布農族族語有二十一個音，包括十六個輔音（b、d、g、h、k、l、m、n、p、q、s、t、v、ts、z、ʔ），五個母音（a、e、i、o、u），其中有三個單母音（a、i、u），有二個複合母音（e、o）。而郡社群的拼音符號系統只有十七個音，包括十四個輔音（b、d、g、h、k、l、m、n、p、s、t、v、c、z），三個單母音（a、i、u）。

語言專家認為，郡社群的語音經歷過幾次遷徙而有被其他族群染色調音，逐漸形成了郡社群的語音。進而發展出與其他布農族群不同的語音和語法。今天，在學校族語教師所教授的布農族語音符號系統，是以在地慣用的羅馬拼音系統為主，不僅讓小朋友們在學習族語之餘，更能傳達族語背景的歷史。

（二）布農族語教學教材

分析各縣市的布農語教學概況，教材部份，目前已出版的四套教材，目前布農族族語教材，主要是以教育部編定本的三本布農族語課本來教學如表 2-5：

表 2-5 布農族母語教材一覽表（資料來源：劉秋雲，民 92）

編號	書名	冊次	出版處	編者
1	布農語學習手冊(國小鄉土語言教材)	I	台灣省教育廳	蘇坤芳
2	布農族母語教材	首冊	高雄縣政府	林聖賢
3	布農族母語教材	I II III III - IV IV	台北縣教育局 台北縣教育局 台北縣教育局 台北縣教育局	林金泡 林金泡 林金泡 林金泡
	布農族母語教材(卡帶)			
	布農族母語教材			
	布農族母語教材(卡帶)			
	布農族母語教材			
	布農族母語教材(卡帶)			
4	布農語	I II III	教育部 教育部 教育部	全正文等 全正文等 全正文等
	布農語教師手冊			
	布農語			
	布農語教師手冊			
	布農語			
布農語教師手冊				

布農族語教材以教育部所編布農語及布農語教師手冊為一般布農族語教師通用，但是，屬郡社群地區小學，都是以自編的教材來實教學。大部分小學的布農語教學內容大多是母語老師、教務主任或校長自行編輯，部分學校尚配合錄影

帶、CD 歌謠、網路資源等教學資源進行母語教學（劉秋雲，民 92）。目前由政治大學原住民族語言研究所統籌規劃的九年一貫的布農族語教材，已編輯完成了第四階的教材，每冊編輯十課的學習教材及教師手冊，教學內容包括對話式的內容、認識詞彙、句型練習及看圖練習會話等。

（三）歌謠—寓教於樂

布農族的族性是內斂而穩健，重榮譽與願分享；唱歌不以獨唱見長，而以合聲為傲。在族語教學上更是應用最多的教學方式。以下就以布農族歌謠的意涵及歌謠種類並介紹布農族語歌謠寓教於樂的教學：

1. 布農族歌謠的意涵

布農族的歌謠特色是「重功能性的歌誦」，布農族是最標準的高山民族，充滿著與山爭鋒的豪情壯志，生活難在嚴苛的自然生存條件下，仍舊能樂觀自得，這與布農族一向對上天（dihanig）敬畏與尊重的民族習性是不謀而合的。布農族事事向天問卜，遇到種種的災難皆用上天的旨意而解釋，故發展出禁忌（samu）的特殊文化。禁忌、巫術和祭儀是為求得平安與好收成的保證，相對的，音樂則多被為用來敬拜神，而不是單單只用於娛樂（田哲益，民 86）。布農族的宗教信仰屬於泛靈信仰，舉凡出生、婚嫁、死亡及喪葬等，布農族自有一套祭祀其神靈的複雜祭典儀式系統。在農業生活上，則以小米粟作為主，關於小米的祭儀一年之中約佔近五十天，運用於小米祭儀的音樂，則塑造成為布農族音樂的象徵。

2. 布農族的歌謠種類

布農族的歌謠是生活的真實寫照，在傳達對上蒼的恩賜，在祈求祖靈的庇護，在訓誡後輩的行為，在陶冶孩童的品格。從布農族的歌謠教化功能，可區分成以下三種：祭儀性歌謠、生活性歌謠及童謠（田哲益，民 86）。說明如下：

（1）祭儀性歌謠

吳榮順（民 78）研究指出布農族的歌謠與生活祭儀有關，其呈現的內容也最多元性；可分為農事類（nasuaz），如 Pasi but but 祈禱小米豐收歌。狩獵類（hanup），如 Kahuzas 飲酒歌、Malastapan 誇功宴、Manantu 首祭歌、Pisiahe 獵前祭歌、Marasitomal 獵獲凱旋歌。巫儀類（lapaspas）如 Pistako 驅邪歌、Maukaosohesi isian 招魂治病歌等三大類。這些歌謠皆具有特定的祭祀功能，所以在吟唱時要除盡繁雜禁忌，態度要莊嚴肅穆，因為上天在看，心神若不定，會被惡靈搗亂，明年將是不利之年，整個家族也會厄運連連。

(2) 生活性歌謠

布農族是天生的歌者，更是出色的歌曲創造者，上天所賜的大地即豐富的創作素材，布農族的生活全景，恰巧都包含了這種自然的哲學（卜袞·伊斯瑪哈單，民 91）。就內容來說，布農族的生活性歌謠顯得較多元豐富，和祭儀性的歌曲有天與地之別。在吟唱此類的歌曲時，較隨性也沒有禁忌，充分表現趣味及快樂，尤其在小米酒的作祟及酒酣耳熱之後，布農族人常常以歌伴酒，沈浸在音樂的世界裡（余錦虎、歐陽玉，民 91）。

(3) 童謠

布農族童謠的題材都是寓言性、童話性的簡單歌詞，充滿了童稚逗趣的隱喻。布農族的童謠通常只是幾個音符的結合（do、mi、so 三個音），及幾個音程不斷的反覆，再加上簡單易學的歌詞，有些還特別設計有押韻的歌詞，讓小孩子有興趣去唱（吳榮順，民 78）。歌詞內容大都是以布農童年的生活環境為素材，編成寓言故事化的劇情描述，或以問答式的對話或以頂真對偶等語文遊戲方式設計，再以獨唱兼合唱的方式演唱，而且每個部落皆有不同風格，每首童謠中都充滿了布農族天真與幻想的性格及孕育了父母或長輩對小孩子們的倫理教育，希望兒童能在唱歌遊戲中學習到布農族最高尚的生命價值。王叔銘（民 92）把布農族歌謠分成十類；包容催眠的歌（mabi dulul）、知識的歌（mapihansip）、狩獵技能的歌（mabuasu）、勸勉的歌（bintamasaz）、故事性的歌（balihapasan）、遊戲的歌（piahasiban）、戲謔的歌（mabahainan）、生活的歌（ishuhumis）、安慰、遇難、抱怨的歌（siail）、問答的歌（bandadalam）。

朱介凡（民 69）認為兒歌是孩子們的詩。從孩子們的心性、生活、童話世界意象、遊戲情趣以及兒語言出發。句式自由，結構奇變，聲韻活潑，情趣深厚，語言平白，順口成章，反映出語言的教學是很生活化及趣味性的。原住民的歌謠多以對話方式及描述兒時趣聞。王叔銘（92）兒歌中蘊涵先人的智慧，以歌教導孩子，孩子不但易學且能牢記於心中。胡永寶（民 90）指出將童謠界定為「孩童唱的歌」，才能清楚看見「孩童」本身是童謠的主體。童謠的學習與發展，應該以孩童為中心的思考模式，如此才可以探究原住民傳統童謠與現今孩童的緊密性關係，進而營造傳授原住民童謠的生活環境，這樣教學才有意義。

(四) 祭典—生活學習

布農族崇尚大自然，也尊敬大自然，布農族人相信天地之間的萬物皆有靈，但有善與惡之分，惡靈會影響著人類的禍福。所以他們藉助祭典儀式，來驅逐「惡」的精靈給人們帶來的不祥和詛咒，並且向「善」的精靈祈求祝福。其中和族人生

命延續相關的生產活動，更是需要各種繁複的祭典，來祈求收成及獵物的豐收，因此便形成了早期布農社會中各種的歲時祭儀。布農族的宗教信仰屬於泛靈信仰，舉凡出生、婚嫁、死亡及喪葬等，布農族自有一套祭祀其神靈的複雜祭典儀式系統，在農業生活上，則以小米粟作為主，關於小米的祭儀一年之中約佔近五十天，運用於小米祭儀的音樂則連帶成為布農族音樂的象徵（田哲益，民84）。

1. 祭典的涵意

田哲益（民85）指出布農族的祭祀有三個涵意：第一是向天神和祖先祈求農作豐收、獵首凱旋、戰爭勝利、世代繁榮、長壽平安；第二是祈求天神邀福庇佑、開運避禍及息災；第三是酬報天神與祖先。對布農族而言，祭祀是最具有文化的焦聚點，從生命在部落裡延續，祭儀為布農族已規劃好一生的遠景。祭典儀式大都由巫師來執行，而巫師的身份在布農族的部落裡，更顯得神秘而敬畏（黃應貴，民78）。

2. 布農族祭典的種類

台灣原住民中，布農族的傳統祭典種類最多，幾乎每月一祭。證明了布農族凡事問天，天若有應，會以大自然為傳信之物；如獵人是靠夢占的結果，才能去探勘獵場。而布農族祭典都與生活有相關，可歸納為三種（田哲益，民85）：

- (1) 生命禮俗：與生命有關之祭典，如結婚、小孩慶生、成長禮、葬禮。
- (2) 歲時祭儀：與農耕、打獵有關之祭典，如播種祭、打耳祭、小米進倉祭。
- (3) 臨時祭儀：因臨時需要而舉行的祭典，如出草祭。

（五）神話故事 — 人生哲學

神話是族語教學的主要教材內容，布農族神話傳說可分為五類（田哲益，全妙雲，民87）；包括自然神話傳說、祭儀禁忌傳說、習俗制度傳說、氏族命名傳說、氏族起源傳說。布農族的神話故事大都與生活祭儀及傳統倫理有關；在族語教學上可算是一種生活教育的薰陶。田哲益（民87）認為布農族的神話故事有四個層面的意義與特色，如下：

1. 意義

- (1) 呈現布農族人與自然萬物的關係：用神話或傳說解釋自然現象，將自然萬物擬人化，人與自然的融合。
- (2) 布農族人的宇宙觀與對鬼神的看法：將宇宙分三層人，即神、鬼、靈，布農族皆稱為哈尼豆（hanitu），有時是實質，但有時是無形

的。

- (3) 呈現布農族人生活的方式與態度：.生活時常經歷如水災、乾旱、瘟疫、小孩早夭等事件及人的貪婪或懶惰的比喻。
- (4) 布農族的家族倫理觀念與性別角色分派：氏族命名與起源 及的集體主義的重視。

2. 特色：

- (1) 自然萬物皆有其神話存在。
- (2) 神話傳說故事的產生不是憑空而生，故事背後皆有深刻的意義存在。
- (3) 布農族沒有文字，所以藉由神話傳說傳授道德教育、倫理教育、生活教育、技能教育、宗教與禁忌信仰等。
- (4) 多以事隱喻，以禁忌為教化人，傳遞布農族的傳統價值觀。

有語言才能發展出足以傳達思想感情的方法，是人類邁向文明的驚人成就之一。布農族語的教材內容，是生活知識學習的啟蒙，它包含了族群文化的建構的因子，傳達更有意義的文化生活價值；所以教學的內容應該是綜合與整合布農族的文化。

三、布農族語的教學方法

布農族的族語教學應從學生對族語的認同感培養開始，而不是用一般的語文教學模式。教師所採用的教學方法主要包括以拼音拼讀練習鄉土語言、及透過動作唱遊等多樣化活動進行。族語教學教的不只是族語，文化的傳遞和族群的認同意識應該也是族語教學的長程願景（尤哈尼·伊斯卡卡夫特，民 91；巴蘇亞·博伊哲努，民 91；瓦歷斯·尤幹，民 83）。

布農族的語言是生活的象徵，從族語教學中可以獲知祖先的智慧與哲學。從歌謠、祭典與神話故事裡探尋及摸索文化的源頭（卜袞·伊斯瑪哈單，民 91）。語言的最大功能是傳達與溝通，所以語言的學習是自然的生活需求，布農族語教學的目的是學會與族人溝通，以多元文化之理念，尊重各族群語文，並納入語文課程實施教學。生活以布農族族語來對話，可以及時得到語言的認同感；使學生能直接探索文化的生命。綜合以上學者說法，可以將布農族主要的教學方法分成下列三種：

（一）歌謠吟唱教學

以歌教學是語言教學最通用的一種教學模式之一（尤哈尼·伊斯卡卡夫特，

民 91；浦忠成，民 91；黃志偉，民 91），用歌曲的旋律帶動學生的學習興趣，學生必須要在歌唱中體驗與揣摩。所以，一般原住民族語教學者，都喜愛用歌謠教學。布農族是一個能歌不擅舞的民族，與其繁複的歲時祭儀有關及民族性使然，其莊嚴執著的祭祀儀式與布農族祭歌，每每都有憾動人心，直達人、靈、魂深處的原始力量，歌頌著祖靈及自然，在透露出一種人不可與自然抗爭的意念（余錦虎、歐陽玉，民 91）。

布農族在台灣原住民的族性分析面貌是屬於務實、寡言及和群、重家族榮譽的民族，這樣的民族性格在音樂上的表現，最能夠突顯出重歌輕舞的特色，從誕生的首部曲，到生活的插曲，以及生命的終曲，無不與祭儀有關聯。1943 年學者黑澤隆朝在當時的台東縣鳳山郡里瓏山社（今郡社部落）首次發現並採集了「pasibutbut（祈禱小米豐收歌）」，於 1952 年將該曲送至聯合國教科文組織發表而受到世人所注目（田哲益，民 84）。這個部落就是今天的崁頂部落，這也是布農族郡社群最有特別的文化特色，故以歌引義，頗有用聲載道之潛喻。布農族的歌謠特色—演唱的方式，吳榮順（民 88）對布農族歌謠的研究，將布農族演唱的方式分成五種：獨唱、合唱、二重唱、朗誦式領唱與合唱、呼喊式唱法。

（二）祭典儀式教學

傳統的儀式主要可區分為兩類：生命儀禮與歲時祭儀。而這些儀式的舉行，不但在呈現及體現他們的人觀，更是布農人表達他們人觀的文化設計與機制（黃應貴，民 78）。傳統布農人的生命儀禮，不僅在呈現及體現他們對人的觀點，更證明 hanido 信仰在瞭解他們生命儀禮之意義的重要性。

在族語教學上，學生可以從祭典學習文化和生命意義，不僅可以增進學生對文化的認識，並能了解傳統的社會價值觀。布農族的歌謠是詩篇，布農族的祭典是生活的日曆。布農族以氏族為集體群聚，每一個氏族也不常聯繫，除非有重大事件或祭儀才會以氏族與氏族群聚（mulanbuk），而且是與較有親密關係的氏族為對象。以郡社群的祈禱小米豐收歌（八部合音）來說，這是一首祭歌，每一個氏族的唱法不盡相同，各有特色代表其氏族，又以報戰功的內容而語，每一個氏族的誇讚風格也是各有千秋（湯榮明，民 84）。在一個部落的祭典也不盡相同，其中所代表的意義也不同，這是布農族語教學中要特別注意的地方。

（三）神話故事教學

閱讀是一個族語教學的模式，近年來教育部一直推動校園書春列車活動，族語教學可以配合布農族的神話故事來實施。如果可以用族語與國語的合編教材，更可以增進學生對族群與文化的學習。應用的教材如布農族文化教材及布農族神話故事，以閱讀的方式來進行族語教學，亦能使不同文化的族群能更認識彼此的文化。

卜袞·伊斯瑪哈單(民91)所著母語新詩集《山棕月影》以族語及國語雙語出版，堪稱發揚布農話、賦予當代文學性的創新之作。霍斯陸曼·伐伐(民85)長年致力蒐集、調查及整理布農族口傳神話、傳說，並將之編寫為小說，文內充滿獵人的智慧與精靈的訊息。九〇年代後期，意圖以筆為刀、袪除迷霧，塑造玉山精神圖騰與布農生活群像，著有短篇小說集《那年我們祭拜祖靈》、《黥面》等作品。長篇《玉山魂序曲》寫作計畫獲國家藝術基金會專案補助，並以《玉山的精靈》為書名出版。以布農族人的筆意思路詮釋布農族的生活圖像，應較容易融入族語教學，並以閱讀方式來進行開啟多元化的族語教學。

四、布農族語的教學評量

布農族語教教學評量，以多元方式評量最恰當，對布農族語教學評量的研究資料實在不多，依據教育部版本的教材，每一課都有安排練習題目，共分為選擇、問答及填充題，選擇題大都是認識字義，以及用族語回答問題，填充題是翻譯族語，用國字填寫。以上可運用於布農族語筆試評量方式。

國小的族語教學以聽、說為主，讀、寫為輔，教學的評量應該以教學的目標及學生的能力指標設計。在學習評量上，不僅以紙筆測驗的評量方式，應以觀察、問答、交談及會話等多元評量方式(馬彼得，民86)。依據教育部編印的國小布農族語言教材，族語教學評量宜就聽、說、讀、寫、作分類、分階段評量。評量方式及內容宜就教材、教學內容及學生能力靈活編訂。其評量重點包括(全正文，民89)：

- (一) 第一階段評量以口語能力為主。
- (二) 第二階段評量以分辨語音、詞彙、語意為主。
- (三) 第三階段以應用文字書寫符號為主，包括語音、詞彙、語法、修辭、篇章分析等項目。

重新思考布農族語教學，就是重大體驗布農族文化。從布農族的歌謠、神話故事及傳統祭儀的內容，設計教學及評量，可以規劃更多元的教學方法；亦能活用這些族語特色設多元的評量方式；如說故事比賽及歌謠、舞蹈表演，以及祭典儀式的活動，若能運用電腦教學，更可以設計更多元的評量方式。

第三章 研究設計

本研究的目的是在探討現今國小布農族族語教師之學習族語的歷程，轉化為教學理念，應用在國小階段學習布農族語的方式；並進一步探討影響布農族族語教學的因素，發現布農族語教學的方法，提昇國小布農族語的教學成效。本章將說明研究方法與實施的程序，全章共分五節，分別介紹研究方法、研究流程與架構、研究場域與個案的經驗生活背景、資料蒐集與資料分析整理與信效度檢核。

第一節 研究方法

本研究以一位在學校擔任族語支援教師為個案，採用訪談方式探討族語教師的教學理念及成長背景，並以參與觀察班級的族語教學，詳細記錄族語教師的教學模式；並觀察個案與學生的生活互動。因此，選擇採用個案研究來深入探討郡社國小的族語教學，以下分別說明採用個案研究的原因。

一、個案研究的意義

有關於個案研究的定義，有學者認為個案研究是指對特別的個人或是團體，進行完整性的資料蒐集，在對其研究問題的因果關係作較深入的分析（謝臥龍主編，民 93；黃瑞琴，民 80；潘淑滿，民 92；潘慧玲，民 92）。所以，從事個案研究者，以搜集有關個案的資料為主要方式，按時間順序系統整理，並詳細分析其間的相關關係或因果關係。個案研究的主要功能有二：其一，了解個案問題的癥結所在而將問題解決；其二，以個案做為典型的例子，去推論解釋其他類似的問題（張春興，民 89）。

原住民教育可以合理被視為是一個跨越人類學和教育學的探討領域，而種族誌的多元方法（深度訪談、參與觀察及口述史等）也使得這一個新興領域成為進一步深入了解原住民和他們教育現況的重要方向（王雅各，民 93）。本研究是為了探討郡社國小布農族語教學的現場實境，探討族語教師教學理念與成長背景之間的關係，而對此族語教師教學作較深入且縝密的研究，廣泛地蒐集個案的資料，了解個案之教學現況，並與以研究分析，發現布農族語教學模式，進而改善族語教學方式，達到族語教學的目標。

二、個案研究的目的

個案研究依其具有探索性、描述性，與解釋性目標，而區分成探索性個案研究、描述性個案研究，以及解釋性個案研究；探索性個案研究與處理是什麼(what)形式的問題有關，描述性個案研究與處理誰(who)、何處(where)的問題有關。至於如何(how)與為什麼(why)的問題，則多屬解釋性個案研究的任務(王文科，民87)。

本研究是以族語教師為個案，深入探討郡社國小布農族族語教學為實境，發現學校族語教學的問題；並以學校的族語教師為個案，探討族語教師學習族語的歷程，以族語教學理念為起點及搜集相關研究資料，分析族語教學的理念為何？學校的族語教材的內容為何？學校的族語教學的方法與評量為何？嘗試以研究郡社國小布農族族語教學之過程，發現族語教學的存在問題，進而提供原住民族語教學具體的實例與參考依據。



第二節 研究架構與流程

一、研究架構

本研究之研究架構如圖 3- 3：

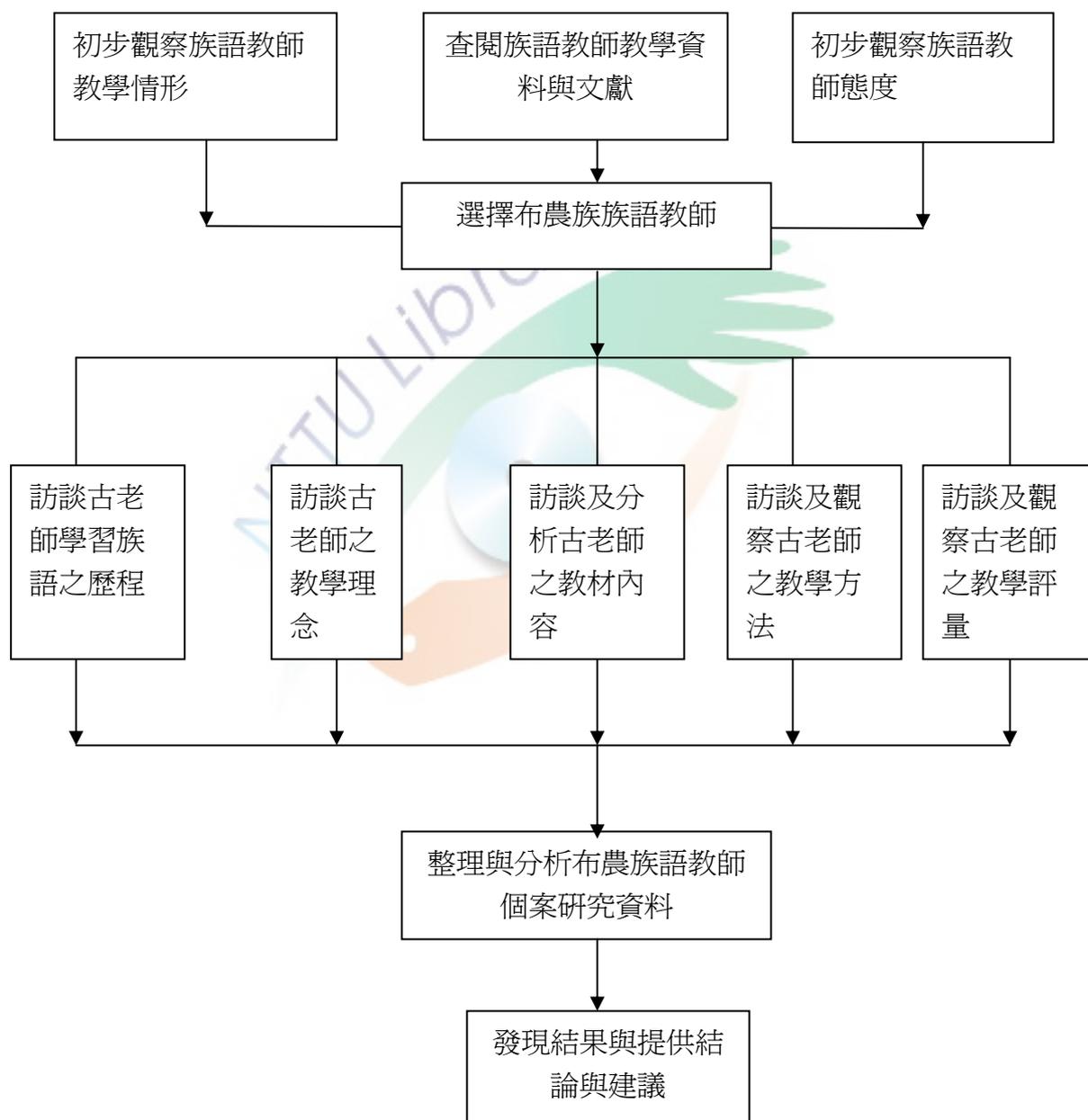


圖 3- 3 研究架構圖

二、研究流程

本研究之研究流程如圖 3- 4：

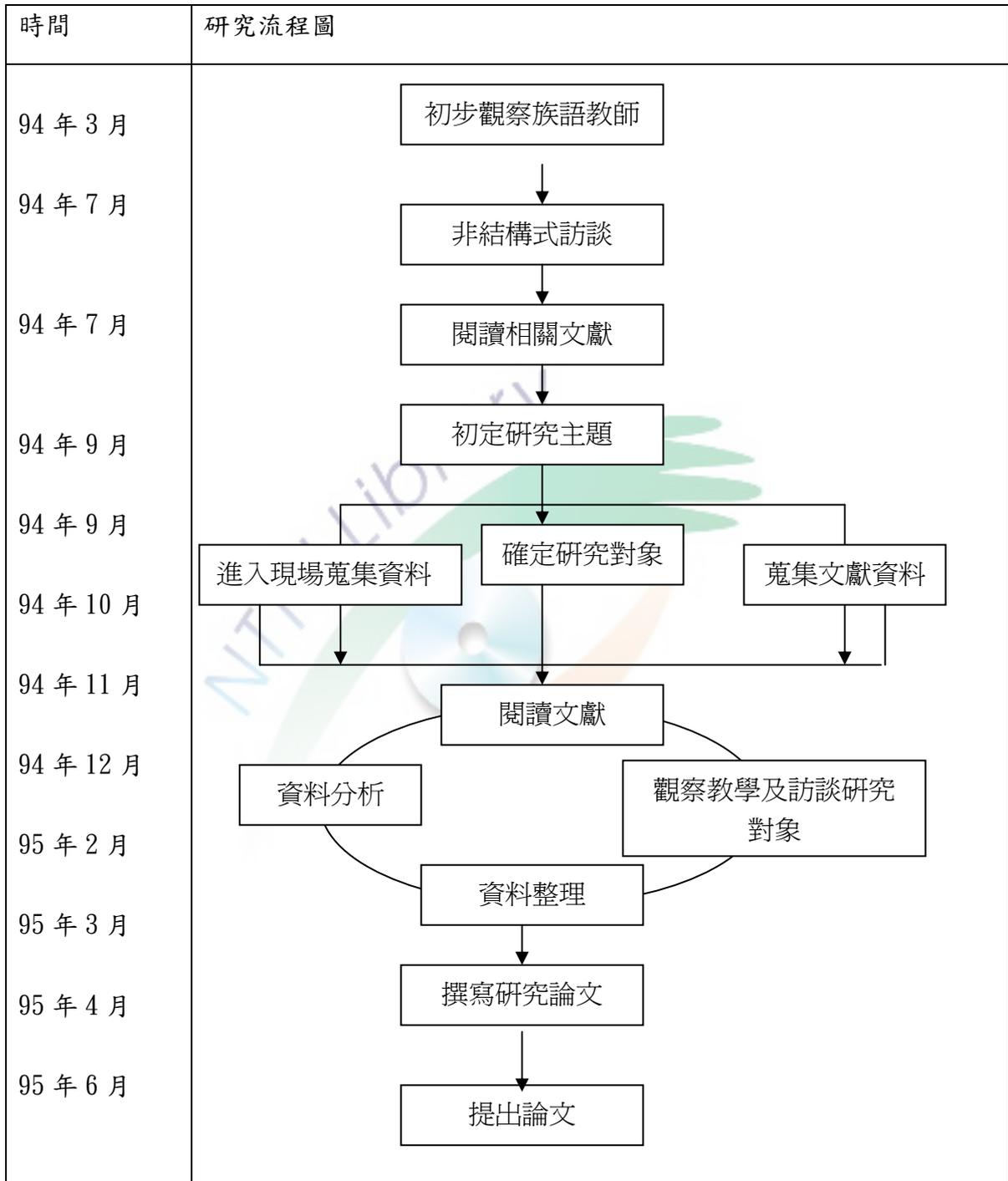


圖 3- 4 研究流程圖

第三節 研究場域與研究對象

一、郡社部落

原住民族語教學，必須有良好文化土壤來支持與培養，也即是營造原住民族語的環境，其最核心的意義在於為「習得語言」(language acquisition)安置一個適當的情境，使得兒童不必上學，不需老師或教科書，而是在日常環境裡，從與周圍的人的交談溝通中，自然而然地學會語言(陳勝榮，民91)。

本研究之部落，是日據時代被規劃集體遷移至里瓏山上的氏族，郡社村分為二個部落，一為郡社部落，一為紅社部落。郡社部落有一百二十戶，紅社部落有六十戶，全村約有八百多人。郡社部落的居民百分之九十以上為布農族，其餘為平地人和其他原住民警員，多屬布農族郡社群語系。郡社部落包括目前郡社村一鄰至四鄰的部份，其前身為日治時期的里瓏山部落。郡社部落以 takis-talan 與 takis-vilianan 二個小氏族為主，為日治時期最靠近里瓏支廳最近的部落，之所以會在此設立部落的原因，為日本人將參與大關山事件的相關人物家族集中於以便監視(葉家寧，民91)。依崁頂部落的氏族聚集圖來分析，郡社部落最主要的三大氏族為 istanda、takbanuaz 及 takisvilian，也是郡社語系的主要氏族，如圖 3-5：

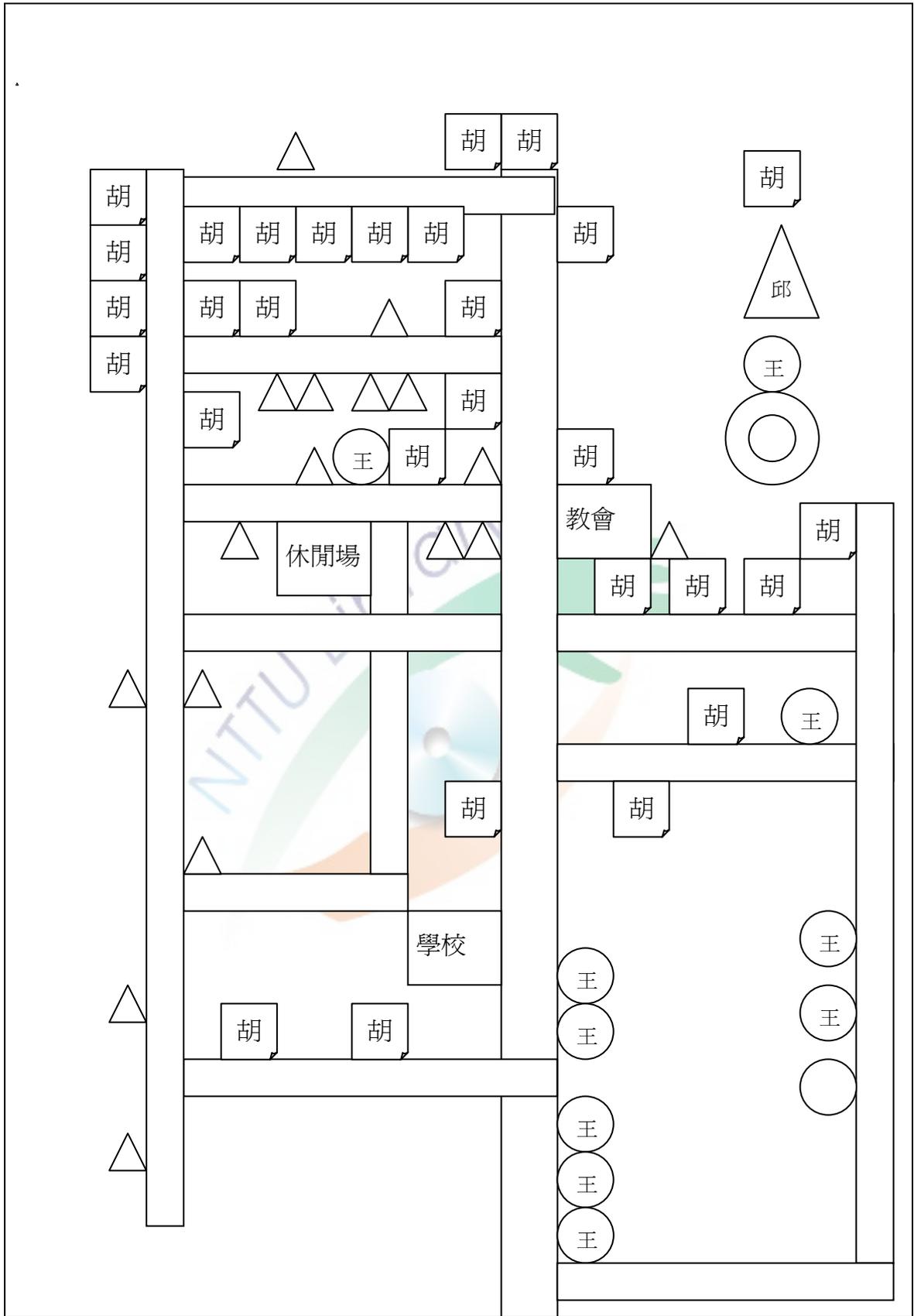


圖 3- 5 郡社部落氏族分佈圖

二、班級教學

(一) 族語教學教室及學生

本研究僅以原住民地區一所學校的二個班級為觀察對象，六年級與五年級。二班共有十三位學生，八男五女，其中有十位原住民（其中二位，一位父親為阿美族和母親布農族，一位是父親卑南族和母親為布農族），另一位男生戶籍為外省籍，但母親為花蓮卓溪鄉的布農族，有二位是平地生。六年級老師是閩南人，五年級老師是客家人。總言之，班上可以說是高純度的原住民班級，其班級學生背景如圖表 3- 1、表 3- 2：

表 3- 1 郡社國小六年級學生基本資料

六年級				
座號	布農族姓名	氏族	性別	族語能力
1	niun	istanda	女	會聽不會說
2	isul	tasvilian	女	會聽不會說
3	abig	tasvilian	女	會聽不會說
4	tahai (古老師取名)	平地人	男	不會聽不會說
5	ibi (古老師取名)	平地人	男	不會聽不會說
6	dahu	iatanda	男	會聽不會說
教師	外省籍			

表 3- 2 郡社國小五年級基本資料

五年級				
座號	布農族姓名	氏族	性別	族語能力
1	abus	takbanuaz (母親是外省籍)	女	會聽會說
2	abus	iatanda	女	會聽會說
3	iman	(母親為布農族，父親為外省籍)	男	不會聽不會說
4	biun	kakisvilian	男	會聽會說
5	bisalu	balalavi	男	會聽會說
6	taubas	kakisvilian (母親為布農族，父親為外省籍)	男	不會聽不會說
7	anu	(父親為阿美族)	男	會聽不會說
教師	客家籍			

本研究的班級為本校五年甲班，這一班也是本校最活潑、好動的班級。從三

級就開始學習母語，學生對母語具有濃厚的興趣，所以每次參加布農族歌謠競賽，都是其中的主角。今年的族語比賽，古老師亦指定本班 biun 代表本校參加全縣的原住民族語演說比賽，期間古老師會主動在晚間到 biun 家裡練習，所以，這一班的學習氣氛良好，學生對教學觀察也沒有排斥感，古老師及同學都樂意研究者到教學現場直接參觀。古老師的族語教學教室是選擇在空間較大的綜合教室，這也是學校音樂課的教學場地，所以教室後有音樂櫃和樂器，族語教室的場地廣闊很適合進行族語教學活動，室內充實的多媒體設備，更能實施有關族語及文化內容的影片欣賞。

另外，選擇六年級，是因為班上有二位平地人，可以從二位非布農族籍的學生，觀察其對族語教學的反應和感受；而這一班是鄉土語言教學與九年一貫課程交替時，從未有銜接與交集的年級，在教室的族語教學時間，正好為第二年，在研究觀察中，亦能提供不同角度的資料。布農族語教學教室如圖 3-6（研究者自繪）。



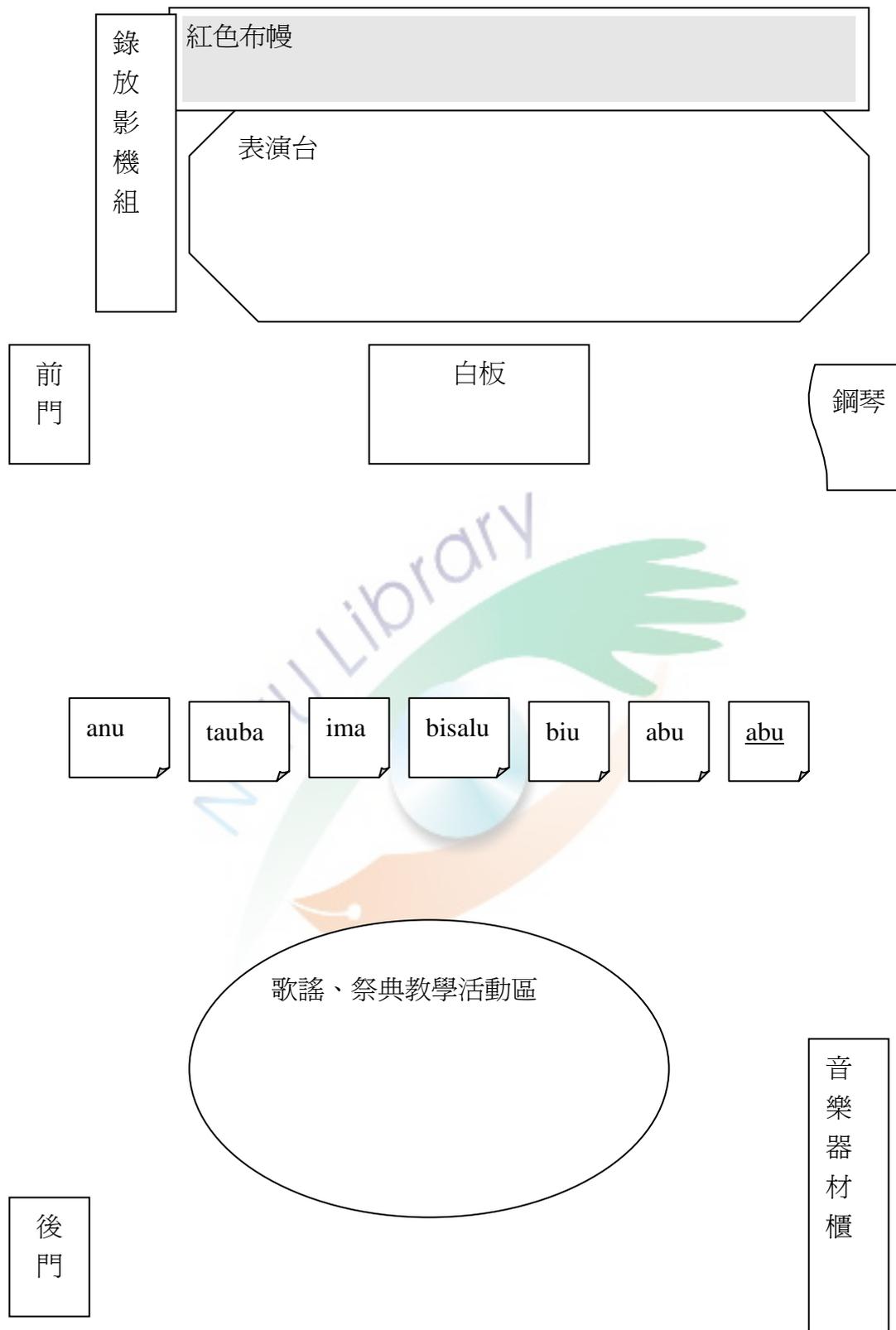


圖 3- 6 郡社國小族語教學教室圖

(二) 進入研究現場

教學是一個關係的建立，族語教師不僅需要關注學生的感情和智能，也需要瞭解學生彼此之間的關係。因此，若希望去除學生的恐懼，教師本身必須先成為一個語言學習引導者，才能瞭解學生所面對的學習困難，進一步有技巧地幫助學生，將消極的感覺轉化為積極的力量，使語言的學習更為有效。因此族語教師走進研究現場，必須重新定義了教師與學生在教室中的角色，使之成為一種自然走進教室的一位老師，而不是另一個陌生的代課老師。其次，研究者要以怎樣的面目和角色進入研究現場，不會讓個案與學生渾身不自在，這些都是在進入現場前，最不可忽略的研究準備與心理建設。

在九月初，與古老師進行溝通與意見交流，如古老師豪邁的個性，研究者輕易的拿到了族語教學教室的「諾言」(havit)。而班級的老師，也願意配合，並認為有研究者的另外一個身份(訓導組長)，可以輔助管理古老師的班級秩序。另外，學生的部份，故意不跟他們說明，因為，學生會誤解老師的動機，猜想是不是登記上課不聽話的學生，所以只交代學生：「我也要與你學布農族語」。於是在今年的十月九日進入研究現場參與觀察。

三、古老師成長背景

(一) 研究對象

古老師的布農族文化使命與族語教師專業成長的態度，是研究者選擇古老師的原因。老師在本校服務邁入第二年，今年四十八歲。研究者與古老師相識的時間是在三年前的族語教授認證考試，我們都幸運地考到了證照。此後，在各種有關族語及文化的研習會中，常與古老師請教有關布農族的語言、祭典及文化，開始對自己的文化產生記憶的重建。從個案的族語學習經歷，為我們做了一個文化尋根的一個途徑，那就是在母語中體認自己的文化。個案立志做個布農族社會的「傳聲機」，傳播布農族的語言與文化，拓展族語的空間及開創互古彌新的文化價值。

個案對布農族祭典儀式相當熟悉，對族語教學是一種優勢。布農族大都以男性為主要領袖(vilian)，有許多禁忌的話是不允許女性說的，所以，布農族族語教師在文化熟識度上，會比較深刻。最難能可貴的是，古老師與本校的邱老師是專職的布農族語教師，每週的節數和一般教師差不多約二十節，另外，兼任部落大學的族語及布農族歌謠教師，其豐富的教學經驗更是族語教學推動的助力。

(二) 成長背景

古老師出生在南橫公路的布農族部落，當時是個文化接觸封閉的布農族村落，因為交通不方便，幾乎未與別的族群和平地人接觸，只有各山頭的部落有聯繫，其餘時間都待在自己的部落，當時部落裡只有教會和派出所警員以及學校的教師，所以在小學之前都在使用母語溝通。

古老師國小時就讀霧鹿村的小學，直到讀海端國中才開始接觸部落以外的世界，當時在小學時，有二位布農族教師名叫馬老師及余老師，其餘都是當時台灣光復後遷來的外省籍教師。但是，當時的環境並不允許說族語，所以，族語只能在家庭使用，以及參加部落舉行的布農族傳統祭典，布農族的文化洗禮在學前已開始進行，離開了部落讓學習語言的機會更少。

國中畢業後（15歲）就讀陸軍第一士官學校，退伍後（28歲）考上台東公路段職員（公務員）；七年後，於87年擔任本鄉民代表。對族語教學產生興趣的原因，也是從擔任鄉民代表開始，當時為了選舉必須以族語和鄉民們溝通、互動，族語是認同身份的關鍵，運用族語的優勢在部落裡是一個最有利自我推銷方式。在連任之路遇到困境而退出選舉，也開啟了古老師的族語教學之路，憑著如獵人般的耐心和毅力，古老師更能把握每一次的機會學習，參加了南橫文化解說員的導遊志工研習，擔任了本鄉新武呂溪自然生態解說員。期間，開始研究布農族的傳統藥草及本鄉的歷史源由，研究各部落氏族的傳統祭典，並擔任國小的族語教師。

研究者第一次和古老師見面的時間在五年前，當時，我們都擔任學校族語演說比賽的指導老師，他的樣貌讓我特別驚訝！尤其是那一把如台灣山羊的鬍子，讓我對他增進了幾分尊重。第二次見面時，是在布農族族語教師研習會上，在會中介紹時才知道他的歷史（經傳統的氏族介紹後），發現古老師對布農族的傳說、禁忌典故及歌謠相當熟悉，更能使用流利的布農族語發表及討論，比與會的現職教師更能得心應手。古老師常參加有關族語教師及族語教學的研習，熱衷於鄉土文化的活動，是一位能學會教的族語教師。

當九年一貫課程實施後，學校族語師資缺乏是推動的主要問題，本校也面臨到無師應聘的困難，在課程時數的准許空間內，古老師於去年正在加入本校的教學團隊。期間，古老師也相當賣力為學校參加相關活動及比賽，獲得良好的成績，如九十三年度，本校學代表台東縣參加全國語文競賽，榮獲布農族國小組演說第二名，協助學校的合唱團參加合唱比賽及本鄉的傳統歌謠比賽，成績也是名列前茅。

古老師是一個具有布農族傳統特色的老師，個性大方、爽朗、幽默風趣，平常除了教學，在家被尊稱為山林的管理者（takiludun），會到自己的山地保留地種樹造林或狩獵；晚上還擔任部落大學的族語教師，以及參加台東大學舉辦的有關原住民文化傳統的訓練班。古老師的族語教學經驗是不斷的累積，在幼小時受到族語學習的環境背景中，以及接受族語教師的教學訓練中，更使得族語教學的

理念和方法愈形成熟。

四、擔任布農族語教師的動機

古老師在擔任代表時，就常和本鄉國小的兩位校長接觸，又常與宋牧師及海長老二位具有族語教學經驗的老師學習，民國九十一年考上原住民委員會舉辦族語師資認證考試。在未擔任族語教師前，曾擔任海端鄉的文化解說員。在擔任解說員期間，為了要解說南橫的本地文化、歷史、自然地形及產物，準備了相當的功課和資料，而且要參加解說員的研習及考試，所以，古老師也回到了學生時代的經驗，重溫考試前的煎熬和壓力，雖然只是一般的考試，但考的內容包括族語與國語的流利程度，以及了解海端鄉各地的自然生態，產物、特殊習俗及各部落的特色，最重要的是布農族的文化祭典要瞭若指掌。古老師想，若是能把這些本土的文化與學校教學結合及統整，應該對文化的傳遞有助益。於是，參加了學校族語教師招考，於九十二年度開始任教郡社國小的布農族族語教師。

五、族語教學經驗

一位優質的族語教師最基本的要求是可以使用族語來溝通，其次是瞭解族語的文化意義，最後要有族語教學的使命感。古老師具有多年的族語教學經驗，在早期的教育優先區計畫，古老師曾擔任本鄉國小的鄉土語言課程老師，如教育優先區發展學校特色課程。除此之外，參加各項族語的教學及課程設計的研習會，尤其是參加東大在夜間所舉辦的族語教師文化研習班，雖然是週一至五的密集課程，古老師仍舊風雨無阻前往上課，顯見古老師對族語的執著與族語教學的熱忱。目前古老師除了白天的學校族語教學外，晚上還要在本鄉的部落大學班級推動族語教學及傳統歌謠教學，每週的族語教學時數已超過二十節，可說是本鄉族語教學的主要核心人物，再加上夫妻們都是專職的族語教師，平時的經驗交換機會多，在相互間的競爭與激勵，更名為族語教學加分，這也是學校會選擇古老師的原因。

古老師自族語認證後，將自己定位於專業的族語教學工作者，把族語教學當做是自己的職業；面對鄉內學校的族語教師甄選，總是以最充分的準備來接受嚴厲的挑戰，不論是教材及資料的審查、族語口試及族語試教，都能發揮其深厚的族語功力，尤其是族語歌謠教唱及傳統技藝方面，更能展現豐富的布農族文化素養。

第四節 資料蒐集與分析

質的研究資料是文字形式的描述的資料，這些資料被稱為軟性的資料包括：現場記錄、訪談記錄、官方文件、私人文件、備忘錄、照片、圖表、錄影帶等，這些資料提供有關場所和人群現象的濃密的描述（黃瑞琴，民80）。本研究以郡社群小學的某二班為個案，採以參與觀察與訪談法、教學資料檔案整理，進行全面性及完整的資料搜集及深入研究。因此，有關個案研究之資料的主要來源包含教學觀察、訪談及相關文件資料等，以提高本研究的信效度。茲將資料蒐集方式分述如下：

一、資料蒐集

（一）參與觀察

本研究的現場在學校的多功能綜合教室，實地參與觀察郡社國小族語教學為場景，以古老師為主角，進行相關教學資料搜集，並輔以攝影機、錄音機來記錄或筆記，將教學過程中所觀察到的教學現象、活動或行為一一記錄。觀察古老師的教學從民國九十四年十月至九十五年五月。觀察的重點在於古老師的教學歷程，包括教學的流程、教材的內容、教學方法及學習評量方法。

研究者與個案的關係是亦師亦友，是屬於同一個文化的「局內人」，所以在本研究中，以局內人進入研究現場，更要以局外人的有利距離觀察個案的教學與活動。所以本研究在觀察班級教學的角色，是以一個觀察者即研究者，用各種察言觀色的方法，記錄個案的教學情形。我的觀察位置在學生座位約二個桌子的距離，上課時我變成一個沈默的觀察者，古老師與我達成了良好的默契，不會因我的老師身份而特別與我對話，儘量保持教學過程的自然呈現，即使是室外的歌謠教學，也是以欣賞的角度去觀察。研究者主要是在教學班級中用筆記錄，並在歌謠教學時會使用錄音機及相機拍照。在其他族語教學活動或傳統文化學習上，則以一個參與者即研究者的身份融入現場，可以和個案進行溝通或互動，交換彼此的教學心得。

從觀察族語教學來深入了解本研究的目的，時間是長期觀察最大的限制，所以，找尋其他的觀察點是本研究的重點。如在學校下課時，學生喜歡和古老師交談，古老師也善於以族語的方式問候學生及家長的近況。其次，參加全縣族語演說比賽，可直接在指導現場觀察古老師的練習方法，加上本鄉例年皆會舉辦射耳祭族語歌謠比賽，擴展了研究個案的「場景」。

(二) 訪談

個案的訪談，都以蒐集描述性資料為主，依照古老師的陳述，以詮釋性和描述性為研究方法來搜集豐富的資料。研究者與個案的關係，於公是教學的夥伴，於私是師徒情誼，在相同的語言世界裡，彼此間的溝通較為自然且順利，有助於搜集研究對象的族語學習資料，利於了解個案如何在學校裡教學。研究者並在正式訪談間，施以有關本研究的訪談內容為主的訪談主題，試著從古老師的訪談資料中，解釋布農族語教師的教學理念和教學方法。

經過幾次的溝通，古老師同意我的訪談，研究者亦準備了第一次訪談的主題，因為古老師認為用說國語會比較緊張，若以布農族語來交談比較自然，所以第一次的訪談題以國語問及布農族語回答的方式進行；訪談的重點在於古老師的族語學習歷程及成長過程，以及族語教學的目的與理念、族語教學的教材選擇與選用的原則、族語教學的方法及學習評量方法。

為了增進本研究的信效度，也訪問族語教學經驗豐富的宋牧師以及擔任布農族語郡社語系族語教材編輯的海老師，設計與研究相關的訪談主題以蒐集資料。宋老師是本鄉族語教學的先驅，有十五年的族語教學經驗，也編輯過族語教材，曾擔任第一屆至第三屆族語認證出題及口試委員，所以將訪談的重點焦距在族語教學理念及教學方法與評量上。海老師也曾擔任過族語認證及國中、小學的族語老師，教學經驗豐富，目前是行政院原住民族委員會擔任編輯布農族語郡社語群的召集人；訪談的重點則以教材編輯之原則、內容與運用為主。經兩位族語教學專家的訪談，更使研究資料的呈現益形豐富及紮實。

再者，訪問兩班的二位學生，以簡單的問卷及訪談方式了解古老師的族語教學情況。每次訪談的時間約一個小時半至二個小時，以錄音機為輔助器材，訪談後，完成逐字稿，並影印一份給訪談者，若有錯誤，立即求證修正。

(三) 文件資料

就質的研究而言，文件的主要用途是檢驗和增強其他資料來源的證據，如果發現文件和觀察或訪談所得資料互相矛盾，研究者即須進一步探究（黃瑞琴，民80；潘慧玲主編，民92）。個案研究為獲得豐富的資料以多元方式蒐集個案資料，如教學簡案、學習單及傳統歌謠的歌詞及簡譜，參加族語演說的講稿都是可蒐集的文件資料。古老師在教學使用的族語教材是以多種版本綜合選用的布農族語教材，其中也應用了教會的歌謠以及行政院原住民族委員會編輯與族語相關的CD及VCD。

二、資料分析蒐集

基於多元資料檢證的原則，本研究採用參與觀察、訪談及相關文件資料方式蒐集，並在資料蒐集過程中不斷分析及檢核資料。研究者以編碼方式掌握分析資料的思考方向。本研究採行的資料分析如下：

(一) 教學觀察記錄

本研究是以族語教學時間 40 分鐘為教學觀察記錄，資料蒐集的項目，依觀察班級分為六年級及五年級。資料編碼為【觀六 940919】表示【觀察六年級族語教學，時間在民國九十四年九月十九日】。資料編碼為【觀練歌 950414】表示觀察參加全鄉射耳祭歌謠比賽練習。

(二) 訪談資料

以正式訪談為主的資料，資料蒐集的項目依研究目的設計分（一）古老師的族語學習歷程布農族語教學理念（二）教材內容（三）教學方法（四）教學評量（五）資料編碼為【訪古二 941005】表示【訪問古老師的布農族語教學理念，時間在民國九十五年十月五日】。每一次的訪談，都依據研究目的設計好問題，並依照個案的語言使用習慣，特別在族語的字彙上註記及解釋。每次訪談後，儘速完成逐字稿，且仔細閱讀及校正，最後印製一份予個案參閱，及與個案相互交換意見。

(三) 文件資料

本研究是以族語教學為中心，族語教學的教材是最主要的參考書籍，研究布農族教材也是資料分析的重點，資料包括教育部編印的布農族語教材三冊，以及古老師自己編寫的族語教材、羅馬拼音符號表及神話故事。古老師也使用光碟影片教學，錄音機歌謠教學，並以教會的歌曲來教唱。還有族語教學評量的試題、歌謠樂譜與學習單這些是族語教學的多元資源，亦是分析文件資料的重點。

第五節 信度與效度

本研究以布農族群之郡社語系為個案研究，所以在資料檢證方式上，研究者以為質性研究之個案研究之方法較適合。以下介紹質性研究者常用之資料檢証方法，以檢証個案研究之資料：

一、效度

(一) 內在效度—三角測定

在質化研究中，有兩項重要的效度威脅會影響研究結論，第一是研究者會選擇性的使用資料符合他已知的理論或先入為主的想法。第二是研究會刻意選擇某些特別突出的資料（高熏芳譯，民 90）。內在效度（internal validity）的重點，著重於研究者的研究發現和事實符合之程度。研究者是否發現真相和事實？研究者是否觀察到研究主題想要的資料？是否如實呈現被研究者對事件的看法和他們的意見？研究者是否可以避免主觀性的作祟？這些都是本研究需要注意到問題。為了解決此項問題，本研究以三角測定法提昇研究的效度。質性研究中，所採用之三角測定，主要有四種形式（Merriam, 1988；Patton, 1990/1999；Yin, 1994/2001），以下簡單介紹本研究運用的內在效度方法：

- (1) 採用不同資料收集方式，以檢驗研究發現之一致性，這稱為方法三角測定。如圖 3- 7。

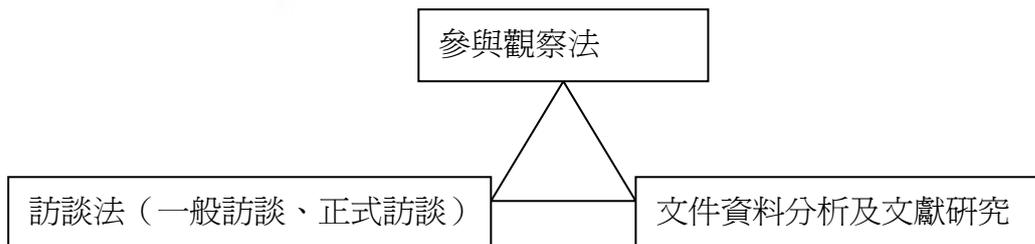


圖 3- 7 方法三角測定（資料來源：研究者繪製）

(2) 在同一方法中，檢驗不同資料來源之一致性，這稱為來源三角測定如圖 3-8。

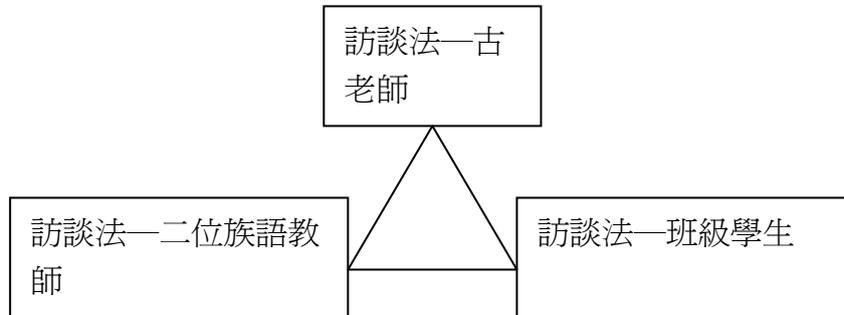


圖 3-8 來源三角測定 (資料來源：研究者繪製)

(3) 請多個研究人員重新審查研究發現，這稱為分析者三角測定如圖 3-9。

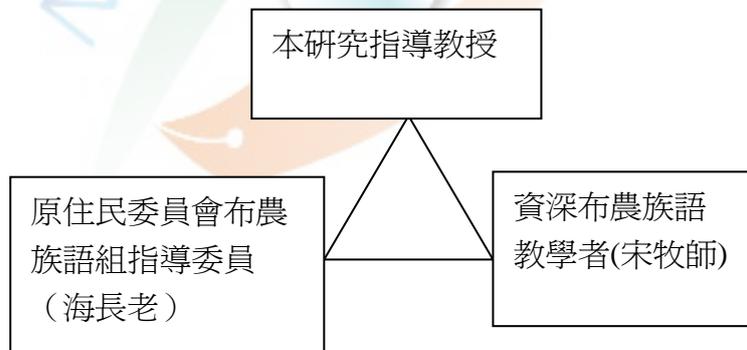


圖 3-9 分析者三角測定 (資料來源：研究者繪製)

(4) 使用多個觀點和理論去詮釋資料這就是理論觀點三角測定。

(二) 外在效度

外在效度 (external validity) 的重點，著重於研究的發現可以運用於其他相同情境的程度，也就是研究可以推論之程度，欲提高外在效度可採用以下四

種方法：

1. 詳述被研究者質與量的屬性：包含被研究者的社經地位、教育程度、年齡、種族和情境特色等，皆與個案豐富的資料來源。
2. 建立之正確性的資料檔案：研究資料是由研究者和古老師的研究情境交互作用而成，因此要注意研究資料的確實性。
3. 對於古老師的成立背景與學經歷（如政治、社會、教育、及文化）必須深入分析與探討。
4. 澄清研究者的偏見：研究者雖然是與個案是同一個族語系，應盡可能保持價值中立，不應趨向極端，保持價值中立。在研究者在研究初期，先澄清自己之假設、世界觀和理論導向，以瞭解研究者的觀點、偏見或任何影響研究之假定。
5. 長期參與、持續觀察：長期觀察以充分瞭解研究現象中典型和非典型的例子，如每一節課都進行觀察及記錄，包括室內的教學及室外的歌謠練習及傳統技藝的教學。

二、信度

信度在社會科學中，常有爭議，因為人是變動而非靜態的。質性研究並不是要從人類活動中，去推演出規則。而是試圖去描述和解釋現實生活中之人，如何去看待這世界。在質性研究中強調人可以透過教育和訓練，以增加研究之可信賴度。Merriam 提出以下兩個技巧，以提高信度（潘淑滿，民 92）：

- （一）闡明研究者立場：研究者必須真正瞭解，研究背後之假設和理論，並且在資料收集中，選擇合適之資料，以及適當陳述資料。
- （二）三角測定：使用方法、分析者及來源之三角測定，以確定資料之真實性。

古老師的族語教學是語文教學的方法之一，在各界開始重視族語推動的教學環境裡，試圖以個案的研究方式，進行教學觀察與個案的訪談及族語教學專家者的訪談資料，來分析族語教師的教學理念及教學方法。

三、資料信效度的提升

研究的檢證是質化研究的一個資料品質提升的策略，研究者採用了以下一些策略（潘慧玲主編，民 92）使個案更獲得明朗的信效度：

- (一) 長期參與：經由長期投入，研究者存在場域而產生的影響，將會隨著時間的停留而消失，而且被接受。
- (二) 多元交叉法：使用多元的理論或觀點去解釋資料、訪談不同的人員及採用不同的蒐集資料的方法。
- (三) 同儕的參與討論：可提供了情感上的支持功能，同時避免偏差的看法，增進個案研究的嚴謹性。
- (四) 成員查核：包括了定時回到場域中，去確定每件事都正確無誤。
- (五) 豐富的描述：對研究情境脈絡提供完整的說明，提供讀者掌握相關的重點和關切的主題。

本研究依據 Cuba 發展出一套質性研究評估架構，包含了「可信性」、「遷徙性」、「可靠性」、「驗證性」、四個部份（高敬文，民 85），以下研究者將依此架構，說明本研究用以維持研究信效度的各種策略，如表 3- 3。

表 3- 3 個案研究評估與策略表

評估指標	研究策略
可信性	1、多次運用非正式訪談及深度晤談，及參與觀察記錄古老師的族語教學；並運用分析文件等方法，使用「三角校正法」，廣泛蒐集並參照各重不同來源的資料。 2、以長時間的觀察、訪談且持續的進行資料蒐集及研究。在資料整理完成後以分析歸納方式進行資料分析，結果交於研究對象查核與修正。
遷徙性	1、選擇具有教學經驗及能夠提豐富資料的古老師為研究對象；展現其個人特質、族語能力、族語教學經驗及專業形象等。 2、運用深度訪談、參觀教學及多元的教學資料與文件，並搜集豐富的教材內容，藉以對於研究情境作深刻且完整的描述。
可靠性	1、每次訪談時，善用記錄音機為輔助工具，並將訪談資料作成逐字稿，留下真實的記錄，並備份三份，以除資料遺失之憾。 2、向其他資深族語教師請益，遇有疑問難題，尋求多方意見，檢證資料品質。
驗證性	1、立求研究者的客觀態度，在研究進行中時時反省。 2、藉由參與觀察、深度晤談的文件分析方法，進行資料歸納，思考研究的關係線是否偏離主軸，邀請族語教學專家，給予指導與意見，以減少研究者的主觀意識。

第四章 研究發現與討論

本章依據本研究的目的與問題，自閱讀相關文獻，經由參與教室的教觀察、訪談和文件資料分析等方法，將獲得之教學現場資料，進行歸納分析與討論，分為四節呈現研究發現。第一節為古老師之布農族語學習歷程，第二節為古老師之布農族語教學理念，第三節為古老師之布農族語教材內容，第四節為古老師之布農族語教學方法，第五節為古老師之布農族語學習評量。

第一節 古老師之族語學習歷程

語言是解開記憶的密碼，當語言被時間暫忘與停留，記憶就隨著語言的消失而剝落。古老師談起小時候的舊部落(maiasag)，身影如遊故居，猶現當時情景，像導遊一般，鉅細靡遺的向我介紹當時的生活背景。這一趟尋根之旅，我與古老師的對話很少，因為這一段回到從前的主角不是我，而我在按下錄音鍵之後，亦隨之消「聲」無「音」，專心聆聽古老師的族語學習歷程。

一、學習族語的環境與歷程

(一) 舊部落的童年時光

古老師生出於民國四十九年，成長在四面環山的南橫 bulbul 部落，由於交通不發達，顛簸崎嶇的石路少有人來此；當時的部落與傳統的面貌相去不遠，不同的是，多了教會及派出所。古老師的父母親都未受國民教育，父母親會說的語言是布農族語及日語。自台灣光復後，父母親說日語的機會逐漸變少，因為部落裡說國語的人也少；所以，部落裡以族語交談為主。

我出生在南橫的霧鹿村，當時是與文化接觸及封閉的傳統布農族生活、交通不方便，幾乎未與別的族群和平地人接觸，只有各山頭的部落有聯繫，其餘時間都待在自己的部落，當時部落裡只有教會和派出所以及學校的教師是外來的，所以在小學之前我們都在使用母語溝通。父母親都會說 balihabasag(傳說故事)，皆以母語告訴我，maicklil(其意從小開始)不斷跟我說布農族的典故。告訴我布農族從何而來？古家的歷史和家族於今日何處，親戚及朋友在何處？並且談論布農

族的祭典(islulusan)。我在國小以前早已知道，並且親眼看過、經歷過。(訪古— 940928)

日本佔據台灣當時，日語在部落是第二個溝通語言，古老師的父母親都會使用日語，布農族的外來語，也是以日語居多，如 suliba (拖鞋)、hana (花) 等。

因為布農族語使用的語詞本來就少，被日本人統治了 40 多年，所以在創造新詞部份大部引用日本話來使用，父母親多多少少都會說日語，所以很多詞，會用外來語當作是母語會話來用。(訪古— 940928)

整個部落有好幾個氏族，但氏族間有一段距離，平常的生活作息都是氏族一起行動，平時各氏族間是不常相聚，唯有舉行祭典時及有締結姻親時，才能讓整個部落的氏族集體出動。昔日的部落，是以氏族為聚落單位，是幾個堂兄弟組成的家族；如古老師是 takiludun (意指屬山之人) 是部落裡的大氏族，氏族有自己的規定，每個成員都必須遵守。

胡家的祭典就屬特別，其方向是由左而右，不論祭典儀式或輪杯飲酒。皆由左而右 (tanavili) 其他家族皆由右而左。這個特色應該是有其典故之間：以前胡家 (kanaduh) 收小米時，家族主人皆於右邊排頭，收割的小米，一捆捆的收起來，由左而右傳遞，最後傳送到主人手裡，這就是所謂的 tastubuntu (綁成一把)，所以胡家慣用的方向就由左而右，傳至今日，在飲酒時皆由左而右，發山肉也是如此，至今在我觀察仍然發現，istanda 的長輩都慣用左手的例子。(訪古— 940928)

古老師的氏族在當地算是名門望族，爺爺是氏族的領袖，為當時部落裡倍受敬重的人，不僅是智勇雙全的獵人，更是古家的領導者。尤其身為古氏家族，曾是抗日的英雄，在部落裡的名聲，足與玉山爭峰。

我的 hudas (祖父) 叫 vaviananu 其意是領袖，是被賦予軍事權威的領袖及 hanuplavian (獵人領袖)，是自然產生的。就是一個家族中最受依賴、最有能力，輩份最高的人擔任，他是要聰明，可以處理事情的人，不以身高為條件，而以能力取勝，就如你們部落，誰的輩份最高，誰就最受人尊敬。(訪古— 940928)

如現為本部落基督教長老教會的宋牧師，本為 takiludun (意指屬山之人)，其祖父母也曾在舊部落長大，之後才遷到花蓮，經過訪談之後，才明白與古老師是同氏族，他在訪談中憶及父母在小時候的部落生活，就常有這樣學習族語的機會：

在部落學習母語是有的，比如說：小孩子一放學回到家裡到同學的家，或者是看見大人們在田裡拔花生、收玉米，做工作等等，有時候也好奇，就會與他們對話。

(訪宋一 950408)

古老師的語言是在部落學會的，在國小之前都是與父母親生活，使用的語言幾乎是以族語為主，從小就聽過許多布農族的神話傳說，看過祭典儀式及學過山林智慧。

當時在封閉傳統的霧鹿村仍有舉行布農族的傳統祭典，而當時是以各家族來舉行，不是一村或一鄉聯合表演，如今天的傳祭典都要有長官在觀賞。時間不一定在同一天，而且各家族皆有祭典，有時其他家族祭典後，會拿(cici)獸肉到分家族分享給其他家族，最後由一家族(輪流)之地點，舉行全部落的祭典。(訪古一 940928)

台灣光復之後，雖然開始接受國語教育，但是，古老師在部落裡如父母親一輩的布農族人，仍舊以布農族語來溝通，因為在家裡最容易交談的語言是布農族語，幾乎每個人都會說。這樣自然的語言使用機會，亦可從兩位族語教師的訪談中得知族語學習的歷程，曾說：

我從小在我的家庭裡面，我的爸爸、媽媽是在講我們布農族的話，所以在那種環境裡面，我們小孩子很自然的就學會，每天聽爸爸、媽媽說布農話，所以爸爸、媽媽會問我們，然後我們也會回答，這是一個非常自然的學習環境。(訪宋一 950408)

古老師的族語基礎已經在學校教育之前紮根，這些學習經驗也造就了，古老師在未來擔任族語教師的教學素養。還有常在部落裡與長輩的對話，都是學習族語的最佳時機。

(二) 小學時的族語

古老師在小學前皆以族語與家人交談，自然而然就會說族語，一旦上小學了，才開始學習第二個語言。族語與國語的初次相遇帶給古老師許多的不適，說族語好像有罪惡感，即使是學校裡的布農族老師，也對族語避而不語，為了希望能沖淡學生的布農族口音，老師鼓勵學生多說國語，回家也要練習以國語和父母溝通。

他們並沒有教母語，而本身應該是會說母語，而且非常流利。只是礙當時的環境，還是閉口不說，因為當時，小學生說方言，要施於罰站及掛牌子，顯然當時的環境是不准說母語。(訪古一 940928)

古老師當時在小學不准許說「地方語言」的真實情況，宋牧師以過來人親身體驗的說：

胡師：那你在國小一年級上學時，重新開始學習中文、還是日文？

牧師：一年級的時候就開始學習中文。

胡師：這樣對你有沒有困擾？

牧師：在我們那個時代，是禁止說方言。

胡師：大約是幾零年代？

牧師：應該是約民國四十年代左右，正確應該是民國五十幾年代。

胡師：大約就是在民國 40 年代就禁止你們說母語，國小之前你一定會說母語了是嗎？

牧師：我們學生在學校外面，上學放學都以母語對話，可是到學校就不可以說母語。(訪宋一，950403)

當年的社會情勢，影響了部落學習族語的環境。古老師認為當時教會是部落裡族語學習的一個管道，舉凡講道，讚美詩及禱告等祭拜儀式，都是用族語來進行，這樣以多元的方式來學習族語，小孩的族語基礎，也慢慢的成形。

像現職有許多的牧師和神職人員，因為常常讀布農族聖經和用族語講道，說的族語相處流利，而且有許多新字，皆是由它們共同創作，也受到布農族人的應許而運用，這樣很不錯。由他們來教授國小的族語教師，我想可以讓我們更有進步。把這些牧師及神職人員納入族語教學的研究，一定能夠發揮他們的專長，貢獻一些力量。(訪古二 951107)

當時讀國小階段，說族語是被禁止的；但是，每個人還是會使用布農族語來交談，因為回到家裡，必須要用族語來溝通。綜言之，家庭是族語學習的主要場所，學校雖然一再限制，那也是在學校的時間暫時封口，回家後又大方的說。

(三) 國中時遷移與畢業後從軍

國小的學業完成後，古老師也隨著父母親的工作，從 bulbul 部落搬遷到 haitutan，這是南橫各部落小孩，在國小畢業後必經的學習途徑，父母親為了小孩的學業，也會從舊部落遷徙到平地來。當時就讀海端國中的學生大多數來自布農族部落的小孩，雖然有更多的布農族學生，但是，學習族語的機會反而更少，雖然學校有布農族的老師，但是，學校加強的是國語與英語；布農族語沒有受到重視。在國中階段開始，古老師在不受鼓勵及老師不回應下，族語逐漸退居配角地位。古老師說：

國中時進入海端國中，有一布農族教師，一位是國文老師是廣原的王老師，一位是英文老師住在加拿大的胡老師，但很少教母語，所以在國中幾乎是沒有任何機會

學習。當時校長亦是推動國語文，亦沒有今天的母語演說比賽。(訪古一 940928)

古老師年代的布農族學子，多數會選擇軍校的生涯規劃，這與自己的志趣有關，古老師也認為這與獵人的生活風格蠻搭調的。在軍人的生活對話裡，沒有族語發聲的舞台，族語再一次被冷凍。

國中畢業後進入士校，沒有機會說族語，退伍進入社會後，所處的工作環境，亦很少接觸布農族人。所以離開了部落，就慢慢會遺忘自己的語言，後來在玉里公務段待了七年，轉而參加選舉。(訪古一 940928)

環境的變遷讓古老師即將面臨離開部落的抉擇，投入軍旅生涯，學習族語的時間再度被壓縮，只有休假回部落時，才會再度用族語和家人溝通。古老師無法拒絕大社會的依賴性和成就感作祟，才正式開始對自己的語言產生不信任；這一段成長歷程，也是族語開始沈默不語的過渡期。

部落是延續族語生命的保留地，在這土地上，我們有族語的使用權，一旦離開了這塊土地，我們也失去了這個權力。民國八十年轉換工作跑道，進入與山林為伍的林務局服務，古老師又重溫山林文化的體驗生活。

(四) 轉服林務局與回鄉選民代

我曾調侃古老師說：「你確實是靠嘴巴吃飯」，在未擔任布農族語教師前，古老師曾經是本鄉的民意代表(民國 87 年至民國 90 年)。公務人員的經歷讓古老師蘊釀為民喉舌的動機，其表露了如獵人果斷的決心，經過與家族長輩的慎重討論，決定讓古老師代表古家氏族參選，果然靠著自己的努力和家族的大力支持，完成「以口服人」的志願。

28 歲考上台東公路段職員，待了七年。87 年參加本鄉代表選舉，感謝各鄉親友授予責任，給我服務部落的機會。當時年少氣盛，認為自己有才能可以為民服務，並且受到家族的鼓勵和認同，最後 mindaisah (美夢成真)。(訪古一 940928)

流浪的獵人出走山林，卻發現平地走的路比山林更險峻；最後，還是回到部落裡最合適。擔任代表其間，為服務多數布農族選民，從「口袋」裡的族語終於再次放聲說出。族語在部落裡是拉近各家族領袖的關鍵語言，古老師認為用國語來發表政見，不如用族語談話家常，即使是現代的環境，不會說族語，就顯得與這部落的關係不親近。

我這樣的感受，從小就開始說族語，直到受國小教育時才開始學官方語言，但是，七歲前都是說族語，回到家裡也是說族語，只有在成人後，進入社會裡混了一些時間，期間就較少使用族語，回鄉服務後，又開始學習族語。(訪古二 951107)

古老師也認為自己的族語能力，尚可與人溝通，但是，真的要更深入瞭解布農族的語言世界，仍然要訪古問學。訪談中曾說：

在我擔任代表時，就常和姚校長接觸，又常與宋牧師及古四海長老二位具有族語教學經驗的老師學習。(訪古一 940928)

古老師在擔任民代期間，必須勤走基層，服務鄉梓，族語的功能再次表露無遺。幸運地，又遇到 tas tu habu (同用一個爐灶的家人) 的長輩，一位是宋牧師及海老師，兩位是本縣布農族語教學的祖師爺，都曾擔任第一屆原住民族語教師認證的試題委員及口試官，本身也編過布農族語教材，在學校及部落的族語教學經驗，多達十五年，至今仍在學校為布農族語付出奉獻。古老師與二位前輩皆是 takiludun (屬山之人) 氏族，為了探索家族的歷史淵源，常常會相聚討論與尋根；從這樣的交談與互動，古老師的兒時回憶，再次重現。

我第一次接觸母語教學的記憶在擔任鄉民代表會時，常跟長輩及牧師及長老們聚會，認識我們同一家族的 I bi 牧師 (57 歲) 宋銘金牧師 ka tus zan (同一個氏族)。發現神父及牧師們雖然是在傳教，為何母語記得如此流利，心想為何屬於我們自己的語言，自己卻是都無法說出來，並與家人溝通？當時有機會與宋牧師一同到延平鄉參加認識母語的研討會，從那時開始對族語感到興趣與認同。(訪古一 940928)

第二次的民意代表選舉，在自家人群雄爭名之下，古老師選擇了退讓的決定。這也是自我沈澱的時期，但是，也給自己學習本鄉文化的時機，於是擔任了本鄉的文化解說員。

在未擔任族語教師前，我並擔任海端鄉的文化解說員。在擔任解說員期間，要為參觀南橫的旅客做當地文化、歷史、自然地形及產物做相當的瞭解，而且要參加解說員的研習及考試。考試的內容包括族語要流利、和國語的運用能力，及海端鄉各地的自然生態，產物、特殊習俗，各部落的特色，最重要的是布農族的文化祭典要瞭若指掌。對旅客的問題，要詳細說明，平時，我常常看一些書籍，如田哲益的著作，其實他是巒社群，所以有些和郡社群的習俗、祭典不同，連發音也有些差異。(訪古一 940928)

古老師在為民喉舌期間，重新學習布農族語及布農族的文化，開始與宋牧師與海老師學習布農族語及傳傳文化，增加了族語教學的基礎概念。古老師開始在思索自己的族語學習歷程，該如何轉化為今日布農族部落小孩，學習族語的歷程？努力思考在部落環境改變後的族語學習中，如何協助學生學習族語？

全盤思量教學的過程中，該選用的怎樣的族語教材？運用的族語教學方法是什麼？活用哪些族語學習評量？在這人生的低潮階段裡，古老師發現了自己應該在族語教學裡伴演的角色。

(五) 成為布農族語教師

從事自己喜歡的工作是令人羨慕的是，古老師覺得族語教師是另一個生涯歷程，心想為了能獲得族語教師的「聖名」(有教會信仰的布農族人，在受洗之日，再給予聖經裡的名字，表示從今之後為上帝之子。)，必須要從新學習布農族語。雖然自己會說族語，但是，要教布農族語，自認為還待努力，為填補族語教學知能的不足，所以不辭辛勞的不斷進修及參加族語教學研習。

至今，唯一還無法通曉的是布農族的文化最真實的說法，所以現在不斷討論及研究，故參加台東大學的文化工作研習及族語教師專業成長研習班，教授亦不斷鼓勵，身為布農族的一份子，要好好瞭解你家族的歷史。就如我和宋牧師同是 takiludun，為何他姓宋而我姓古所以就追根究底，查訪出我是屬於哪個 sidu(氏族)。(訪古一 940928)

古老師重新學習族語的另一個目的，是想從族語裡證實自己氏族的存在意義，古老師深知在布農族社會裡，沒有豐富歷史的氏族，在部落裡永遠不受人尊重，當長輩詳實說出你氏族的歷史，說的愈長，表示那氏族的貢獻很多，若只是輕描淡寫，草草結束，那表示該氏族在部落裡的地位不高。所以，這幾年，古老師常常參加各項研習，研究布農族的歌謠及傳統祭典；從事田野調查，訪談部落耆老，記錄神話傳說及禁忌與地名的典故。我曾問過古老師，在這幾年族語教學期間，讓你最難忘的事情是什麼？他的答案真讓我感動，他說：

就是指導本校的學生，代表台東縣參加全國語文競賽獲得第二名，讓我感到欣慰，而期間亦參加各項有關族語教學的研習及進修。期勉自己能學得更多、充實自己的教學經驗。亦期許從教學中，使學生能對自己的語言和文化產生高度的認同和濃厚的興趣。(訪古二 951107)

在這個指導學生演說比賽的過程中，我也一同參與了，古老師確實是一個負責任的老師。在去年比賽前的練習期間，古老師常利用晚上的時間，從海端到部落裡教學生演說，從寫三篇族語演講稿開始，到平時練習及午休時間的加強練習，他的態度都是一貫的有精神及有活力，這些都是自願的加班，沒有多增一些鐘點費，到了比賽還親自到現場指導關心，古老師為了二位學生付出如此，教我感謝萬分，再加上無私的指導三個學校的學生，這份用心教我佩服。從指導 buig (本校參加布農族語演說比賽選手)的訪談可知：

胡：你認為古老師的教學態度認真嗎？

男：精神很好，而且認真

胡：上次古老師有教你說族語演講比賽是嗎？

男：是的，有

胡：經過族語教師的教導之後，對你的族語有幫助嗎？

男：有的

胡：古老師都利用什麼時候來指導你的族語演說比賽？

男：假日的早上及晚上，有時帶我到海端部落，跟海端國小的學生一起練習。(訪男 950514)

有一句話是這樣說的：「最大的學習動力從謙卑開始」。古老師的幾次訪談中都說：「在族語教學的行列中，我是半調子的老師。」也許與布農族傳統的踏實、內斂的個性有關，其實用心思量，這與報戰功的道理相像，有多少獵物說多少話，要務實以對，不可自我膨脹。在古老師的訪談中曾表示：

坦白說：「我的族語教學經驗可以算是半調子的，而對文化的認識，皆是與長輩們交談和相處後才學點一些。所以，對於文化祭典都有一些認識，以及習得所謂的山林智慧」。(訪古二 951107)

古老師常認為自己的族語認識不夠，至今仍舊要學習。就如古老師強調的，把當地的傳統文化，忠實的教給學生們。自然地，要從部落裡的長輩們取經，於是說：

其實說我是族語教師，聽起來有些慚愧，常遇到族語教學的前輩，就像他們學習，布農族有一句諺語：「誰先見日，誰先學得 (sima dagus sadu vali, sima dagus uhansiapan)」，這一句還有一個涵義，就是要重視倫理及尊重老者。(訪古二 951107)

依據劉秋雲（民 92）的布農族語調查結果的整體來說，現在布農族人在語言能力上是布農語和國語並行的狀態；但是單以布農語能力而言，其轉捩點大約在 40 歲左右。換句話說 40 歲以上的布農族人母語能力高於國語能力。古老師學習布農族語的歷程，也已經超過四十幾年，古老師常對布農族傳統文化有濃厚的興趣，這也是他一直想學習的範疇，於是常向部落耆老請益，如請教即將被遺棄的古語，以及部落的典故歷史，進行田野調查，從這些學習的過程，不只增強了對布農族文化認同感，也在教室的教學中傳遞了布農族文化的真實感。

二、古老師之族語教學環境

(一) 生活中的族語學習環境

語言是一種與生俱來的能力，古老師亦曾有過與族語失聯的歲月，但是，一般的對話及溝通仍然是沒有問題。古老師的族語已經有了堅固的長期記憶基礎，從小和父母親的交談，以及常到深山狩獵及參與部落的傳統祭典。每天放學後，即刻巡視昨天設下的石頭陷阱，翻看石頭下的老鼠，秤量斤兩有多重，擒獲的鳥有幾隻。回家後，父母也會用族語問及學校的情況，那時，以族語來說，父母會比較能聽懂；這些都是古老師小時候真實體驗。

當時國小前，都用母語來交談，在家裡都是如此。從小我常聽爺爺和父母親聽過這些故事與傳說，雖然有些不完整，但是，最近我經常參加有關原住民文化傳說的研習，學習到更多的故事典故。其內容是相同的。(訪古一 940928)

訪談二位資深的布農族語教師，一位是本部落教會的宋牧師(六十三歲)，自民國八十七年開始進行布農族語教學，另一位是延平鄉的海老師(五十八歲)，早在五十八年起，協助教會神父翻譯布農族聖經，八十七年在鄉內開始教布農族語，現在是教育部原住民族語言教材布農族語教材委員，負責編輯的是郡社語系教材。三位皆是 takiludun (意指屬山之人)，海老師與古老師同為天主教，平常都會參加安息日的禮拜，宋牧師為基督教長老教會；宋牧師與海老師是布農族語教學的前輩，目前也在學校中教族語教學。兩位的族語學習歷程也是如出一轍；也認為當時並沒有族語教師，也沒有在學校學習，自然而然的就學會布農族語。海老師訪談中提到：

胡：那從小時候就能用母語與別人說話嗎？

海：是的，從小就會講了

胡：你認為與家人對話的方式學習族語，是不是一個很好的族語學習歷程和體驗？

海：當然，一定常要與父母親對話溝通，族語才會學得快、學得好。(訪海一，950503)

宋老師訪談中也提到，在沒有外來語干擾之下，我的族語就自然的學會了。有環境的依靠，讓布農族人學習族語更有成就感。如訪談所說：

胡師：你記得什麼時候可以與父母親用布農族語對話？

牧師：大約比較流利的對話，應該是在國小一年級。

胡師：在國小一年級之前，還是之後。

牧師：之前並不是會說的很流利，那種環境每天聽爸爸、媽媽說母語，就很自然而然的學會，那除了用自己的母語說話以外，沒有外來語的語言，所以我們不會被干涉到、所以學習母語的效率比較好。(訪宋師一 950430)

所以，宋牧師也認為族語學習的環境是族語教學的重要條件之一，那時的環境有助於小孩學習族語，認為小時候的生活環境，每天聽的、說的都是布農族語，族語的學習自然容易。若是以今天的環境來推動族語，家長的態度與部落的環境卻成了一道學習的阻力。

胡師：你指的環境有那些？

牧師：比如說：「住在都市的孩子，完全都不會說母語，然而住在鄉下的環境，離街上近的家庭，也是多多少少會有影響，像利稻村比較深山，應該可以不受到影響，但是還會受到時代變遷，都會往市區發展，很自然的，孩子都會到外面工作，這是第一。第二父母本身覺得是小孩子不能接受說母語，所以就放棄教孩子學母語。有的時候，我問小孩子，你們的爸爸媽媽每天有沒有說母語，小孩子總會說：從來沒有用母語與我對話，父母親沒有辦法去溝通。第三就是父母親沒有在家，在外地工作，因此照顧孩子都託給祖父、祖母，所謂隔代教育，也是因素之一。」(訪宋一 950408)

魏金財(民90)分辨大人所認知的族語和小孩子所認知的族語其實是二種不同的語言，母語的習得應該是孩子主導而不是成人安排，族語的學習應以學生為主體性。現在的部落環境，顯然已經失去了族言習得的優勢；再加上父母的文化認同遭受挑戰，使族語學習的動機逐漸怠機停駛，族語教師面臨了教學過程的第一個考驗。

(二) 族語教學的困境

古老師在面對部落環境的改變，想到過去一般人要進入山地之前的標語：「禁止進入山地管制區」，族語教學應該到了要受到積極保護及鼓勵的手段，族語教學的成效良窳不僅要在政策上加碼，更要在部落及家庭生根發芽。營造一個適合族語生存的環境確實是不易，部落亦無能力在開放多元的社會場景，重建往日常生活情境，保留布農族語的責任若託付給學校的族語教師，這真是教師難以承受之重。

我認為母語就是「媽媽所講的話」，所以，母語要從家庭開始推展。如果家庭和學校能同時及配合推動母語，一定能達到事半功倍。所以，在學校我盡可能教有關文化的、歌謠，以及生活對話，所以我鼓勵小朋友在家裡，從早上一睜開眼睛到下午及睡覺前都能用母語和家長對話，常用母語來溝通，自然可以學會許多母語。(951107 訪古二)

古老師坦誠有些部落的語言已經不純，與傳統的布農族語不同，有些是加料（ipul ipul）的語音，認為這是與其他社群或族群接觸後，形成的結果，所以曾說到：

據我所知，現在海端鄉的布農族發音亦不純，加上許多的外來語及外來因腔調如阿美族和平地人、外省人、平埔族人，現在我的觀察中，在高雄桃源的一個部落，其更封閉的環境，還能聽到更原始的發音，當然保存這些原音，是非常不易，所有的原住民族語的腔調和用詞亦在大環境中改變流失。（訪古二 940928）

如今，族語教師學習族語的背景與環境已不復再，族語的傳承面臨挑戰。家長已經不諳族語，家裡最慣用的溝通語言，已經被國語先入為主，族語淪為附庸及配角。古老師小時候的生活背景，仍然有厚實的族語活動空間，即使在學校裡強制的植入第二種語言，回到家裡仍舊以布農族對話較方便，因為多數人使用的都是布農族語，別無選擇的選用了溝通語言，在部落生活裡亦是如此，而這樣的語言學習概念，也就是今日學者們所推崇的語言巢學習理念。

家長都認為學母語對小孩子的未來沒有幫助，寧願去補英文及數學，一點都不關心自己的語，沒有錯，英語是未來主流的語言，而族語應該在家庭教最有成效。只要父母用族語和小孩子溝通、說話，就可以說出流利的族語。但是學校會推動社區及教會能協助，成效會更好。（訪古一 940928）

古老師在學習族語的歷程是不經選擇的必然，環境是語言保存最穩固的基礎。當時的環境背景雖然已經開始接觸到現代社會，國語獨尊的一元化環境，古老師仍舊有許多的機會說族語，直到走進了現代的社會融爐，族語才逐漸減少它的使用率。這樣的族語學習環警訊，讓古老師深深相信，族語要愈早教愈好。

胡：你認為在國小是不是學族語最好的階段？

古：我認為是年紀愈小愈好，從拖兒所開始最好，學得愈快愈好

胡：但是，有些專家心認為，在國小階段應該是先教族語再教國語之後教英文，你認為呢？

古：我非常認同，尤其在幼稚園階段，應該只教族語一種語言，就是我們所說的全語言教育。用單一的語言溝通及對話，在這個階段教生產會話，到了國小階段，就可以開始教第二語言，中年級才開始教第三種語言，我們可以朝這樣的方向改善。（訪古二 951107）

古老師學習布農族語的經驗，形成自己的教學理念，認為族語要從小開始學習，成效愈好。但是，今日的教學環境卻無助於族語教學的推動，原住民地區的幼稚園，沒有安排族語教學，讓小朋友失去了最佳的語言學習時機。再加上國小學校的辦學願景，也會忽略族語教學的重要性。古老師常建言，希望讓學生在午

餐時間能夠聽布農族歌謠，但是，學校也正在推行英語教學，這兩種語言之間，實在很難取捨；最後的決定，是把族語學習的時間，送還給家長；所以，古老師心理充滿遺憾。族語教師的困境在族語教學經驗豐富的海老師也有同感。

海：現在不是學校不關心，而是教育局及縣政府沒有關心。因為據我所知，通過認證的族語教師，比我優秀的教師卻沒有被聘用，因為要聘請誰，是校長的權力。(訪海三 950503)

族語的學習環境是整個語言環境互動的關係，包括人、事、時、地、物的關聯性，這似乎也說明了古老師所說的：「族語教學，還是要靠家庭與學校的配合」。族語教學不應奢求由學校來推動，而應該落實到家庭及社區，以最自然的情境來營造族語溝通的途徑，才能真正達到族語教學的功能。

(三) 族語教師的角色

古教師學習族語的經驗是浸淫在自己語言的環境而成，其語言導師就是家長及長輩，語言教學的場所就在家及部落裡；所以，族語流失最直接的原因，就是生活環境改變。古老師學習族語的歷程，告訴我們學習族語要在第一語言的優勢及愈早學族語的成效愈好的利基。古老師扮演學校裡族語教學的重要角色也隨之顯現。

胡：你認為在國小是不是學族語最好的階段？

古：我認為是年紀愈小愈好，從托兒所開始最好，學得愈快愈好。(訪古二 951107)

語言的學習愈早愈好，用在現代的布農族家庭，卻是一種危機，原始的族語在父母親這一代已經不穩健，若是以現在家裡最常用的兩種語言來教，族語的存活率會逐年下降。古老師雖然有先見之名，現代布農族家庭父母已經不會說族語的普遍通病，會讓小孩的族語能力，每況愈下。

所以，母語一定要從小開始教起，到了年齡大一點，就可以教文化及神話故事，以及語音符號系統，若學會了語音符號，就可以閱讀有關布農族的文化及神話及典故。(訪古三 950503)

綜言之，古老師在生活環境利多的條件之下學習布農族語，族語的功能發揮在與人溝通上，古老師學習族語的歷程中，父母親是最大的動力，家庭是最佳的助力，部落是最強的後盾；有這樣的學習條件，族語學習的成效必定相得益彰。而今日的學習族語環境，族語教師的角色是唯一在教學體系內的推動者，背負著家長的期待與社會的關切。

三、小結

古老師的族語教學經驗，是小時候學習族語的歷程；在部落裡的天然環境與傳統聚落，族語是倍受倚重與實用的語言。瓦歷斯、諾幹（民 90）論及原住民的社區（或部落）由於整體社會的急速變遷，已經失去以往作為族群文化保存與傳遞空間的功能。這樣的描述是今日原鄉部落裡的真實寫照。

在學校的布農族語言是被受阻力和禁止的語言，離開了部落，古老師學習族語的機會也隨之減緩。族語教學進入學校教育的警惕是這一代的孩子漸漸失去母語的環境，即使在家庭，也因家長母語能力低落、電視媒體的影響等都使得孩子失去自然學習母語的機會，因此大部分的布農族人就轉向把希望寄託在刻意的學校教育上，透過學校強制執行的母語課程，為孩子留下學習母語的機會。

面對現實環境是族語教學的必須認清的事實，語言是人類生活的必須品，語言為我們的生活服務，語言也隨著生活布幕的換景而調整，古老師承認生活背景不是一成不變的，部落在多元的社會環境裡沒有孤立的能力，揭開布農族封閉的傳統生活，已成必然的選擇，往日所謂渾然天成的語言習得環境，已經成為古老師無法尋訪的桃花源。

陳勝榮（民 92）在學校推動族語教學的研究中發現，坦誠部落耆老對語言文化的意願與保存，確實有著熱切與急迫感；而教會牧師、學校校長及老師均肯定族語教學的重要性，現在必須結合部落、家庭及學校的力量共同進行。路是人走出來的，環境是人建設起來的；從前的族語環境是難以重建，但是，語言人才的培育是可以期待的希望，猶如布農族在收穫祭前的開墾祭及鋤草祭，需要在天亮之前，雞鳴之時全家一起出動，而且在工作期間要求態度的嚴謹，不容一絲輕蔑的言行，否則會前功盡棄，嚴重的還會帶來厄運。古老師已認清部落的環境不復再，所以，要為布農族語言即將消失的危機盡一點心力。

第二節 古老師之族語教學理念

古老師形容一位優質的族語教師最基本的要求是可以使用族語來溝通，其次是瞭解族語的文化意義，最後要有族語教學的使命感。古老師在未擔任族語教師前，曾擔任海端鄉的文化解說員。為了要解說南橫的本地文化、歷史、自然地形及產物，準備了相當的功課和資料，而且要參加解說員的研習及考試，了解海端鄉各地的自然生態，產物、特殊習俗及各部落的特色，最重要的是布農族的文化祭典要瞭若指掌。

古老師想，若是能把這些本土的文化與學校教學結合及統整，應該對文化的傳遞有助益。於是，參加了學校族語教師招考，於九十二年度開始任教郡社國小的布農族族語教師。訪談中，個案擔任族語教師的目的有以下三點：

- (一)、族語將流失及遺忘的危機感
- (二)、教會的牧者所堅持的族語（羅馬文字）提倡和鼓勵
- (三)、近年來政府對本土文化教育的推動（訪古一，940928）

簡單來說，古老師的族語教學理念是建立文化認同與氏族意識，培植族語再生的新契機，傳遞山林文化與祖先智慧。以圖 4- 1 所示：

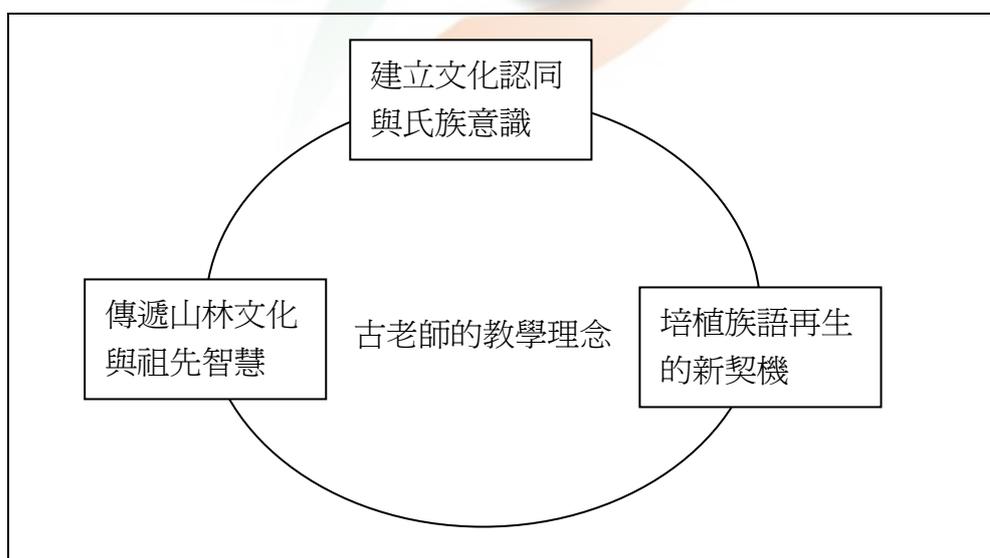


圖 4- 2 古老師的族語教學理念圖

一、建立文化認同與氏族意識

(一) 族語認同

古老師認為布農族是不易被降伏的民族，自然地，對自己的語言也不易輕言放棄，從日本時代開始，布農族開始學習第二種語言，但是，族語仍舊是部落裡的主流語言，直到台灣光復後，國民政府積極從事國民教育，欲提升原住民的生活水準，大力推動平地化政策，希望能改善原住民的教育品質。

邁入現代化社會及走向進步的國家，是國家的願景。政府也希望開啟原住民從落後的黑暗部落，邁向文明開化的道路，在環境的趨使之下，政府強力推動國語政策，卻無形中侵蝕了原住民對族語的認同感。古老師面對這樣的環境，有著錯綜複雜的情緒，認為布農族人若沒有自省的決心，終究隨波逐流，語言消失在即。

聽到長輩們說現在年青人不太會說布農話，說得礙口不流利。而教會的牧師及教堂的神話，不斷大力鼓吹，別忘了自己的語言，要好好練習說族語。(訪古一 940928)

絕大多數的家長都不贊成原住民學生必須認證通過後才能加分的政策，且認為這樣的措施對族語推動的成效其實沒有多大的效益，因為族語只是布農族文化的一環，我們應該是學習更廣泛的布農族傳統文化。另一方面，學生家長認為現在小孩的學業壓力很大，如果再加上這個「語言認證」的門檻，無形中提高了學生的壓力，在這種競爭化的時代裡，布農族的小孩，會因為學習族語，而獲得競爭力，家長是存著懷疑的心態。在訪談中無奈的傾訴：

因為我發現家屬都漠視族語教學，當然我也知道小朋友的課業壓力也很大，都會去補習班，尤其要補英文，這是時勢所趨，英文是國際主流語言，像你們公務員也都要考英文，才能夠升等。(訪古二 941107)

古老師分析現在的生活環境，說族語的機會很少，首先是失去了最直接的對話者—父母，父母大都已經缺乏說族語的能力，只能用簡單的名詞拼湊族語的意義，一來一往之間早已耗盡用族語溝通的信心，只好屈服在環境通用的國語來代替。其次是家長對族語重要的認同感已然勢微，認為族語對小孩的未來沒有多大的貢獻。大多數家長認為學習族語，無法增強與平地學生的競爭能力。

(二) 氏族意識

古老師曾說：「我的族語教學最重要的是要讓學生知道自己的 siduh (氏族)。」在教室裡的見面禮就是問：「你是什麼氏族的人？媽媽的族姓是什麼？爸爸的族姓是什麼？」經過這一番考問後，才知道同學之間及師生之間都有家族關係線。古老師的族語教學，相當重視這條脈絡，希望借助族語教學能更清晰的分

辨出自己在氏族的輩份及倫理關係。

我強調的族語教學最重要的是這個家族倫理。(訪古二 941107)

布農族的自我介紹，和一般人所謂的自我介紹不同；布農族的漢姓對認識彼此，其實沒有多大的幫助，所以，一定要說出自己的族姓和族名，包括母親與父親的。當遇到同氏族的親戚，就會感受血統的親近感，彼此的距離因此拉近，彷彿刀與鞘的重逢。

胡：你剛才提到要學會自我介紹，你的目的是什麼？出自於什麼觀點？

古：因為我們布農族，都知道漢姓對我們是沒有任何意義的，所謂的自我介紹，重點是要知道母親的氏族，這個會遷就到報戰功，在報戰功時你要會答話，如果你一時忘了或說錯了，說錯媽媽的氏族名的話，長輩們會不高興。所以，我是希望小朋友要學會自我介紹(malastapag)。這是教學中很重要的觀念，從報戰功中我不僅可以認識彼此，更可以凝聚家族的向心力，更可以防止近親結婚。(訪古三 950503)

從一個氏族尋根的意識來看，那是為了後代子孫，不要發生近親結婚的禁忌，古老師常舉這個例子告誡學生，當你遇到原住民時，你一定要清楚的介紹自己的氏族，說不定會遇到你從未遇見的 tastulumah (家人)。這種自古以來不能打破的禁忌，在布農族部落仍然耳提面命的傳遞給後代子孫。

胡：從你的說法，可以解釋成自我介紹的一個理念，是不是叫我們不要忘本？

古：是的。我們要尋家族的根，不能忘記自己是那一個家族的人，尤其是不要忘了媽媽的家族。這個會關係到未來婚姻，就是祖先所說的「palasamu」，我們布農族最忌諱近親結婚。(訪古三 950503)

原住民的國歌「我們都是一家人」歌詞裡，有一段詞可以道盡布農族自我介紹的意義：「從前的時候是一家人，現在還是一家人」。布農族經歷幾代遷徙，為了尋著「獵物芳蹤」，翻越玉山南下，氏族的關係在深林野溪中漂泊，漸漸的稀釋血濃於水的氏族親情，古老師希望這個氏族意識的凝聚在族語教學萌芽茁壯。

古老師身為族語傳遞的關鍵角色，教學理念有一份理想和期待，族語教學的意義，不只呈現教學的內涵和形式，更託付著文化傳遞的責任，尤其在族語將亡的終曲前序，如夕陽蟬的悲鳴與焦急，嘗試從語言中「正名」自己的家族歷史與傳統文化。布農族語言具有一個屬地、屬人的親密關係，在原住民的族姓裡就可以明白，taki ludug 就是住在深山的一群布農族，布農族的語言跟當地環境有關，語言不僅描述了家族的特性，也描繪出家族的歷史淵源。

二、培植族語再生的新契機

(一) 培育布農族語教師的責任

古老師對族語教學的興趣是出自於對布農族的文化傳承責任，對自己而言，也是一個嶄新的生涯規劃。以族語教師的身份走進校園，以布農族語站上講台上教學，以布農族語音符號在黑板上寫字，這對個案是一個如夢似願 (sin taisah) 的無盡喜悅，古老師就像布農族的獵人，受過長輩的指導，經過狩獵文化的洗禮，最後通過山林智慧的考驗，這是一個文化再生的新契機。曾對布農族語的未來，充滿信心的說：

近幾年來本土文化意識覺醒，亦帶動了對自己族語的責任，體認到沒有語言，就沒有文化的危機感。又看見紐西蘭同系對毛利族語所推動的母語政策，已有成效而言，今天在台灣十二族豐富的語言內容，應該要好好的保存。有幸；布農族的原住民主委尤哈尼，推動了族語師資認證的政策，讓在學校推動族語的老師，都會說母語。(訪古一 950928)

古老師以布農族語的開墾者自許，將族語的種籽在校園裡，於是從通過族語認證考試，接受族語學習研習，再經歷支援教學進用人員甄選，重重的考驗古老師的教學理念與教學行動，讓我思考族語教師在學校應該賦予的教學責任，應該在培育族語的幼苗。五年甲班的男同學說：

胡：你認為上布農族語課可以學到什麼內容？請說出三項？

男：可以跟長輩溝通，也可以教小孩子說母語，可以跟家人溝通。(訪男 950514)

在經過兩個學期的族語教學，學生慢慢建立自己對族語學習的目的為何？六年甲班的女同學說：

胡：你認為長大有孩子後會去教小孩學布農族嗎？

女：會，因為這是布農族的語言，我們是布農族，就應該會說布農族語。(訪女 950514)

在二位學生的訪談中發現，古老師的教學理念，開始在幼苗的生長階段中成長；學生們在學習族語的過程中，建立族語的認同與信心，進而發展對族語傳遞的責任。

(二) 鼓勵在家中學習布農族語

靠著古老師的雙肩，是無法承擔語言振興的責任。古老師亦振臂疾呼真正的語言關鍵在家庭教育，如果學校與家長能攜手同心，父母與教師可以分工合作。在這樣的學習歷程，學生會獲得更多的學習機會，成效會更好。古老師常這樣說：

母語要從家庭開始推展。如果家庭和學校能同時及配合推動母語，一定能達到事半功倍。所以，在學校我盡可能教有關文化的、歌謠，以及生活對話，所以我鼓勵小朋友在家裡，從早上一睜開眼睛到下午及睡覺前都能用母語和家長對話，常用母語來溝通，自然可以學會許多母語。(訪古二 941107)

古老師的另一個期許，希望學生在教室外，另覓部落裡的族語教師。將族語教學的過程能加入家長的「聲」援與協助。在報戰功時學生就是最需要父母親的氏族歷史，古老師希望透過這樣的親子學習互動，讓教室的族語教學網絡，延伸到家庭及部落。

古老師挑選要報戰功的學生有五位，希望回家練習，並請問家屬自己的氏族 (siduh：指父親的家族和母親的家族，而且在唸法上也有所不同，父親的要唸 taki，母親的要唸 tankis，在報戰功時，不得唸錯，否則會被其他氏族譏諷及被自己家族的長輩斥責，一般要喝一杯酒來處罰)。(觀練歌 950314)

所以，古老師在教學中，常叮嚀學生，回家後要跟家長用族語對話，請教家長氏族名及族姓，學習布農族的歌謠，調查布農族的神話傳說。這不僅是回家的家庭作業，也是學生主動學習的機會；部落裡的族語教師是生活中最容易請教的老師；古老師曾帶著學生到部落裡訪問耆老，讓小朋友體驗到在部落學習族語真實感；學生不只是學族語，也問及部落的歷史，古老師做到了運用在地活教材的教學。

(三) 充實布農族語教師的教學專業知能

從一位族語教師的角色來談論族語再生的新契機，古老師認為：「一位族語教師必須要非常喜歡說族語，必須要懂得布農族文化，最後要有對族語的延續負責任。」；縱使族語教師沒有一般教師的大學學歷，縱然族語教師沒有一般老師的薪資高，終究能為族語的保存付出心力，這才是古老師所謂的族語再生的契機。

我一直呼籲本鄉的校長，是否能夠每一個月邀集本鄉的族語老師，或邀請別鄉的族語教師，因為二鄉都是郡社群，應該可以彼此交流，邀集族語專精的耆老，擔任族語教師研習講師，或是對植物有研究的族語老師，為族語教師講座，以及傳

授布農族的山林文化；坦白說，族語認證的考試題目太簡單了，門檻太低，根本是一個鼓勵性質的考試，所以我常說：「我是半調子的老師」，那教出來的東西，只能算是皮毛而已，所以，族語教師在平時，仍然要自己進修，充實自己，我認為這是蠻重要的。（訪古二 941107）

正視今日的族語學習環境，家庭父母親的族語能力，尚不能與小孩溝通，部落裡一般人都是以國語來交談為多。在學校裡的族語課，每週一節只能記得幾個單字。加上家長不重視族語，把族語消失的原因直指是環境所趨，認為族語並不能改善部落的生活及提升原住民的地位。族語面對內外夾攻的衝擊，教學的興奮與信念，會受到不小打擊。黃志偉（民 91）研究原住民小孩學習族語的歷程中發現一般的原住民父母普遍認為母語對於改善目前經濟生活、提高社會地位並沒有太大的幫助，花太多的時間學習母語反而可能消耗子女準備其它學業的精神與體力。誠如宋牧師對布農族語教師的期望：

胡師：你想給族語教師在教學上的建議是什麼？

牧師：第一個是教學時要認真，把自己當做是有責任的老師。

第二個要利用時間多學習，建立自己的教學方式。

第三個要以教學為中心，要有教學目標。

第四個要學習布農族的傳統文化，多方的向部落耆老與長老學習（訪宋二 950430）

在簡單的與父母訪問中也發現，家長寧願花錢讓他們小孩學習英語等具競爭力的語言，這樣的想法，古老師亦有莫可奈何的感慨，競爭的社會環境是以實用主義出發的考量，族語教學在主流思考模式下，遇到最令人困惑的瓶頸。

原住民的語言呈現的族群文化，強化辨識屬於族群的意識圖象，沒有語言便無所謂文化（蔡中涵，民 90）。陳勝榮（民 92）認為弱勢民族語言的教學，因長期喪失族語文化的環境，在過程中，應強化文化環境的支持與設計，使族語學習者，能置身於語言文化的情境中，俾益於自然的習得。因此，古老師的整個教學過程，加強設計布農族語言文化的學習內容，增強其學習族語與文化的經驗，以提高布農族語學習的效果。

三、傳遞山林文化與祖先智慧

古老師從小就開始學習狩獵技能及山林文化，在教學上也運用得當。將上課的空間移到室外，選擇在樹蔭下教石頭陷阱及補鳥陷阱的課程內容，古老師展露了真功夫，讓學生在今年又獲得全鄉射耳祭的陷阱比賽冠軍，讓我對古老師的山林文化感到佩服，這個貨真價實的獵人，非浪得虛名，讓學生及我真正上了一個屬於原始林的族語課。就如古老師說：

我所教的就是回到從小和父母及長輩所學的所有生活習俗及技能，可以忠實的傳授到今天的小朋友。(訪古二 941107)

(一) 學習布農族傳統生活技能

回憶起古老師多姿多采的童年時光，原來是一種成長的基礎訓練，這些經驗是現代部落小孩無法親身感受的體驗。在古老師的教學理念中，有心讓學生重溫舊時童趣，在課程上也安排這樣的生活技能。

小時候會練習 malahatul(石頭陷阱)是捕老鼠、還有野雞、野鴿(cikulas)mala ahu 從這些製作陷阱的基礎訓練，開始揣摩體驗狩獵的武功，到了十幾歲後，開始跟隨父母或家人到野林捕較大的野獸，從這些過程中教育孩子，狩獵的技巧，如何找到獵物的蹤跡和必經之路，或認識腳印及糞便中，辨識是什麼獸物、是公、母，是幼、是老，以及認清製作 ahu(陷阱)的最佳材料，並自己現身體驗親自操作。(訪古二 941107)

俗話說：「家有一老，如有一寶」，部落裡方耆老是布農族語教學的活生生的在地素材，也是族語復甦的重要資源；古老師本著聞道有先後的倫理，常請益部落的耆老，從事地名的典故、傳統歌謠及神話故事等，族語的教學是與人互動的學習，部落是族語的最佳活動場所，即使部落裡已被現代景物改觀，族語的生命依舊從耆老的氣息中傳遞。

胡：古老師會教你們哪些室外教學內容？

男：教石頭陷阱及捉鳥陷阱

胡：會在教學中教族語嗎？

男：會，古老師會教你們族語，像竹子怎麼講，說名稱及用途

胡：還有其他的室外教學方法？就是走出校外的教學？

男：看校園植物，

胡：還有哪些？像去部落訪查？

男：有，到部落跟耆老以母語交談

胡：談什內容？

男：以前流傳的故事，以及日本人的生活情況教植物的布農族名詞(訪男 950514)

古老師的教學經驗是在山林之中體驗，古老師的語言文化也在山林中學習，這樣豐富的山林體驗，也在族語教學的歷程中，重新再現。

(二) 探究布農族自然與生活的學問

古老師把語言當做是文化最直接的傳遞工具，用自己的語言介紹自己的文化也最恰當。祖先的話歷久彌新，猶言在耳不時叮嚀，長輩說的神話傳說鑑往知來，猶記在心，古老師在語言之外的豐富素材，源自於無盡的山林。包括草藥學、天文學、解夢學、巫術及哲學。在訪談中古老師對祖先的智慧是相當尊重與讚賞。曾對祖先的智慧描述著：

古老師以這三個字為主軸，希望小朋友能舉一反三，應用這個字來造簡單的句子。(古老師遇到小朋友提問，即馬上解答，並將與相近字的涵義解釋，如 MU-MU 這個字是指圓形狀的物體，而男生的睪丸叫做 zumu，在解釋中，若有學生再提問，老師會轉向另一個名詞再做解釋；有時用說故事的方式來說明，這樣一問一答的方式，讓學生與教師的互動機會提高。)(觀六 950508)

古老師真的對布農族的山林智慧瞭若指掌，從介紹樹名及樹的用途都可以清楚的告訴學生，在這樣的教學過程中，古老師忠實的呈現長輩們所教的內容，也培育小朋友對布農族的自信心，將一般人對布農族的舊式形象，從自我認同後，改變為具有智慧的布農族獵人。

從這些樹來介紹樹種(布農族語名稱)及用途給小朋友，在早期有什麼功用，蓋房子要用何種樹，果實可以不可以食用，將來小朋友上山如何辨識這些樹及果子，有些樹雖然是溼的，但是仍然可以取火，若有機會上山，遇到這種樹，可以不用考慮，就地取材。(訪古三 941107)

祖先的山林智慧，在古老師的教學過程中，以問答方式來呈現；以族語來問學生，請學生用簡短的布農族語來回答；讓學生學習族語之外，也學會了山林文化。祖先的智慧是令人值得學習的，海老師也特別強調布農族的天文學早就存在，只是沒有人把它導引到教學中。這也增添我對古老師所謂布農族「山林智慧」的可信度，在訪談中曾論及布農族的天文學及解夢學說：

如天上有什麼東西？還有看不到的東西是什麼？捉不到的東西是什麼？這裡面的內容本來是很簡單，但是，經過老師這樣的教學，可以認識這個「dihanin」。這就是我們的天文學，只要以前的人沒有這樣的教，像天氣的變化和預測的占卜，都是包括其中。(訪海三 950503)

布農族是相信夢的民族，古老師也曾說：「每當氏族要舉行各種祭典與工作，都要先問夢的意義。」打獵前的夢會告訴我們明天的收穫如何，如果沒有夢，再準的神射手，還是空手而回；學生們幾乎都不相信，但是，古老師相當的肯定的

說：「你不相信，回家後問 hudas（爺爺）就知道。」據我的考究，布農族的獵人仍深信夢的解釋是真的。

如解夢學（matasah）這是我們的哲學，一個人怎會死去，都可以再夢裡得到解答；這樣的東西及文化，我們不該把它忽略掉。一個做族語老師，就必須先懂得有關文化的內涵。（訪古三 950503）

古老師經歷過山林的學習體驗，比一般族語老師的山林經驗豐富，古老師說：「走進山林比走上講台容易許多」；古老師所說的自然知識，雖然不比自然科學知識精深博大，但是，可比擬為入山求生保命的隨身筆記。因為古老師小時候學的是有用的知識，生活中應該要學會的學問，所以，在教室裡教的也是這些有用的山林智慧。可知古老師的族語教學將文化視為一體，族語的傳遞，也是文化的傳承。

（三）體驗布農族狩獵文化與山林智慧

古老師對自己的文化是相當熟悉而且有自信的，尤其是一位縱橫山林的優質獵人，這是古老師在族語教學上的強項。發現古老師的教學理念中，常以狩獵的計畫行動為教學流程，用豐富的文化內涵找尋族語的教學題材，讓學生容易涉獵山林文化的氣息。也是他一直堅持的教學理念。

我比他們稍微較有優勢的是，我比較懂得「山林文化」及「生活祭典」這部份是我的專長。（訪古二 941107）

古老師對布農族的遷徙路線也是瞭若指掌，學生好像在看部落行腳，如親眼見到祖先翻山越嶺，經百轉千回的山道，最後到了舊部落，古老師讓人驚訝的記憶力，就像放映著部落的歷史，對涉獵山林未深的我，直覺慚愧自己的布農族血統純度，汗顏身為布農族的後代，竟渾然不知自己氏族的歷史。

學生問：「布農族遷徙的原因是什麼？」古老師回答：「主要是為了找尋新獵場及耕作地。」古老師並說明遷徙的路線及轉折的山名，及經過的河水與溪名。（發現老師像是曾經踏查過，對遷徙的路線瞭若指掌，更佩服祖先們的方向感，即使手中無指南，識路卻不困難。）（觀五 950103）

古老師雖然遷居到另一個部落，但是，對於家族歷史有更強烈的「探索」行動，重回故居的願望從不間斷；於是參加了布農文化尋根團，這一段翻山越嶺的探勘之旅，真令我有身臨其境的接觸。

我曾參加布農文化尋根團，就是重回 lamatasinsin 的故居。位於海端鄉，六龜鄉和海端鄉交界地，從霧鹿走到那裡要走三天，那是布農抗日英雄 lamatasinsin 為逃避日本追殺的藏身之所，叫 ihuhudu 漢語叫「一家之蕃」lamatasinsin 是 istanda(胡家)takisusugan，那個地方是一個 haisbusin(原始林即很多箭筍)是一個平台地，在那裡躲日軍。(訪古一 940928)

古老師對布農族的歷史非常清楚，幾乎把祖先們遷徙的路徑記在腦海裡，連山名及溪流名稱(布農族語)，河階地以及家族分開的大樹名稱都可以說出來。這不僅是古老師從小，經過父母口耳相傳的長久記憶，更是古老師參加部落文化尋根實際踏查的驗證。古老師的族語教學理念，看似充滿傳統文化的堅持，卻有再創文化希望的行動，不停的在文化的土地裡紮根與復育。族語的學習也與文化的學習可以說是融合為一體。

四、小結

古老師的族語教學理念是以認同布農族文化為目標，尤其是認識氏族的觀念特別強烈。每每上課時不時聽見個案追問學生父母親之氏族為何？提醒學生不可數典忘祖。另一方面強調對文化的認同是更深入家族的生命延續，將範圍縮小到一個爐灶(tastu banig)的親密空間。陳勝榮(民92)對泰雅族語教學的理念亦認為，族語是深具脈絡性、妥協性、策略性的交替過程，所以，最好把語言複振經營視為一種學習歷程，再經由教學的多方式去變換、移動、結合、表現，充實學生的參與感與永續發展。

古老師的教學理念不是好高騖遠的目標，而是自我存在的反省，在學生的學習的態度而言，要知道自己的族姓與族名，更要知道家族的歷史和淵源，認清與家族(siduh)親密的關係。在家長的配合角色而言，要認清族語學習不是導致學業成績不佳的直接原因，體認在家庭學習族語是族語教學成效提升的重要關鍵；在教師的教學歷程而言，要有濃厚的教學興趣與熱忱，豐富的文化素養與山林智慧，執著的教學信念與責任。雖然對族語的消失深感遺憾且無助，家長的觀念與認同感是最大的困境，認為這是大社會的環境所迫，也覺得是莫可奈何。可值得欣慰的是，多元文化教育的推動，讓布農族的傳統文化，或得喘息解壓的機會，也讓布農族的文化得以廣面的介紹，讓的布農族文化有機會接觸及接納更豐富的多元世界。

第三節 古老師之族語教材內容

古老師的背籃有幾本族語教材，但是最常用的族語教材是補充教材，所以，古老師為學生準備了資料夾，將老師發的教材裝在裡面。古老師感嘆教材難選也難用，認為教材要適合本部落的傳統語言，否則會失去了原味。尤其是歌謠及傳說，一定要符合當地的教材，才會覺得唱得對味。古老師的教材是一個集各家菁華而成的，選擇教材是以一個階梯式的學習發展原則，以配合進學生學習程度的理念，是具有課程連貫性的學習路徑。綜言之，是一本綜合版的布農族語教材。

一、古老師選擇教材內容的原則

(一) 選用當地的語音符號

古老師對部落裡的神職人員相當推崇，展現了布農族重視倫理的文化，也說明了神職人員對族語教學的貢獻。古老師在教會中學習族語之際，發現教會對布農族語教學的貢獻。尤其是早年對布農族語音符號的努力，在訪談中透露著對他們的尊重與期許布農族的族語語音符號是一段不可抹去的光輝歲月，記得父母在教會學習羅馬字，每個星期日下午，還要考語詞測驗，牧師唸一句聖經經文，信徒就馬上用羅馬字寫出來，當時的羅馬字是用大寫的英文。文獻記載布農族的聖經早在民國四十八年已被翻譯出來，至今已重翻第三次，布農族的語音符號是一群信仰堅貞、犧牲奉獻的神職人員，默默耕耘的成果。海老師曾敘述這一段奮鬥後的感恩詞說：

後來，在九十年統一了後，我真的跪在十字架前面感謝天主。其實這個事情，為什麼特別想讓別人知道，是因為要不是前原住民委員會主委尤哈尼不當主委的話，我想這個族語教學，我想不可能完成，因為他本身是牧師，對族語流失的問題具有深刻的感受，他就請求總統一定要同意這個政策，要不然我們的努力全都會白費一場。(訪海三 950503)

古老師亦認為使用布農族的族語語音符號比其他拼音系統容易學習，因為布農族的族語語音符號是最容易處理的書寫系統，且長期以來教會在部落及社會的貢獻和影響力極大，神職人員為許多原住民語言制定推廣羅馬拼音符號系統，使用情形已相當普遍。古老師也在族語教學中運用。

第一步驟：首先老師問學生本鄉的鄉名是叫做什麼？(學生用國語回答)再問學

生本鄉有幾個村？叫什麼？（學生用國語回答）

第二步驟：老師將答案寫在白板上。（國字在下，羅馬字在上）學生勤寫筆記。

第三步驟：老師先唸一遍，再請學生唸。老師並用手指向羅馬字上。

（kanmcin、haitudun、litu、bulbul、taupu、kanacian）唸完後，再簡單說明海端鄉的特色及人口數及部落名稱。（觀五 941107）

古老師認為郡社群的拼音符號只有十七個，比一般羅馬拼音符號還少，較容易學。在教室裡的教學情形是將族語寫在白板上，先請學生唸，老師才糾正學生發音。

（二）有階段性及連續性的布農族語教材

古老師選擇教材內容的原則是有階段性及連續性，如下：

我在學校教學，會因為年級來教適合的內容，低年級部份，我會強調教平常的字，如身體結構及器官的名稱，以及家裡飼養的動物。中年級學生，我會強調家人的稱呼及親戚的稱呼，如兄長姐弟如何稱呼，這都有一定的規則。尤其是我們的族姓和族名，。到了高年級，會強調布農族語音符號。（訪古三 950503）

古老師編輯的教材範圍有幾項，要適合當地的語音，要適合學生的程度，要配合教學的進度。如下所說：

坦白說：「自編教材是借用長輩們編輯過的教材，像古四海老師及宋銘金牧師兩位的布農族語教材，還有郡社群的族語教材，如網路上的高雄縣布農族語教材也有蒐集；我強調的是要適用於海端鄉的郡社族群。」（訪古三 950503）

這樣的教材選用觀點，在教學經豐富的宋牧師亦有同感，用其他社群的族語教材來教學，老師教起來也有困擾，尤其是語音與語法，自己唸起來也不自然，所以，宋牧師從教布農族語開始，都是自己編教材，用當地部落的語音來寫，不僅學生看得懂，家長也能一起學習，一舉兩得。從訪談中更能體會宋牧師的想法：

因為我覺得教材要適合本地我們的習慣語言，這個很重要，如果你把馬遠的音拿來教我們的小朋友，我們的小朋友沒辦法吸收，他們會覺得很痛苦。我認為布農族的郡社群語音，發音，與別的社群的語音、發音略為不同，演變成我就開始研究郡社群的字母、語音、發音編製成一本書。（訪宋三 950430）

古老師對目前族語教師「各自為政」的現場亦感到憂心忡忡，認為沒有一個

統一的教材，若老師每年聘請的老師不同，那學生所學習的進度就很難掌握，這樣不僅是一間學校的損失，更無法提升整鄉小學的族語教學品質。如古老師所說：

因為我教學最大的困擾是我們海端鄉的族語教師都各有千秋，每一個人都有一套自編的教材，如果老師被換掉了，教材也會因此而改變，變得沒有銜接和連貫，真的是相當棘手。」(訪古一 940928)

統一本鄉的族語教材是古老師的教學願景之一，這樣的教材編輯方式，是多數族語教師認為這樣可以解決族語教材缺乏的困境。因為編教材是耗費時間與精神的工程，若要顧慮到各社群的特殊語音，更要花費許多的成本，所以，到目前為止，都以各鄉為單位，共同合作編制。若鄉公所無經費，族語教師就必須自編教材，試問有多少族語老師能獨自完成編輯教材？這個答案很難產，連古老師也望而卻步。

(三) 因地制宜的布農族族語教材

國小九年一貫課程設計，重視發展學校本位課程及教材，有關原住民族語言教材，也是應該配合這個準則而編因地制宜的教材，但是，至今本鄉的布農族語教材仍然沒有統一可用的教材。教育部編的教材，古老師只有參閱而沒有採用，只能當參考用，因為這版族語教材，古老師認為不適合本地的語音，以及內容太多太難，就連族語教師看了也不懂。

我仔細研究，這些教材並不適用於本地的學生，因為他們所編的教材，我們並不能完全了解，跟郡社群的語音有些出入，雖然是國小三、四年級的教材，拿給我們的高中生來讀，他們未必能看得懂。(訪古三 950503)

古老師的教材是因人而異，有階段性及連貫性，所以平時要準備許多教材，我把他的背籃叫做：「萬用百寶箱」，裡面有幾本族語教材，以及布農族傳說故事、布農族傳統歌謠 CD、VCD 及圖片，這些道具也是族語教學的基本配備。古老師能掌握學生的課程程度，也能控馭學生的教學進度，而自己編選的教材的方式，也適度的調整班級的教學節奏。

我還是強調，以階段性的教材發展模式來編輯教材，可以依據學生的程度來選用教材內容，所以自編教材有這樣的好處。一方面可以配合學生的程度教學，另一方面可以掌握學生學習的進度。(訪古三 950503)

陳勝榮(民 92)原住民族語教材內容方面應朝統整性、多元性、實用性、參與性的方向進行，在歷史文化生活內涵、傳統故事及祭典禮式等文化材料中去

編纂。古老師則更強調以學生為主體的角度審視，除了要合乎本地的語音及文法，更要融入學生自然的成長節奏及融合學生自我的發展階梯。

二、善用重功能性的歌謠與祭儀

(一) 展現布農族的務實特質

古老師曾形容布農族是一個務實的民族，重視對家族的貢獻與責任，就像不修邊幅的布農族獵人，只有帶著敏銳的雙眼，繫著從不離身的番刀，牽著忠心耿耿的獵狗。從小就在山林見習長父親及爺爺的山林智慧，而這些知識與技能也變成了最有用的生存之道，就如古老師所說的：

布農族只會命名可以運用的東西，不需要，沒必要的東西一概不命名，所以布農族可以算是務實性的民族。(訪古三 950503)

(二) 呈現布農族有歌必合的特色

布農族是以合聲及合唱見長的民族，所以，古老師常說：「布農族有歌必合」。在從前，布農族各氏族都是各據山頭，除非有祭典才会有部落全體相聚唱飲的機會，就像古老師所說的：「有祭必聚」；我們威震八方的八部合音，就在祭典中交織而成，從歌謠的音軌中細述布農族的歷史點滴。古老師這樣的敘述：

我強調的是要先認識傳統所傳下來的東西，歌謠在教學上的意義較為深刻，而且，我們的歌謠不下二十幾首，但是，我們都沒有好好珍惜。(訪古三 950503)

古老師在學校特別強調布農族語歌謠，自認為這是一個光榮的責任，古老師說：「布農族的八部合音，何以能揚名國際，威震八方，就是因為日本音樂家在本部落進行田野調查的結果，所以，八部之名，由此而生。」聽到這句話，足以提升學生的學習動機。依據調查結果，當時所稱的里瓏山之番族，就是本部落。所以在教學上，古老也加重了這些內容，希望學生能薪火相傳。

第一步驟：練習指定曲 kuisa tamalog，先聽錄音機所唱的唱法和揣摩其他學校的唱法。聽完後，每位學生都坐在地板上練習唱，分為男生與女生兩個圈圈，採分部練習。(約十分鐘)

第二步驟：全體合唱練習二遍。

第三步驟：古老師試著練習一次完整的表演內容和順序，並指導報信歌是一個人唱，唱到某一處必須要合唱 (u-he-he)，之後是 malastabag (報戰

功)，接下來是整個節目的流程演練，包括指定曲和自選曲以及唱完後的動作。說完後，開始練習表演一次。(觀練歌 950414)

古老師憶及童年時光，部落裡仍舉辦著傳統的布農族的祭典。一般是以各氏族為為主，只要有祭典就會學舉辦，從開墾祭、鋤草祭、射耳祭、收穫祭、進倉祭，都是有意義及功能的，而且每個家族都要舉行，因為祭典進行不順利，明年家族的收穫會不佳，家運不順。在教室內的祭典教學也相當重視與嚴謹：

從前，在部落純粹是為祭典舉行，而不是為長官表演的目節。尤其是飲酒歌，當時的祭典內容，除了歌唱、還有報戰功，不是唱傳統歌曲、隨著祭典直率的唱歌。尤其是飲酒歌；當喝了差不多幾位男人，就自然的圍起來，有一位起音，其餘者就開始合音，當時每位家族成員（男的成人），都要參加，不能缺席。(訪古三 940928)

古老師更覺得族語的保留地應該在部落裡，在這個空間裡才是族語的天堂，尤其是部落的八部合音，就是日本音樂家黑澤隆朝發掘的所在地，在族語教學之外，更應該用最草根性的行動，重建布農族文化的願景。

(三) 傳遞歌中有話的布農族歌謠

在布農族的傳說裡，特別要告訴小朋友的事，古老師都會特別說明，即使是進步開發的時代，古老師仍然煞有其事的苦口婆心的告誡小朋友。這樣的教學態度也在宋老師的教學經驗裡呈現，在訪談中曾說：

因為布農族的獵人有一個禁忌，就是不能射殺熊，如果不幸射到，今年你的家族必定小米欠收；所以，一般人避之而不談，最好不要遇到。(觀五 940124)

宋牧師亦認為同氏族的後代要遵守這種的誡命，所以，在論及婚嫁之前必定要先問清楚父母的氏族之名，只要有絲毫的關聯性，就別想進女家之門提親。

這就是祖先們所說的：「kidaz」，就是會遭禍家族成員。同在一個 banig 生活的人，是不可以在一起的，會招致這種的悲劇。(訪宋三 950430)

布農族人喜以歌唱來表達對上天的敬虔、大自然的敬畏及對人的關懷；在布農的概念裡，唱歌是對上天的敬虔，是天人合一的互動，是心靈的會通的密碼，唯有靠敞開心胸及放聲歡唱，才能得到上蒼的眷顧。

老師繼續舉例說：「每次我們到關山教會，和各部落的教徒合唱，聽起來的合聲

就是如天籟一般，就像布農族所說的 mahlig (清澈高亮)。又如八部合音時，唱歌的人應該是被揀選的，如家中有變故及家醜，或有犯罪及觸犯禁忌的人，理應不能參加，因為八部合音是唱給上天，必須用最神聖的心靈去表現。」(這樣對待歌謠的嚴肅態度，也感染了布農族以歌為主的特色。)(觀五 950515)

布農族歌謠展現的是包容及互助的實踐，更是族群和諧的追求，終極的人生價值、倫理等哲學觀點。從歌謠中充分地表露無疑，布農族的歌唱不只是歌唱的形與聲，它蘊藏著祖先的智慧、期盼與叮嚀。如布農童謠雖然是為小孩的生活階梯而編的歌，但是其中都運載著富有人性修善及人心梳理的教化功能，頗有小歌曲大道理的人生對話。

三、活用富生活倫理的神話傳說

古老師小時候就喜歡聽爺爺說的布農族傳說故事，在訪談中共說出了六個傳說故事，相信這些故事在他腦海裡長住居留，以後希望能繼續傳承下去；但是，真正讓古老師再三叮嚀的是，傳說故事裡的人生哲學，他不苟言笑的說：

從布農族的神話故事裡，知道祖先的「智慧」。故事對人生及生活的重要啟示是什麼？(訪古三 950503)

布農族的神話傳說運用布農族的 pakadahvi (繞遠路的話) 語言特色，傳達了布農族的生活哲學。這就是具有山林般的深遠意義，古老師也把布農族的語言特色加注在族語教學中。

(一) 布農族的禁忌

布農族有許多流傳至今的禁忌，古老師仍舊認為這是生活不可逾越的常規，如近親不可通婚，所以，古老師一直強調要清楚知道自己的族名。諸如此類的禁忌，古老師會在教學的適當時機裡，一一呈現。

第一：古老師在黑板上用羅馬拼音寫出五大社群。並大聲告訴學生：「到了五年級，應該要知道自己是屬於哪一個社群。」

Isbubukun (群社)

Takbanuaz (巒社)

Taki vatan (丹社)

Taki tudu (卓社)

Taki baka (卡社)

Taki bulan (布蘭社)

第二：寫完之後，老師唸一個社群，學生隨後練習唸一次，若發音不標準，再請學生唸一次。所有社群唸完一次，再找幾位學生個別練習。

第三：古老師解說本鄉的布農族大都為郡社群，而漢姓的字義與布農族的氏族架構並沒有任何關係，而且還有誤導作用，認為不同姓就沒有親戚關係，造成了許多亂倫的悲劇，這也是原住民要正名的重要理由。(此時，班級的秩序開始鬆散，有些在笑，有的在說同學氏族的族語如 takik 意指大便，所以，同學互叫也大笑。古老師訓誡學生：祖先在談及家族時是不可以開玩笑，都視家族為榮譽，自己不能輕忽，其他家族更不少污穢。)(觀五 941226)

布農族的語言不時透露著布農族的重要習俗，老師會先問布農族在什麼時候殺豬？布農族怎麼殺豬？布農族怎麼分豬肉？布農族在殺豬時有什麼禁忌？這一串的問題，學生會以參觀部落裡殺豬的情況回答，而老師會再深入解說及動作示範，如庖丁解骨一般俐落仔細。如觀察教學中：

古老特別說明布農族殺豬的習俗與重要禮俗，(同學們相繼說出所見所聞，老師也讓小朋友盡情發揮。)之後，古老師解說布農族的殺豬習俗有兩個重要的特色，第一是分工精緻，刀法循古依舊，脈絡分明。第二是見者有份，家家有肉，質量均衡。著重在分享與同樂。並舉出生字 (taki nadah、tuhnaz、simaz、las)。(觀五 941024)

在古老師的族語教學過程中，常用傳說故事的教學方式，引出要學習的生字。這種說故事的教學方式，都會讓小朋友期待，學生會搶著問？問射日英雄走了多少路才能到達太陽的故鄉？問被射傷的太陽變成了什麼？古老師以這種師生問答的方式進行教學，每個學生都在期待中學習族語及傳說故事。

(二) 布農族的典故

觀察古老師的教學流程，像是欣賞短篇如寓言式的布農族神話故事，其實不是多麼深奧的大道理，只是學生應該謹記在心的生活倫理。有時我會搞混以為是上中國基本文化教材，而這也是古老師的教材內容，我更認為這是古老師面對當今社會環境，用心良苦設計的「寓」言式課程。

在我的經驗裡，父母及長輩們都指示過，有些動物是不可獵殺的，如熊，叫 Pakasauzan (使人挨餓) 傳說：在射耳祭之前，獵到熊是不可以拿回家食用的，

叫 masamu：就食受詛咒，今年不會有好收成及好運氣。(訪古三 940928)

從故事中點出族語教學的重點，說明 Pakasauzan (使人挨餓) 的意義。接下來解釋各村的典故與由來。並以族語說：「你知道什麼村嗎？」，讓教學在問與答之間建立直接溝通及對話的空間，並且拉近師生的距離。

litu 村的由來是，早期當地有許野生的枇杷 (litu)，就依照自然景色來命名。bulbul 村的由來是，因為當地有溫泉，溫泉滾滾的聲音如「bulbul」，故以特殊資源來命名。taupu 村的由來是，靠近大坡池而同音命名，近年來，當地部落想改回以布農族名「tana」為村名，但工程浩大，至今仍舊等待正名中。(觀五 941107)

經過古老師的說明，我才知道海端鄉各部落的地名，都有一個有趣的由來，地名大都以布農族語來命名，但是，本部落卻是以閩南語的「山頂之意」來命名。古老師在平常會上有關布農族傳統文化的課程，尤其是喜歡做各部落的田野調查。古老師將調查的結果願意分享給學生，讓學生亦能在老師的研究中受惠，這樣的胸襟再次詮釋了布農族「分享」的真諦。

(三) 布農族的教訓

尊重傳統是古老師的教學理念，堅守誓約是古老師人生哲學；在教學的過程，古老師總是不忘把這些不能遺忘的教訓，義正嚴辭的向學生告誡：「sian hai ni tu mah tu sibpugulan」，就是希望學生不要忘了，這些神話傳說的啟示。這就是布農族歌謠教學的重點。

第一步驟：古老師吟唱 simaiskadaiza。唱完後，古老師會將其意義說出檢為訓示後代子孫不得嘲笑身上有殘障的人，以免厄運纏身。

第二步驟：唱完後，老師問同學想擔任什麼角色？問每一位同學。(小朋友從回教室拿歌詞回到坐位。)

第三步驟：老師再說明要表演的歌詞有五首歌，今天只介紹三首，下一次再介紹二首，希望小朋友可以開始練習。(觀五 941121)

語言裡不能遺忘的，不只是這些神話與傳說，布農族的祭典與禁忌也是不能讓時間將它遺忘，大公雞 (tamalog) 非按時啼，就要結束它的生命。

在大公雞 (tamalog) 啼叫時，就必須要起床做事，在大白天會叫的大公雞，必須要殺來吃，因為它暗寓著不吉祥的預兆，也訓示小孩子要勤勞持家，勿養成懶惰的習慣。(觀五 941026)

古老師說布農族是月亮的民族，因為布農族在古時候早已跟兩個太陽立下約定，布農族必須視月形而祭；所以，布農族的祭典多的必須要刻在木板上，以免月亮躲藏在黑雲，故意捉弄布農族人。古老師希望學生能思考故事中的意義，以問答的方式進行教學。

古老師再問全班，布農族的行事曆及祭典以什麼來辨別？全班回答：「buan（布農族語月亮之意）」。古老師進而說明布農族射日的傳說，傳說布農族有一氏族，在工作時將小孩放置於田埂上（hansaz）夫妻兩人就在耕地裡努力工作、之後要探望小孩時，將遮陽的皮衣掀開，卻發現小孩不見了，卻變成一隻蜥蜴（sisuh）逃走，父親氣急轉而痛恨天上的二個太陽，父親認為就是二個太陽的熱度讓小孩曬成蜥蜴，於是決定要把一個太陽射下來。爸爸帶領一位男孩，準備好弓箭和小米，將小米放在腳趾頭裡，邊走邊種 liskul（荊棘）以便做記錄及測量離家的距離，終究走到最靠新太陽的山頭。並射在 asik（棕櫚）的葉子下準備。將一個太陽射下來。當布農族射下一個太陽，另一個太陽傷心流淚，淚珠掉落在土地上，就變成在我們日脖子上的串珠。那被射下來的太陽指著布農族說：你們為何要射我？並且把布農族人抓起來，布農族人苦苦的哀求，希望受傷的太陽放了族人，於是受傷的太陽就跟布農族人說：「往後你們要定期的祭拜我，凡事都要以我為尊，奉為你們的神」。從此布農族的人任何事（祭典）皆以月亮為準，每年每月幾幾乎都有祭典（lusan）如此才會有好的收成及 taisah（夢）。並與布農族人立下誓約，往後布農族人要依據月亮出現的時間及月形的暗示來祭拜，否則禍從天降，年年欠收，家族不安。是以往後布農族祭典以月亮的形狀為依據，凡事問天，做任何事都不得違反大自然。（觀五 941226）

古老師的所說的神話傳說，是自古流傳至今的生活道理，國語課本裡也都教過，但是，由古老師的布農神話傳說表達，卻有特別的味道。觀察古老師在說神話傳說時，態度認真，不苟言笑，聲音洪亮，最後還會訓誡小孩一樣的傳達故事的教育意義。說故事時常會以國語為主，也會加上布農族語，重視故事細節，說得很逼真，想盡全力讓學生的想像貼近「原貌」。

四、體驗學習的山林智慧

（一）運用山林智慧經驗，體驗族語學習歷程

古老師的教材內容是豐富的山林素材，他把狩獵文化當做山林智慧，顯現出布農族以男為尊的社會結構，當然古老師所指的是在傳統部落裡。而在教室，這樣的體驗是「動口不用動手」，但是，古老師的經驗豐富，說得都讓學生如身入其境，留連忘返。有段精彩的口述經歷是這樣說的：

我從小時候就會練習做 malahatul (石頭陷阱) 是捕老鼠、還有野雞 (cikulas)、野鴿 (malaahu) 從這些製作陷阱的基礎訓練，開始揣摩體驗狩獵的技能，到了十幾歲後，開始跟隨父母或家人到野林捕較大的野獸，從這些過程中教育孩子，狩獵的技巧，如何找到獵物的蹤跡和必經之路，或認識腳印及糞便中，辨識是什麼動物、是公、母，是幼、是老，以及認清製作 ahu (陷阱) 的最佳材料，並自己現身體驗親自操作。父親並且告訴我那一個季節，最適合捕捉那一種獸物，如十月份是獸類開始走動的時期，較適合狩獵，而夏天天氣炎熱，獸物走得路較凌亂，而且容易腐壞，較不適宜狩獵，所以我們的祖先是具有環保及保育觀念，知道何時才可以狩獵，何時最適合保育什麼獵物。(訪古二 941109)

老師的山林體驗，雖然是以說故事的形式講課，但是，過程中仍不忘教布農族語的拼音及發音，一個故事穿插幾個生字，把生字寫在白板上，請學生唸，唸錯了即糾正，這樣的生字介紹，正運用了以故事教生字的教學方法。這也是古老師常用的教學方法。

第一步驟：古老師繼續解說獵人在打獵時的禁忌。(約說明五分鐘，學生愈聽愈有興趣，每個人都開始說話了，老師提高分貝，警告小朋友不要說話。)

第二步驟：一位學生提問：「家裡養的狗，為何不能帶到山上打獵？」古老師回答：「獵狗要經過獵人慧眼的選擇，及經過訓練。」(觀五 941024)

古老師的教學是一種經驗的傳遞，在傳統的部落裡，是有用的知識，但是帶到今日的生活，好像應用的機會不多，會帶小孩上山的父母已經很少，這些自然知識也可以在自然課上學到；其實回歸到族語教學的本質，那只是古老師的教學手段，真正的目的還是要讓學生會說族語，知道這個族語的文化意義，而非記住生字。

(二) 應用在地文化素材，實際教學中學習

古老師也曾說過：「至今我仍是一位現職的布農族狩獵者，本身是有槍階級，每當適獵期間，必尋著夢的指引，進入山林，盡情揮灑」。通過狩獵認證的古老師自豪的說：

胡：這就是所謂的體驗教學吧，在這些教學過程中，你會適時的教族語嗎？

古：會，像上一次，我在學校教族語課，帶小朋友到樹蔭下，教抓鳥陷阱時，我會告訴小朋友這是屬於什麼陷阱，要抓的鳥有哪些，要用的材料有哪些？如何找到適合用的材料，這些都是祖先們累積下來的智慧。如果，沒有依循這些祖先的智慧，陷阱是做不好的，即使鳥進入陷阱後，也會容易被逃脫。甚至是石頭陷阱，可以補獲的野生動物有哪些？讓小朋友從這樣的教學方式，可以體會到當時祖先的生活原貌。尤其是石頭陷阱，布農族可以說是原住民

十二大族中，唯一會做石頭陷阱。(訪古三 950503)

古老師是一個另類的族語老師，對族語教學方法也有另有一番見解，自認為族語教材只是一般的教學內容；但是，只有一味的唸教材，容易流於一般形式的教學，古老師亦深知善用動態及多樣的教學方式，才能提高學生的學習興趣，所以，會利用學校的自然資料與在地的素材，適時適地的教學。

古老師繼續說：「在布農族的傳說裡，沒有出現過 saviki (檳榔) 這個字，所以，它應該是舶來品；但是，我們也有一種可以讓滿口紅紅的天然植物，它叫做 (天然紅)，布農族名叫 ia-ia，它亦能產生異曲同工之妙。」(觀五 941114)

教育小孩本是做父母親的責任，但是，以父為尊，以男為重的布農族社會，山林的智與狩獵的技能，都由父親及長輩們來持鞭傳授。在族語的教學過程中，古老師會以解釋布農族文化來替代族語的教學。

學生問：「為什麼氏族前面要加 taki 這個字呢？」古老師說：「在從前是指獵物的糞便，有獵物的地方就可以養活家人，並且以這獵場為界限，在這個範圍內共同生活的皆為一家人。所以，你們以後在介紹自己的氏族時，一定要認真的說出這一個字，它代表的是家族的榮譽，不可以用開玩笑的態度唸它，並且要以家族為榮，將來做一個有做為的人。」(觀五 941114)

古老師認為傳統的布農族男性，天生的宿命就是要以當獵人為榮，所以祭典裡的主角大都是以男生為主，所以他必須是健壯、勇敢及有智慧，父母也為了家族的榮譽與名望，從小就開始訓練小孩的膽識及狩獵的秘訣，從初期的石頭陷阱到成人後捕捉山豬、山羊的陷阱，都是要經過山林試場的考驗，才能算是真正的布農族獵人。

五、小結

古老師的族語教材是擷取各家菁華所「編集」而成的教材，其內容包括生活會話、歌謠及傳統祭儀、神話故事等。古老師認為族語教師在實施族語教學過程裡採用自編教材，隨上課進度自由運用安排，而教材內容以生活性情境會話、神話寓言故事居多，及鼓勵族語教學課程教材應取自於部落在地素材，以利學生的族語學習與文化的認同。

原住民語言教材與一般語言教材最大的不同是，族語與文化是整體的教學概念。亦如陳勝榮 (民92) 對族語教材內容的看法，認為以英文、國語強勢文化的語言教學來論，是直接有效的教學過程與方式，但對於弱勢民族語言的教學，

因長期的喪失族語文化的環境，在過程中，應強化文化環境的支持與設計，使族語學習者，置身於語言文化的課室(環境)中，俾益於自然的習得。因此，教學的整個教學過程上，應融入語言文化學習的重要階段，增強其學習的經驗，以提高學習效果。

從語言的研究可得知部落的遷徙足跡，更能證語言是活的歷史，是文化的根源。而這些存在於古老師的長期記憶，就是族語教材的骨幹與靈魂，複製原始的語言教材，讓昨日的語言精靈重現，讓學生可以順著獵人的蹤跡，尋訪舊部落的家族，觸摸石灶內的灰燼餘溫。如此清晰貼近的「語繪」美景，只有在族語教學中呈現，古老師從不用畫筆素描，卻在語言中描繪出真實與精彩。



第四節 古老師之族語教學方法

鐘聲響起，小朋友拎著資料夾及鉛筆盒陸續走進教室，古老師已經在教室恭候多時，濃密的山羊鬍一如往常掛在臉頰上，帶著圓形帽子，藤編的復古背籃，以及腰際繫著代替番刀的腰包，臉上更不忘劃出獵人的微笑，這是本校族語老師的風味品牌。古老師在學校擔任族語教師是第二年，經過教評會的嚴格評選後，連續兩年聘請為本校的族語教師。學校的小朋友喜歡上古老師的族語課，因為他是風趣幽默的老師，與學生沒有距離感，經過一年的相處，師生之間已經有了良好的上課默契，即使多了一個似曾相識的研究者（教學觀察者），上課的情況，一如往常，不受影響。

一、古老師的族語教學流程

（一）布農族語的開場白

每一堂課的第一句話，就是用族語來迎接，班長先開口說：「起立、敬禮」，這與布農族的對答應唱的歌謠相似，學生也喜歡這樣的開場白。

老師已經在教室裡，老師開口說：「上課了，biun」，於是 biun 用族語說：「起立、敬禮（*uninag mihumisag*）、坐下」。老師亦用族語回應：「*uninag mihumisag*」（觀五 941024）

隨後古老師會說明今天上課的內容，在觀察教學現場裡，古老師是以兩種語言來講課，遇到族語運用的句子，就會特別加強那個字的意義。

- 1、老師說明今天要上的課程內容是布農族的神話故事。
- 2、第一個要說的神話故事是「與百步蛇的約定」。（此時，古老師將故事內容有關的資料貼在白板上，一面說，一面將生字用羅馬字寫在白板上，並以國字寫出字意。如 *kaviaz*、*havit*。古老師從神話故事導引生字，及這個字在那社群裡的特殊意義，如一般的蛇叫 *ivut*，但是百步蛇叫 *kavia*，其中的意涵是朋友。）（觀五 941024）

在教學課進行中，老師是非常專注的解釋與敘述，古老師的音量高亢，速度較快，但是，遇到學生發問，會立即解答，常常是一個問題接一個，有時會將話題帶到教材之外，但是，古老師的回答範圍皆以布農文化為主。

(二) 唸布農族語郡社語音符號

古老師的拼音教學，是以用布農族語音符號來教學，先把教的字寫在白板上，先讓學生唸，測驗學生的拼音程度，再來指導學生的發音。其實觀察古老師的教學過程，並不強調族語拼音練習，而是糾正學生常發錯的語音，古老師發現布農族的十七個語音符號中，只要把三個音（d、g、z）唸正確了，布農族的拼音符號應可迎刃而解。古老師認為布農族語音符號是學習族語成效的重要因素，認為學完注音符號之後就可以教。古老師說：

坦白說應該在三年級開始。但是，族語教學每週一節，英文反而有二節，所以，教族語讓我有挫折感及挫敗的感慨，三年級的學生應該可以 uhansiapan（學會）布農族的語言及語音符號，但是，我們學校也強力的灌輸英文學習的重要性，所以，小朋友這時要學習三種語言，minsanamaz naia（學生們都被混淆）。（訪古三 950508）

在教布農族語音符號時，古老師會將布農族語寫在白板上，先請學生自己練習拼音，藉以了解學生的布農族語音符號程度，以及指導學生的拼音。

- 句型練習：
- 1、takisian kata ludun：我們是居住在山上。
 - 2、takisian naia ludun：他們是居住在山上。
 - 3、takisian saikin ludun：我是居住在山上。
 - 4、takisian saia ludun：他是居住在山上。

古老師先唸一遍，再請學生唸一遍；若發音有誤，古老師會再唸一次。古老師特別要學生注意的是稱謂的用法，如果用錯地方，會讓人聽不懂。（觀五 940227）

古老師在教高年後的族語拼音時，是設定學生已學過了十七個基本的布農族語音符號，所以，沒有用生字牌的單字教學方式。古老師也認為一味的教生字，會將學生的學習興趣，被時間慢慢的耗盡，所以，才會融合歌唱教唱、神話故事及祭典儀式、體驗山林智慧的多元教學。

(三) 布農族語典故及解字造句

古老師的拼音練習指的是生字介紹，包括字的發音，字的意義及字的故事典故，還會分辨相似字。學生們會跟著唸，但是，不要求學生會寫，古老師希望學生能會唸，看得懂及聽得懂，以這樣的方式介紹生字，將文字和故事景象結合在一起，產生強烈及深刻的連繫，使新的字與音能快速進入腦袋。如教學觀察裡所見：

第一步驟：第二部份是句子時態的辨別教學（小朋友的羅馬字尚不熟悉，所以還不能清楚辨別句子型態。）

第二步驟：（一）、古老師先唸一個句子，再請學生分辨句子的時態是過去或是現在及未來。

（二）、古老師解釋 malmanulu 的意義，並問小朋友什麼時候會用到這個字，也提醒小朋友平時不要亂玩火。

（三）、接下來解釋 kusia 這個動詞，以及引申的字義可以變成 kuisa ka mu? 的問句。（以字來引發句型的練習，可見古老師的教學充滿靈活的特性）（觀五 950227）

古老師的教學態度，在拼音練習中亦能觀察到嚴謹的一面，因為布農族語的語音很像英文，只要唸錯了一個音，可以會貽笑大方，也可能受到斥喝聲的教訓，所以，古老師常鄭重告知學生，不要在長輩面前說錯布農族語，請將布農族語音符號學好。

古老師介紹本鄉的十五個部落的名稱和典故與由來。如加拿村共有三個部落，叫加平、加和及加樂，炭頂村有炭頂和紅石部落（kusunuki 是日語，為當時日本人砍伐紅石山上的樟木，於是命名為 kusunuki。另外一個由來是本部落的山上有一個紅色的石頭，所以紅石為名）。海端村有瀧下、初來、新武及下部落，霧鹿村有霧鹿及下馬（叫 vahu，因為本部落位居一個山中的平地，平地的形狀如下巴一般，於是用布農族語的下巴命名。）二個部落。（觀五 941107）

古老師解說部落的由來，就像認識一個部落，就是了解一個字的意義，回顧一段歷史。從這些典故中，吐露出部落的歷史軌跡，讓學生再次與部落的曾經相遇。古老師可以從一個動詞來進行造句練習，如果遇到特別的用法，就會說明這個字的特別意義。

古老師再舉「吃 (maun)」動詞練習，如吃豬肉和山羌肉等，但是學生只會說吃 (maun)」的動詞，名詞都用國語來說，（顯見學生的字彙能力不足）。古老師並解說要吃的肉是已被傷及處理好的肉，所以要用過去式，必須加上「mai」這個字，但是吃蛇在布農族的習俗上是少見的，所以沒有用「maun mai」這個字。這個與布農族的神話故事有關係，因為我們和百步蛇曾立下互不侵犯條約。（六 950102）

古老師教完字後，都會請學生練習說造句，古老師會以母語先問學生，再請學生回答。如果學生聽不懂，就會用國語來解釋，學生若不會用族語回答，會先說一次，再請學生練習說，這樣反覆幾次的師生問答，每一位學生都會願意與老師對話。

(四) 善用神話傳說教育化人

選擇有趣味性的故事，引起學生的好奇心，雖以布農族的角度來教學，但是，具有生活與倫理的教化功能。

胡：你為什麼要教神話故事？

古：從布農族的神話故事裡，知道祖先的「智慧」。故事對人生及生活的重要啟示是什麼？（訪古三 950508）

古老師認為祖先的話是智慧的結晶，是人生方向的指南；古老師推崇神話傳說，具有陶冶學生品德教育功能，用故事鮮明的人物描述，更有撼動人心的真實張力。如 sima iskadaiza 是以歌謠的方式，來勸導後代子孫要愛人如己，相當於「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」的社會關懷學習。以歌謠的方式來進行，讓學生有更深的體會。

古老師先將歌名解釋一遍，再開始教唱，以唱一句，學一句的練習方式吟唱 sima iskadaiza。唱完後，古老師會將其意義說出檢為訓示後代子孫不得嘲笑身上有殘障的人，以免厄運纏身。（觀五 941121）

用神話故事來說道言理，比較可以吸引學生的想像力，如同是看童話故事一樣，把故事的主角，當做是真實的存在者，滿足了小孩的好奇心和追逐夢想的童稚心靈。

古老師說明再說明，布農族與百步蛇恩怨情仇，並特別提醒小朋友，這個故事要告訴學生們，與人訂了 havit（誓約），就不能隨便後悔而毀約，如果不能信守諾言，必定有災難臨頭。祖先訓誡我們要做一个有誠信的人；就如我們所說的：「君子一言，駟馬難追。」（觀五 941024）

布農族的誓約（havit）是一個人的品格標準，一位沒有誠信的獵人，會得不到祖靈的庇佑，幾番入山尋物，終究空手而回。說謊的狗，最後被主人割下舌頭，最後，失去了說話的能力。這些有關做人行事的大道理，其實在古老師的教學裡，已經表露無遺。

(五) 鼓勵學生在家庭使用族語溝通與學習

古老師相當重視部落裡的教學資源，包括當地的人、事、物，常以帶問題回家問家長的方式，延伸族語教學的空間。

快下課了，古老師再提醒小朋友，回家一定要看老師發的神話故事，也可以查相關的資料，再與這一份資料比較一下。古老師最後請小朋友上網或上圖書館找有關資料，可以在下一節課帶來，和同學討論及分享。(觀五 941107)

古老師的教材資料多是網路下載整理得來，也希望學生能在課餘時間去探詢有關布農族的各種相關資料，一方面可以充實教學的內容，一方面讓學生產生對布農族文化的學習興趣。另一個可以請益的老師是部落裡的族語老師，詢問自己的氏族歷史，部位的源流，村名的典故。

古老師交待一個與父母共同討論的作業，問問自己的家族歷史。(觀五 941226)

在多元教學的思維之下，古老師也學會了要運用與其他學習領域的合作學習機會，如寫母親節賀卡，可以用布農族語寫，不僅是一種創新，更讓一年一度的母親節，增添更親密的祝福。

接下來，老師說：「這星期日是母親節，希望你們也能用母語來祝賀母親，給母親另一種驚喜。」(老師配合節日與其他課程來延伸教學的空間，並促進家長對族語教學的認同。)(觀六 950508)

親子的族語教學時間，是族語教學重要的關鍵，但是。也是族語教師最難以利用的教學空檔，如果家長的認同度不高，配合度不佳，珍貴的親子族語學習時間會變成空轉的教學歷程。古老師比喻族語教師是主導族語教學的 vilian(領袖)，所要授教的內容，力求準確性，不僅是發音、文法及氏族歷史，就連祭典及祭典的意義也不能含糊帶過；就族語的實用性，力行生活的互動性，在教學的方式上，力圖創造屬於在地特色的教學風格，在族語教學的歷程中，發現古老師也在為布農族教學全力以赴。

二、古老師之族語教學特色

(一) 從布農族傳統歌謠中學習族語

古老師的歌謠吟唱教學，綜合起來有幾個步驟，以下就是他的教學進行流程：

第一步驟：學生唸歌詞：老師請 abus 唸歌詞，並將歌詞貼在白板上（因為字太小，叫學生到辦公室放大影印字體）。

第二步驟：老師先介紹歌詞：其次，古老師先介紹歌詞的內容，並每個字唸幾遍。（古老師以歌唱方式，來教學生新字。）

第三步驟：解釋說明：最後，當碰到義近意似的生字。就特別解釋它應該在何處使用才適當。

如 tun ap-ap：游泳

如 talisuh：洗澡

如 su-haul：泡水

如 tu-suh：入水

如 aul：河水

第三步驟：補充說明：古老師並解釋布農族不擅長游泳的原因，跟居住的地形和環境有關；布農族多居住在山地，河流較低淺及湍急，並不適合游泳。
(觀五 950314)

(二) 先唸布農族語，後教布農族歌謠

每當古老師走進辦公室裡影印資料，我猜想今天的課程一定是布農族歌謠，布農族的傳統歌謠在一般教材裡，比較少看見；所以，古老師必須找另外的教材，有時是古老師親自用簡譜及國字在紙上記音填譜。資料發給學生後，會請學生唸一遍，如果唸到較困難發音的字，古老師會糾正；唸完後，會把歌詞解釋一次，若遇到傳說故事，先停留一些時間，把故事說一遍；之後就開始教唱。

我的教學方法，首先要會唱布農族的 hudas (傳統歌謠)，其次，小朋友要會 malastabag (報戰功)，最後，我們也要透過歌謠教小朋友有關的布農族文化 (訪古四 941107)

歌謠教唱時間，是從無冷場的教學現場，這是學生秀出美聲的舞台，在學生的心目中，是最喜歡上的族語課。但是，古老師絕不會錯亂自己的族語教師身份，學歌之前，要會先唸及清楚知道詞意，把生字寫在白板上，讓學生知道這個生字的由來，若有遇到難唸的音，老師會再加強練習；其實唱歌所分配的時間，是最短暫的，但是，學生們的音樂細胞，輕易的將這樣的缺憾彌補過來。

我在教歌謠的時候，一定先教歌詞的意義，及歌隱藏的涵義，歌中要呈現的意義和目的是什麼？就是如此，要明白告訴小朋友要教的 imi (日語，意義)，而不只是表面的節奏和旋律。(訪古四 941107)

從古老師的教學過程裡，也發現了歌謠教學不只是教歌謠，也要教族語的拼音，族語的神話故事，歌謠中的教學理念。古教師的歌謠教學不是單一直線的進行，而是多面向的教學內容呈現，形成了多樣貌的教學藍圖，也活潑了族語教學，讓族語教學更精彩迷人。

(三) 教唱布農族歌謠，說出布農族的生活祭典

古老師認為：「布農族的歌謠是詩篇，布農族的祭典是生活的日曆。」所以，古老師常運用布農族傳統祭典儀式在族語教學上，讓學生可以從祭典中學習文化和生命意義，並能了解傳統的社會價值觀。

古老師吟唱 simaiskadaiza。唱完後，古老師會說出其中意義，訓示後代子孫不得嘲笑身上有殘障的人，以免厄運纏身。(觀五 941121)

古老師善用傳統布農的生命儀禮教學活動，不僅在呈現及體現布農族對人的觀點，更證明 hanido 信仰在瞭解他們生命儀禮之意義的重要性。

老師吟唱 simaiskadaiza。唱完後，古老師會將其意義說出檢為訓示後代子孫不得嘲笑身上有殘障的人，以免厄運纏身。(觀五 941121)

古老師的歌謠教學是從唸歌詞，繼而解釋歌詞，再來是難字解析，最後是故事傳說及歌中意義，這個過程後才是歌曲教唱，這些過程是古老師常用的教學方法。古老師的族語教唱，是以一句教一句的方式，沒有樂器伴奏，老師以這樣的方法教唱，很容易記起來，當學生的發音不準確時，古老師會稍微暫停時間，去糾正學生的發音，雖然是很簡單的歌唱教學方法，但是，古老師忠實原味的教法，表現古老師以古法練金的態度。

(四) 領唱帶頭高歌，全體隨之唱和

另外一種是對答應話的歌謠演唱方式，有一個領唱者先開喉發聲，之後其他人再隨之答應。如同有節奏感的報戰功也是如此：

古老師並解釋說：「pasibutbut 是布農族郡社群最有特色的文化，有以歌引義，頗有以聲載道之潛喻，更是其他布農族社群沒有的。學生必須要在歌唱中體驗與揣摩」。(訪古四 940927)

在綜合教室裡的表演舞台，最適合來練習八部合音及報戰功，每當唱報戰功，每一位同學都要參加，男生在內圈，女生在外圈，有一位男生先唱，隨後其他人都要唱和，這樣的團體合作學習，讓每位學生都能學習，而且古老教的也得心應手。

首先練習第一個曲目：「pasibutbut」。這一首只有男生可以唱，所以女生在台下準備。男生在綜合教室舞台練習，圍著圈圍，分部排列，四至五人為一個音域，分為「u、a、i、e」四個音域。一次練習約五至八分鐘。第一次由老師起音唱「u」，並說明第二遍之後，其他的音才開始唱，從低音開始唱，慢慢提高，每個人的雙手放在身旁左右的腰際，並相互牽手，抬頭仰望天。(練習二遍約十分鐘)(觀練歌 950314)

pasibutbut (八部合音) 亦稱為布農族小米豐收祭典歌謠，從字面上解釋是聲如雙手相繫，音似共鳴相契。Pasibutbut 是以男聲為主角，傳說要部落裡的的佼佼者才能加入，家中有喪及意外，以及有犯禁忌者也不能參加。一般舉 Pasibutbut 大概要有十二至十五人，站立圍著圈圍，開始起唱的「u」音，先唱三次後，「a、i、e」才開始合唱，每一個聲階提升半個音，每一個人唱的音長約十到十六拍，隨即再提高半個音，就這樣由領音的「u」音不停的往上升，如白雲繞林，越過樹梢，翻過山巔，逕寄天神。但是，每一次練習若有人心神不定，態度輕挑，古老師會立即喊停，重新再唱一遍，有時會唱好幾遍，才讓古老師怒氣盡消。

三、從神話傳說中學習族語

(一) 傳遞神話傳說的的教育價值

古老師是喜歡講古的老師，又是一個愛說教的族語老師，但學生們不改喜歡聽神話故事的童心。古老師曾說：

「小朋友說到神話故事，就比較有興奮，所以，我也常常運用神話故事，來引經據典的傳遞布農族的文化及「山林智慧」。(訪古二 941107)」

古老師布農族的說神話故事叫：「palihapasag」，在中文的意思是有關於從前的事。古老師用「引經據典」來形容，表示對神話故事的重視及教育價值。

我的族語教學不是很豐富，但是，我有一個特色，就是我會講神話傳說故事 (palihapasan)，就是布農族的神話傳說故事。(訪古一 940928)

每一位老師都會自己的教學風格，古老師的教學特色就是說布農族的神話傳說，但是，古老師也會運用說故事的方式，和學生們產生互動，如教布農族語音

符號，問傳說故事的內容？事的結局如何？故事的意義為何？學生們不只是在認知的學習，也在情意上有所啟發，請學生回答，也滿載了對話溝通的目標。

（二）應用學習步道的陶板藝術

古老師的教學方式要靠具體實物增色，於是善用本校貼在走廊牆面的陶板，其中所編的故事內容，敘說布農族的傳說。（觀察日記1月16日），以說布農族神話傳說故事為評量內容及方式。

古老師並解說：「要吃的肉是已被傷及處理好的肉，所以要用過去式，必須加上「mai」這個字，但是吃蛇在布農族的習俗上是少見的，所以沒有用「maun mai」這個字。這個與布農族的神話故事有關係，因為我們和百步蛇曾立下互不侵犯條約」。（觀五 950102）

古老師的在學習步道的教學方式，應了用布農族文化教材及布農族神話故事，以閱讀的方式來進行族語教學，亦能使不同文化的族群能更認識彼此的文化。故事是撼動人心的畫，每一次的心靈交會，總是激起人生的智慧。古老師的教學場域裡，常用布農族的傳說故事為佈景，禁忌警語為風鈴，不時在耳邊叮嚀，不要違約背信，傷及家族，罪溯千古。

從這些教學中，讓小朋友學會如何在山林中取用野菜來當佐料，而不會選錯有毒植物。另外可以知道樹種，布農族大多數居住在中高海拔的山地，有很多樹種都尚未命名，所以，我在課餘時，常請教長輩們這些樹種的姓名，並為樹命名（macigan），這些與族教學都是有關的，也是多元教學的途徑。（訪古二 941107）

古老師對傳統文化可表現在多元教學上，利用部落的教學資源進行田野調查，是古老的一種戶外教學方式，進行收集歌謠及認識部落的歷史。運用訪談的方式與部落裡的人以母語交談，這種族語對話的機會，就連布農族的兒童都感到興奮無比。

四、從山林文化體驗中學習布農族語

(一) 就地取材，親自體驗

我常把古老師的山林文化當做是學校的體育課來比較，因為它必須要走到室外，利用在地素材，以就地取材的方式來進行。雖然，在教室裡，古老師是以講授方式，但是，講到做陷阱，學生總是認為以眼見為憑的距離是最真實的教學，又遇到每年全鄉的射耳祭比賽，其中有五項布農族傳統技藝競賽，包括做陷阱、扛地瓜、鋸木頭、弓箭、抓雞比賽，其中的做陷阱就是古老師的強項，而小朋友也最喜愛。

古老師召集參加陷阱比賽的學生到樟樹下，古老師將準備好的材料，分為二組，一組給本校，另外一族給其他學校的學生（族語教師可兼其他學校的族語課），古老師也準備了一把刀（指著刀說 sighthili），並就地材砍了校園梅樹的枝幹（用族語說（lukis），當做捉鳥陷阱的材料，老師的手法俐落，很快的將材料分配好，接下來，老師一邊操一邊講解，做了二遍之後，就請學生輪流做，一旁的學生都圍著看，對古老師的擒鳥神技，稱呼神奇；每當學生有遲疑不前時，老師立即指導及糾正，讓每一位參賽的學生都學會了這個千年流傳的神技。（觀練歌 940404）

古老師運用其山林智慧讓族語教學加分許多，每次參加本鄉的射耳祭活動，讓我們的學生都能在布農族傳統技藝競賽中凱旋歸來。這些都是要歸功於名師的指導，觀察古老師的教學方式，真的把教學移到山林一般，找適合的地點立基，取適合的材料，每一個步驟的詳盡說明，古老師的動作非常敏捷，像是不曾失手的獵人，緊盯著手上的機關，如飛鼠展翅一振的時間，就把陷沈甸甸的安在草地上。這時，學生們都讚嘆不已；不等學生的掌聲，古老師又開始再解說一次。就這樣老師一邊做，一邊說，一邊教，讓這一堂課十足的精彩。

(二) 邊說邊教，生字活現

古老師曾為布農族語教學的定義如此說：

「我所教的就是回到從小和父母及長輩所學的所有生活習俗及技能，可以忠實的傳授到今天的小朋友。」（訪古二 941107）。

老師在多元的教學型態裡，找到能最忠實呈現布農族語的教學方法，也是在復古中尋創新，保存布農族的語言文化，又能拓展布農族語的教學內涵，又讓我

見識到古老師紮實的布農族文化基礎。

胡：當天有些老師也在討論，這是抓腳還是抓頸子？

古：當然是抓腳，我們的陷阱最早叫腳陷阱（ahu bandas），就是抓腳的，之後叫頸陷阱（ahu buhnus）；如果要抓山羌及水鹿，比較大的獸物，就要用這種陷阱。（訪古三 950508）

古老師的教學過程一直呈現族語的生字介紹，這可能是與一般照本宣科的老師最大的不同，這是因古老師喜歡讓學生問，古老師也喜歡回答問題。學生對族語老師所說的族語，在這一問一答之間，給予了教學者與學習者最多的回饋。

像比較實用的建材植物（tulbus）鴉木、（dagas tulbus）南木及（banil）檜木，這些都是布農族早期蓋木屋的材料，用（banil）檜木的樹皮當屋頂，用（tulbus）鴉木當屋脊，用（dagas tulbus）南木做屋簷。（訪古四 94107）

從古老師邊說邊教的過程中，發覺族語教學不只是會教單字，更要讓學生知道傳統的生活情形，要讓學生感受布農族的文化背景，以及用布農族的思考模式學習自己的語言，即使是簡單的說故事、唱歌謠及學山林智慧等，從學生的主動意願來學習布農族語言，會更有意義及效益。

五、從影片內容中學習布農族語

（一）善用教學媒體

古老師深知族語教學不可能以一本族語教材內容，就可以將傳統的族語學習經驗完整呈現給學生；近年來原住民部落推動鄉土文化已經成了本鄉的主要特色活動，每次比賽後都會發給各校 VCD 影片，古老師會善用這些教材進行教學，加上綜合教室的教學設備，可以讓在地文化的表演內容，活生生的呈現在族語教學過程中。古老師用邊看邊說的方式來進行，遇到了重要的內容會停格並立即說明，看完影片後，會詢問學生故事的內容，以及主角的姓名及重要的名詞。

第一步驟：古老師說明錄影帶的內容，為介紹布農族現有的五大社群，及特別解釋已被其他社群或別族同化的一支社群。另外解說布農族的神話故事是具有智慧及教育性，布農族的歷史是充滿神話色彩。古老師以說故事的方式來述說布農族的歷史。

第二步驟：開始看影片後，古老師以邊看邊說的方式進行，並唸出幾個生字，如

朋友叫 kavial，人名 ibu 等，其中的隱喻為要以誠待人之意。朋友叫 kavial 的傳說就是「人與百步蛇大戰」的由來。(觀五 941226)

老師在放映影片前會先簡要說明內容，引導學生的學習方向；每一個故事後面都會提到故事裡的主角姓名，最後會以故事為戒鏡訓誡學生，以達到品德教育的教學目的。

(二) 利用在地教學資源

古老師的教學內容一直強調傳統文化的傳遞與體驗，在現有的族語教材內容局限之下，認為所呈現的族語內容只是語言的表面意義，像是認識英文單字一般，只要記熟了生字就可以學會族語，只是這樣的方式引起不了學生的興趣。所以會運用現代的教學設備，希望學生能涉獵布農族的各種文化內涵。

第一步驟：古老師介紹第二部影片的內容是本鄉的布農族文化館，包括所在位置、收藏文物的內容，以及建築物的特色、各層樓的收藏物、教育功能及設施。(古老師暫停影片，並問學生布農族傳統服飾「daval」之名稱及功能，小朋友不會，即解釋其功能。)

第二步驟：當播放到月桃之編織藝術品，就介紹其族語的名稱，以及製作的原料、做法以及用途。

第三步驟：影片觀賞完後，古老師解說這些文物的來源，大都是由部落購置或家政班在研習完後的成果。並認為要認識這些布農族的文物，最好是到館內親自參觀及體驗。古老師繼續說明這些器具的原料，大都是就地取材，充分顯示出布農族依靠大自然生活的親密關係，以及從自然學得的「山林智慧」。(觀五 941114)

另一個發展是古老師能善用暫停時間的認知接軌教學，其中包括了文物的族語名稱、功能及製作的材料；學生看完後，也要以重視學習過程的態度問學生；之後，古老師像有「教不好，師之惰」的遺憾，一定要再加說明祖先的知慧是不能忘的。

(三) 認識各族文化特色

古老師的教學方法是多變的，而教學內容是豐富的；古老師用尊重及包容的態度面對各族群的文化特色，於是為了彌補布農族缺乏舞蹈的遺憾，特別找了包含各族舞蹈特色的原住民有氧舞蹈，希望學生能運用晨間及課間進多多運動。這是古老師對學校的一種教學之外的回饋，本校的小胖子確實不少，所以，古老師提供了這一堂課。古老師先問布農族的舞蹈怎麼唸？學生其實不會說，但是，聰

明的學生卻反問古老師：「老師你先寫在白板上好嗎？」古老師不疑有他，馬上在白板上寫上 uduli，學生帶著笑聲唸出來；雖然學生的族語生字不是記得很多，但是，學生的拼音能力也到達了初級標準，一看就可以唸出來。隨後，老師也繼續說明 uduli 是日語，所以，古老師一直說的：「布農族是有歌缺舞的民族，確實在語言的歷史軌跡裡可印證。」

第一步驟：古老師說明將今天上課的內容：「介紹原住民的有氣舞蹈。」

並引申介紹布農族的舞蹈怎麼說？學生反問：「請老師把羅馬字寫在白板上。」老師寫完後，小朋友就隨著唸出來。（學生的拼音能力可算不錯。）

第二步驟：老師問學生：「布農族的舞蹈怎麼說？」，學生回答：「uduli」。老師解釋說：「uduli 是日本話，可見布農族以前是沒有舞蹈的字。也發現我們布農族是以歌為主的民族，擅長以歌展現族群特色。」

第三步驟：接下來是播放影片：

(一)、連續動作（觀賞）

(二)、分解動作（老師與學生同做）

(三)、連續動作練習（學生做，老師在旁看及指導）（觀六 940515）

古老師的影片欣賞及教學方法是一種見證的方式，告訴學生今日在部落裡仍有布農族的傳統文化進行者，讓悠久的記憶影像，在影片欣賞中走進教學現場裡，讓學生更深信布農族仍流傳著文化真、善、美。

六、小結

觀察古老師的教學方法，可以歸納為形式傳統與內容深入的教學方法。可以發現布農族語教學的特色。第一，從布農族傳統歌謠中學習族語，第二，從神話傳說中學習族語，第三，從山林文化體驗中學習布農族語，第四，從影片內容中學習布農族語。觀察古老的族語教學在教學活動進行中，可隨時依需要變動型態或場地，使學生在族語學習中，得到充實的體驗機會，提供學生學習互動空間，增進族語文化反饋的機會，提高族語學習的效果。古老師能運用不同的教學型態，活絡學生的學習感應，產生對族語的學習興趣。

原住民族語的教學方式，是以原住民各族語言特色而定，陳勝榮（民，92）認為族語教學的性質，非僅一般性的語言教學，因此，它的教學模式需結合文化陶冶的輔助過程。所以，族語教學應配合階段性的需求安排教學的方式，在過程中，可以結合不同的型式、地點施教，一方面正式教授，另一方面，非形式薰陶體驗，再結合文化情境教學，使其自然的來學習。古老師的族語教學方式，是以個人的豐富經歷為基礎，傳遞布農族的文化和語言，再加上對山林文化的體驗，

形成了具有布農族特色的族語教學方法。



第五節 古老師之族語學習評量

第十週是學校的期中評量週，古老師的族語評量，少了像其他學科評量的緊張氣氛，學生對族語評量有二種不同心境，一種是毫不在意的輕鬆派，另一種是毫無準備的自然派；因為族語考試是以動態評量為主，尤其是學生最喜愛的歌謠演唱，神話故事以國語來演說，真讓人覺得輕鬆自在。

古老師以多元化學習之理念，納入語文課程實施教學，以生活對話的溝通與互動，凝聚族言對語言的認同感；使學生能直接探索文化的生命。古老師說明今天評量的內容與方式，二首歌謠、神話故事（國語）三分鐘（觀察日記1月9日）。從歌謠、神話故事及傳統祭儀的內容設計評量，及規劃更多元的評量方式；如說故事比賽及歌謠、舞蹈表演，以及祭典儀式的活動等評量方式。

一、布農族語的自我介紹（malastaban）評量

（一）報戰功，顯家名

古老師曾說：「這個名字，非常重要，因為它代表自己的族名，這族姓也代表它的家族」。（訪古二 941107）古老師所謂的自我介紹其實是有來歷的。

「hu hu hu hu，tu ma na nu，na ta huag kuam，ha ba sag hau，mai ki la vi，ku sia lit pus，ta sa ma nah，tu sa sa kut，tu sa ha bu，tau tu hag vag，ma ki na iag，tain su va lag，hu hu hu hu，hu hu hu hu。」（請你聆聽，我要訴說，我的過去，深入叢林，瞄準一次，兩隻山羌，兩粒火藥，三隻水鹿，我的母親，黃家氏族。）

這是古老師教的報戰功內容，有人認為這是四言古詩，但是，仔細去思量每一句話，就好像是布農族的文言文，為了音律和節奏感，必須將一句話縮減成四個音節。以內容來講，它是記在腦海裡的筆記本，要靠語言來呈現你的豐功偉業，以目的來說，它是提高家族知名度的最佳行銷管道，能夠受到青睞蹲在圓形的舞台，是個人及家族的榮譽。當然，其中有些話是跨越了卓越的標準，十足展現布農族樂觀風趣的幽默感。

所謂自我介紹就是 malastabag（報戰功），雖然我的要求不是很高，但是，一般的名稱，如父母親，兄弟姐妹應該要介紹出來。要用族語來介紹自己家人。（訪古五 950508）

古老師說：「學習母語要先學族姓及族名」，質言之，就是要認識自己及自己的家族。布農族的名字不是經過生辰八字及生肖筆劃的過程計算而來，而是家族早已安排的族名，父母無權干涉及改變；只有發生意外的人或不光榮的死者才可以被跳過，至今布農族對命名的事，仍然堅守不渝。而這種用心良苦的命名方式，也蘊涵了社會教化的功能，希望家族的後代，要善待別人，光耀族名，不能做見不得人的事。所以，古老師相當重視這樣的族語文化教學。

(二) 用筆寫，道人名

除了用這種動態的自我介紹評量方式外，古老師也會配合筆記來考試，內容是用布農族語音符號寫出家人的名字，不僅可以知道學生的家人姓名，亦可以評量學生的拼音能力程度。

第一步驟：古老師簡單說明今天考試方式後，即發白紙一張，並解說第一部份的語音符號要寫出五種植物及動物的布農族名稱。(考試中，古老師一邊說明下星期有一場配合全縣槌球賽及全鄉社教站、全村水蜜桃促銷的活動，主辦單位邊請本校參加開幕的表演活動，希望藉此機會傳揚布農美聲及本校知名度。)

第二步驟：古老師說完後，學生開始提問題：「山豬怎麼講？李子如何唸？桃子怎樣拼？」(同學幾乎都問了老師，於是，向小朋友說：你們可以找資料，但是不要看別人的答案，希望你自已找答案。所以這是一個開放的考試方式，有開放的空間，但是，有些同學還一直向老師發問及同學發問。)

第三步驟：時間到快了，同學依序將試卷交到老師，老師邊考邊糾正，如 u-an、izuk、sakut 等字，學生都比較無法掌握而寫錯了；這時有些同學尚未交試卷，邊看邊聽邊寫。(觀六 950515)

用布農族語音符號評量，可以讓學生練習拼音，測出學生的族語程度；學生的表現都在古老師的標準之上，五年級只考個家人姓名，六年級則加考植物名稱，但是以五年級的成績較好。

古老師將今天上課的重點說明：「今天是期中評量，首先要考的是筆試，用羅馬拼音寫出家人的五個名字。」，改完後，老師立即評論這次考試有三位同學拼的很好，另外發現許多同學在「g」的拼音寫錯。有一位同學(taubas)一個名字都不會寫，就連自己的名字都不會。(觀五 940501)

古老師的布農族語音符號評量，著重於拼音，而最重要的就是希望學生會運用唸族語的機會，試著去拼音練習，尤其是三個關鍵音「d、g、z」，特別要學生

學會。

二、布農族語歌謠演唱 (kahuzas) 評量

觀察古老師的二次學習評量，都有安排學生唱二首歌謠，一首是指定曲，一首是自選曲，但是，學生都沒有在試前準備，所以，古老師同意二首都都可以自由選擇歌曲來考。古老師對歌謠演唱的評量方式，情有獨鍾；這樣的評量的方式，可以讓學生學會族語的唸法，歌詞的意境及表演的勇氣。若是合唱曲，又能發揮分工合作的團體學習，有一曲多學的功能，也試著擺脫布農族害羞的個性。

(一) 歌謠重在發音標準與膽量

進行歌謠的評量，不只是要會唱，更要有膽量唱；如果沒有膽量，即使已記熟的歌謠，唱起來也是吱吱唔唔、模糊不清楚。在六年級的歌唱評量過程間，發現非布農族學生，唱歌的音量太小，其實，他都把歌詞記熟了，只是不好意思唱。

從 1 號開始，唱 munuaz(李子)、halua(螞蟻)二首為童謠。2 號唱 simaiakataiza(愛人如己)、(第二首不知要唱那一首，老師指定學生唱 tututamalog，但學生不喜歡唱)。此時，老師叫學生要提早準備自己要唱哪一首歌。3 號唱一首歌謠就不唱了。4 號(阿光)為平地生，(老師不強求，古師並介紹布農族的童謠及可以加入動作與遊戲的歌謠來暗示他。)但是阿光仍然沒有唱。5 號也是平地學生(阿為)，唱了一首數字歌，但是太小聲了，聽不清楚。(觀六 950109)

其他四位學生，本身就會唱，而且常常唱，當然表現的就比前二位學生自然，還發現老師用比手畫腳的動作打暗號，可見老師對二位學生的苦心，雖然，他們不是布農族學生，但是，仍處心積慮的與學生接近，並且接納及包容不同文化的相異。

6 號唱數字歌及勸世歌兩首，唱得不錯，老師也給讚揚。最後老師做一個評量及檢討說明，並再解釋其中歌曲的涵義及典故(學生大致要看歌詞才會唱，所以發現學生並沒有做好準備；而且也沒有將資料及歌譜收好，以致於在考試前都沒有再復習及回憶的機會。可知學生對族語評量並不認真與重視。)(觀六 950109)

但是，古老師對本班的學習態度有些不滿意，本班是學校最高年級，而且是公認最有秩序的班級，雖然有二位非布農族學生，但是，古老師發現這班的學習成績卻比五年級差，這是從上課的反映及歌謠評量得來，所以，在考後檢討後，老師會對著班上同學說：「你們學習的態度也是評量的一項。」

(二) 以聲相助的對答歌謠表演

古老師善用布農族的歌謠多以對答方式進行，所以在評量時，要借助別人的聲音才能完成，蠻符合布農族重視團體與分享的民族性格，這種達人利己的評量方式可以說是最沒有壓力，以及最不必擔心有人作弊的評量方式。

第三部份考歌謠。老師請同學自告奮勇的月 bisazu 先唱，bisazu 唱的是報戰功，而其他的同學是陪考員（bisazu 先唱，同學大聲應合，hu-hu-hu，hu-hu-hu）。第二首是唱歌謠「kuisatamalog」。這也是對答式的歌謠，考試的人是領唱者，所以要班上的同學當合聲，但是領唱者，其中有些歌詞唱錯，被同學開炮及指正。（觀五 950501）

經過同學的訪查結果，學生們都喜愛用唱歌謠的方式來評量，因為歌謠最容易學，學生也不易忘記，加上音律的配合，每個學生都能接受這樣的評量方式。家長也認同這樣的評量形式。以歌謠演唱的評量方式，一方面能讓學生學習個人表演的膽識，一方面演唱對唱的歌謠，可以讓學生彼此相互練習與避免考試作弊的可能。

第三部份：是演唱歌謠二首。

第一位：同學唱的是螞蟻歌及李子歌。（歌詞唸的不清楚，也有忘詞的地方，態不夠專注。）

第二位：唱一首螞蟻歌，另外一首是由老師領唱，學生跟著唱。

第三位：唱螞蟻歌及數字歌，但是聲音太小，感覺蠻害羞。

第四位：唱 kuisa tamalog 及李子歌。先是由老師領唱一句 kuisa tamalog，考生隨後跟唱一句 tu tagavas。（觀六 950501）

布農族的對答歌謠是最具有特色歌唱方式之一。這在評量裡，也產生出一種師生合作的評量方式，這真是非常有趣的對唱評量，連老師都要參與其中，使學生與教師之間建立了良好的互助，讓學生不會因評量而產生考試的壓力。

三、布農族語的故事演說（palihapasan）評量

古老師的故事演說評量，重視的是學生是否能了解故事的哲學及道理，而不是一般只重視記憶訓練的演說；讓我更驚訝的是，古老師只聽到一半，就開始問問題，問題的內容可以分類成以下三項：

(一) 問故事的情節與結果—說神話傳說

古老師亦強調布農族的傳說故事的起源，形容這些故事就像是布農族的歷史軌跡，布農族的語言也在這些傳說中孕育而生。古老師這種以故事為途徑的介紹生字，可比擬成國語的成語故事教學，發揮了聽故事學族語的模式。在觀察古老師的教學歷程中常見到。

第六位同學說「地底下的人」：說到一半後，老師開始問地底下的人長得怎樣？學生回答：「有長尾巴。」，古老師繼續說：「地底下的人和布農族人有約定，如果地底下的人要出土來找布農族人，必須要事先告知土地上的人，讓我們有充裕的時間準備豐富的菜餚。」後來，布農族人也把這樣的習俗帶到部落裡，每次客人來到家裡，必定要盛情款待，否則惡運到家。(觀六 950501)

從布農族的傳說故事裡，我發覺到布農族是重字信諾的民族，在古老師的訪談中及觀察教學過去中，布農族曾與兩個太陽、百步蛇、鄒族及地底下人訂過誓約；而訂過約之後，布農族必定要誓言守約，不得毀約背信，否則後代不順利，小米不結穗。這樣的傳說至今依舊靈驗如昔。

1 號說大洪水的故事，說完後老師補充國語版翻譯 tamahutas 為青蛙是錯誤的，應該翻譯成癩蛤蟆才對。2 號說葫蘆甞出來的人，就學布農族由來的一種傳說。但是，老師認為說故事不一定要用背的，可以用自己的話來說，雖然作者所描述的非常唯美浪漫，但要以布農族的思想表達方式才有味道。1 號說癩蛤蟆變成人的故事，說完後，古老師再說明這個故事的隱喻是叫後代子孫們要勤奮不可偷懶。(觀觀六 950109)

古老師堅信布農族的傳說是從 maiasag (玉山) 真傳下來，更以郡社群的布農族由來為最值得信賴的傳說，可是古老師並不固執其他社群以陶土為布農族的由來傳說，以 tamahudas (癩蛤蟆) 來說，學生可能看到其他的故事版本，卻誤認青蛙為癩蛤蟆，有時把故事寫的太美而失真；所以，古老師會強調以本地的傳說故事為主，將錯得離譜的情節和文化描述更正，更希望學生能以自己身為布農族的思考模式來說自己的布農族傳說故事。

(二) 說文解字—拼音教學

聽過古老師的教學後，才發現古老師對布農族的傳說故事真的如口頭禪：「瞭若指掌」。更讓我驚訝的是，布農族的字裡頭，藏有一段傳說故事，緊扣著布農族的語音符號，讓學生對古老師「說文解字」的教學方式興趣盎然。

第三位同學說的是說謊的狗。說到一半，古老師提問題請小朋友以族語或國語回答，問：狗因為不誠實，所以被主人將舌頭剪斷，那舌頭怎麼說？古老師並延伸這個故事的另一個單字，如 mazaza，意指口給，這就是說謊的後果，勸告小朋友們不要說謊。（古老師很會利用神話故事引導出單字，讓小朋友以豐富的故事劇情，加深對字的認識與了解，有點像是看圖說故事。）（觀五 950501）

一個典故，一個字，一個驚奇，好一個心不誠則語不正的譬喻，讓學生警記了別做「說謊的狗」，否則後果就是說話結結巴巴。古老師這樣大費周章的教一個 mazaza，就是傳授祖先們所說的 pakadahvi（繞遠路的話），這是傳統的布農族諺語，現在部落裡人會說這種話的人，大概都在六十五歲以上，這麼充滿布農族智慧的話，也即將失傳而佚。

像布農族所說的「balkadavi」，即繞遠路的話，白話文說：「深藏不露或婉轉隱喻的語言」，即使是像我這般年紀的人，有時還聽不出話中有話，所以，我上一次請教胡主任時，他說：「balkadavi 就是布農族的成語，因為它有隱藏更深的意義。」這是非常深奧的。以前，布農族在提親時，女方長輩會故意磨姑磨姑許久，男方家人要有耐心，更要會聽對方所說的話，如果，第一次提親，女方家人對你很客氣，給你大吃大喝，大魚大肉，那表示你沒有希望了，這個就是一個「balkadavi」的話。比如我和你聊天，父母突然說了一句：「把你的腳洗乾淨了。」那就表示送客的時間到了。就像是平地人送茶的意思，也就是要送客之意。（訪古 941107）

古老師的拼音教學，非常仔細與挑剔，這不是在雞蛋裡面挑骨頭，布農族有一個語言特色，就是很多相似音，但是，差一個字就覺得南轅北轍；例如 hadaz 是指膽，另外一個字叫 hadas 指的就是男生的生殖器官，再舉一個 tunaz 意指熊，tuma 則指其他，多一字，少一個字，換一個字就變得天南地北，必須用心想一回才能懂。所以，古老師要費盡口舌，唸得字正腔圓，字字清晰，以免遇到長輩時胡言亂語，讓長輩直罵：「你的族語老師是誰？」那古老師就要「以酒謝罪」。

第二位同學說「紅嘴黑鵝」的故事，問的題目是：紅嘴黑鵝怎麼唸？（這個字確實難唸，而且唸錯會被長輩們罵，haibit 而不是 habit，少了一個 I，其意義就相差千里。）老師並追問，哪三種動物曾幫助過布農族取火？怎麼唸？（觀察五 950501）

古老師的拼音教學是說故事的方式來進行，很仔細的告訴學生，這個字的意義，所以一節課只能教兩三個有意義的字，但是，古老師會穿插幾個生字，會問學生有哪些動物？叫什麼？用另一種師生問答方式來回顧故事裡所教的生字。

(三) 演說布農神話—生活學習的啟示

說布農族神話傳說，古老師的用意不在會不會說，因為學們是用國語說；真正的目的是教學生不要忘記教訓及不要犯禁忌。所以，當你說到一半時，老師就會改變進行方式，直接進入問題的核心，請學生知道這個故事帶給你的啟示是什麼？並語重心腸的說：「做一個人要謙卑，懶惰的孩子會帶來厄運。」就像老師的說教方式，但是，這個例子舉得道地。

第四位：同學說「和雲賽跑的人」，講完後老才開始問題目：這個故事帶給你的啟示是什麼？學生回答：「要有謙卑的胸懷。」老師亦再加說明：「做一個人，不要太自大，凡是與人和睦，不要太自以為是。」

第五位：同學說「懶惰的婦女」，說到中段，老師開始問：芋頭如何說？猴子怎麼唸？問完後，老師再將這個故事說明，並勸說小朋友不要懶惰。(觀六 950501)

教學中突如其來的問題，有時候讓學生無法預測何時是故事的終點，隨之而來的問題，就順口以國語回答，忘了用國語回答，學生顯出逃過一劫的竊喜笑臉；古老師不失布農族的有聲字典繼續「說文解字」。

第二部份是考說神話故事。第一位：同學說「人蛇大戰」。和前一節相同是以問問題的方式來進行，問布農族找百步蛇做什麼？百步蛇的族語怎麼唸？人蛇大戰時布農族人躲在什麼樹上？為什麼？布農族和百步蛇最後做了什麼事才停止了戰爭？學生是以國語回答，答案都正確；老師並再說明「tan-na」這棵樹的特殊地方，何以躲得過百步蛇的毒殺？(觀六 950501)

古老師面對布農族的傳說故事相當的認真，有時教導主任拿布農族的故事書請教，書中或網路下載的資料若與郡社群的說法不同時，就會據理力爭，古老師強調的是郡社群的傳說故事，不論古老師的說法對與錯，我蠻佩服古老師這樣多向的批判思考與敢於面對問題的態度，勇於發表自己的主見，這也是古老師值得記載的專業表現。

四、布農族郡社語音符號的拼音 (mapatas) 評量

觀察古老師的評量內容，只是考簡單的名詞，他強調的是學生要會聽及會說，關於學習布農族語音符號的目標，是希望學生能看得懂及唸得出來，沒有特別加強會寫。但是，古老師會要求自己的姓名一定要用布農族語音符號寫。時間

只有十分鐘，學生們就開始面對一張白紙開始筆試。

(一) 族語拼音評量

筆試如一如往常，一張白紙，一支鉛筆，一張椅子和桌子，一位老師面對著一個班級的學生，老師用十分鐘就「考」定，但是，學生沒有一試定終生的痛苦表情，因為古老師是他們的靠山。

古老師將今天上課的重點說明：「今天是期中評量，首先要考的是筆試，用羅馬拼音寫出家人的五個名字。」(老師一邊發白紙，一邊唸出班上同學的名字。時間為十分鐘，並且特別說明，第一個名字一定要寫自己的名字。這時小朋友故意請教老師自己父母的名字怎樣唸，老師以開放式的考試方法，答應小朋友的要求，唸出名字，但是，小朋友要自己練習拼音。)(觀五 950501)

在另一個班級，古老師會用所教過的內容考拼音，而且對六年級班級會多加多幾個單字，這樣的方式很簡單，範圍也很廣泛，學生很容易作答。

古老師簡單說明今天考試方式後，即發白紙一張，並解說第一部份的語音符號要寫出五種植物及動物的布農族名稱。(觀六 950501)

古老師的筆試目的，是要讓學生會拼音，雖然不強調會寫，但是，學生們學族語已經有四、五年，對布農族的語音，已經有基本的概念，就像記熟了注音符號，只要從嘴巴裡發出聲音，就可以試著拼音，一般布農族的學生都能拼對，只有三個關鍵音「d、g、z」比較容易拼錯。所以，在筆記評量裡，古老師要求的正確的發音，不過背「英文」單字。

(二) 允許發問的開放評量

這樣的評量的方式，我把它解讀成開放式的評量，老師允許學生發問，因為古老師只提供答案，學生要自己寫出來，像英文的聽力測驗，不是強調記憶的測驗，古老師也不擔心這樣的考試，會有學生作弊，因為每個人都會跟老師請求答案，看起來不像是筆試評量，因為每位同學都用口找答案，另外，對於平地生的優惠措施也沒有忽略，可以開放非布農族學生翻資料找答案；這樣的評量方式，不如一般教室裡的嚴謹，但是，這樣的輕鬆氣氛，讓學生忘卻了評量應有的追分壓力。

古老師說完後，學生開始提問題：「山豬怎麼講？李子如何唸？桃子怎樣拼？」(同學幾乎都問了老師，於是，向小朋友說：你們可以找資料，但是不要看別人

的答案，希望你自已找答案。所以這是一個開放的考試方式，有開放的空間，但是，有些同學還一直向老師發問及同學發問。)(觀六 950501)

古老師對評量理念，沒有一般教師的深厚理論基礎，卻有一般生活需求的概念，所以古老師的教學評量，沒有知識推砌的目標，而是生活溝通的應用，評量的內容，就是上課所教的；上課所教的，就是能在生活中實用的。誠如訪談中對評量的詮釋：

評量就是要考教材的內容，所以，評量就是考教的部份。如會話，就是考一般生活的會話，這就是口試部份。因為我希望學生回家後能跟家長用母語來溝通。(訪古三 950503)

觀察古老師的評量方法，有幾個值得評析的地方，在評量的目的而言，是想了解學生學會了什麼？不只是認識了多少生字？記得了多少神話故事？會唱幾首歌謠？能做多少陷阱？而重視的是字的意義是什麼？故事的啟示是什麼？歌謠的比喻是什麼？做陷阱的功能是什麼？

其次是評量的方式，動態多元且簡單，不拘泥於制式化的評量形式，選擇開放自由的模式，讓學生能充分表現與發揮，對評量不在有壓迫感。另外，會依布農族的歌謠形式，設計需要別人相助的評量方式，這樣必須以團體合作進行的評量，可以說是全體表演，展露了布農族分享的家族倫理，重視每個人在家族的意義，這是最令人動容的學習評量

五、小結

古老師的教學方式很自由，以講述為主，一般是以雙語教學（國語及布農族語）進行，其目的有二個，第一個可以讓學生多聽一些族語，增進族語聽力學習。第二個可以增加學生產生疑惑的機率，提升學生主動發問的機會。觀察中發現，學生在族語課提問題的機率比其他課還多二倍。

黃志偉（民91）在觀察族語評量的情形寫道：「老師為了求好心切，定期舉辦母語的考試，除了口頭的演說之外，還有聽寫、連連看等的筆試測驗⁴²，每次看到老師拿出測驗卷，小朋友總會唉叫連連，考試的過程中，總會有小朋友「不小心」把答案說出來，會寫的就努力回想，不會寫的的小朋友，有些就趁老師不注意而東張西望，更多的小朋友是一直發呆，或者瞎猜答案。」；與古老動態的評量方式理念上有不同，評量的意義在古老師的定義上，是學習的延續，而非學習的段落。古老體諒學生的學業壓力，不會加重考試的份量，但是，非常要求說族語及了解布農族的傳統文化，以及對族語學習的態度。

第五章 結論與建議

本章以古老師的教學為主軸，加以文獻探討之基礎，經訪談、觀察教學的過程，獲得主要的發現與進行討論；從幾個面項歸納出結論與建議，藉以供布農族語教學與原住民教育相關研究之參考。

第一節 結論

古老師的族語教學經驗，是一位在傳統部落裡生活的布農族小孩，學習族語的經驗，長大後重新學習族語後，成為一位族語教師的歷程。從族語學習者轉變為族語教學者的角色互動中，我們可以發現景物非依舊的困境，體認生活變遷帶來的族語教學衝擊，開始反省族語教學者應有的理念，思考族語振興的行動，如何將布農族語學習的歷程，真實的呈現在學校班級的教學，為族語生命的延續工程努力以赴，積極培育具有布農族語言思考的幼苗而努力，誠為古老師的布農族語教學的願景與責任。古老師的族語教學理念是以尊重與了解傳統的文化前提；母語教學不是語音、語意和語法結構的學習而已，而是深入的字意及涵義；並能反映布農族文化的特色。本研究是以古老師為個案，研究及觀察郡社國小布農族語教學的情況，發現以下結論：

一、古老師之族語教學基礎，孕育在舊部落的族語學習歷程。

古老師在舊部落裡成長，最早接觸的語語是布農族語。約民國五十年代左右，學習族語最自然且最容易的時期在國小前，家庭的是最佳的語言學習場所，部落是終生學習的語言教室，這種有助於族語學習的環境，可以塑造一位具有族語傳遞能力的族語教師，即使歷經第二、第三語言的接觸與挑戰，至今族語的運用能力仍得心應手。現實的環境給古老師一個重新反省的空間，面對新時代的考驗，找尋族語教師的定位，是布農族語教師的基礎理念。

民國九十一年，原住民族語認證考試，讓古老的夢如願，從學習者轉變為教學者的角色，古老師試著將族語學習的歷程忠實的呈現在學校的教學中。

二、古老師之族語教學理念是兼顧文化、氏族倫理及山林智慧 的傳遞。

古老師的族語教學理念是以認同文化為目標，尤其是認識氏族的觀念特別強烈。每每上課時不時聽見追問學生父母親之氏族為何？提醒學生不可數典忘祖。古老師對文化的認同是更深入家族的生命延續，將範圍縮小到一個爐灶（tastu banig）的親密空間。

古老師的族語教學，強調的是傳統文化的忠實呈現，在教學中看不到別出新裁的教學方法；但是，教室裡呈現一種原始的部落情境，課程教材裡展現玉山下傳統的豐富生活，歌謠在群山之中繚繞，祭典在各氏族間此起彼落，獵人在山林中穿梭縱橫，每個情節在古老師的口述中，清晰可及。顯然想保存布農族語的傳統原味，這種固守布農族語的態度，是部落環境變遷之後，足以帶來族語教學無比信心與動力。

三、古老師之族語教學教材內容是兼容在地文化、神話歌謠 與山林智慧。

當古老師對布農族語教材的等待已經所剩無幾時，決定以擷取各家菁華所「編集」而成的教材，當做自己滿意的族語教材。其內容包括生活會話、歌謠及傳統祭儀、神話故事等。古老師認為是布農族語教學最大的困擾在於族語教材，可以找得到的族語教材僅有二冊（海端鄉及延平鄉），至今已超過十多年，民國八十九年教育部編的布農族語教材，不是以郡社族語來編輯，語法與用字與郡社群亦不通，用這樣的教材教學，聞不到郡社語的感覺和味道。

古老師認為族語教師在實施族語教學過程裡採用自編教材，可以隨上課進度自由運用安排，而教材內容以生活性情境會話、神話寓言故事居多，及鼓勵族語教學課程教材應取自於部落在地素材，以利學生的族語學習與文化的認同。在語音符號教學部份，認為族語教材要適合部落裡的語音，所以要選用當地（郡社語系十七個語音符號）的語音符號。善用當地的傳統歌謠，配合布農族的各項祭典儀式，讓族語教學植入傳統的文化，展現布農族重功能性的歌謠與祭儀。

在教材內容方面，能活用富生活倫理的神話傳說，希望學生牢記歷史的教訓，不可誤觸布農族的禁忌。古老師強調布農族的狩獵文化，更要在教學事必躬親，讓學生體驗山林的智慧，對山林文化有更深的認識。如此的課程安排及教材編輯，正符合古老師強調的階段性、連續性及生活功能性的教學理念。

四、古老師之族語教學方法是以歌謠、神話及影片體驗布農族的傳統生活與人生啟示。

古老師的教學方式很自由，態度很親和，內容很豐富，評量很活潑。以講述為主，一般是以雙語教學（國語及布農族語）進行，其目的有二個，第一個可以讓學生多聽一些族語，增進族語聽力學習。第二個可以增加學生產生疑惑的機率，提升學生主動發問的機會。觀察中發現，學生在族語課提問題的機率比其他課還多二倍。古老師的布農族語教學流程，大概是先以族語和學生互動，再來說明上課內容，解釋教材的內容，之後是族語拼音練習，最後以問答方式檢測學生的學習成效，下課之前，交待回家的作業及下星期的課程內容。

古老師的布農族語教學特色在於教學的內容豐富，有時以歌謠來教族語拼音，有時以神話故事方式解釋字的來龍去脈，有時以教室走廊的學習步道為教室，有時走出教室進行部落調查及訪談。古老師會利用部落的教學資源進行田野調查，收集歌謠及認識部落的歷史。運用訪談的方式以母語與部落裡的人交談，這種族語對話的機會，就連布農族的耆老都感到興奮無比。古老師一直覺得族語的保留地應該在部落裡，在這個空間裡才是族語教學的樂園，布農族語教學應試著開啟多元的學習管道，以及在族語教學之外，更應該用最草根性的行動，重建布農族文化的願景。

五、古老師之族語學習評量是以自我介紹、歌謠與神話演出展現布農族語特色。

古老師不太認同以筆試來測試學生的族語評量，認為族語最重要的是會說，其次要會聽，再來是會寫；在時間的限制下，達成會說已是難能可貴，遑論是寫。個案的族語教學評量方式以多元的動態評量為主，以國語說神話故事及族語歌謠及族語會話的方式評量。古老師的布農族語學習評量，帶給學生一種自我肯定的開放舞台，讓學生在評量裡得到的回饋不是漏氣和傷心，而是自己與團體展現族語的時刻，在學生的臉譜上，找不得忐忑不安的問號，有的是掛在笑容上的驚嘆號。

評量的方式很簡單，但是古老師的評分卻很嚴謹，在學習成績的項目裡還包含一個學習態度，曾有教師為了個案評分的尺度與古老師討論，古老師則認為，學生可以學不好族語，但是，學生應遵守上課的態度與禮貌，顯示古老師對文化的認同與尊重，是行在一個雙向並進的原則上，不受某種因素可以出軌亂紀。評量的內容有自我介紹 (malastaban)、歌謠演唱 (kahuzas)、故事演說 (palihapasan)、拼音測驗 (mapatas)。每一次進行的時間不會太長，除了筆試之

外，其餘的是以輪流的方式，而且每一個人都要考。

古老師的範圍很廣，歌謠兩首及神話傳說（國語為主）一篇，這樣的考試份量只能算是平時考，老師的評量用意，不是出難題，而是著重在生活的族語運用；歌謠在平時就可以練習，神話故事一看就可以現買現賣，拼音測驗只要會唸，就可以尋音記字，這些都比一般學科簡單，只要帶一個用心的態度學習，都能用自己的語言來為自己加分。



第二節 建議

本章以文獻探討之基礎，經訪談、觀察教學的過程，獲得主要的研究發現與討論；研究者提出下列建議，藉以供布農族語教學與原住民教育相關研究之參考。

一、族語教學政策應向下紮根以建立族語的學習歷程。

(一) 應向下紮根建立布農族語的幼稚園

語言的流失就在輕忽之間稍縱即逝，我們有不得不說的理由；族語教師把握時間的態度，就像布農族傳說的故事一樣，要和太陽賽跑，否則生命就不保。首先在布農族語教學的積極行動，應該是向下紮根，向時間借空間，建立布農族語學習的基石。我們不可放棄學習族語的最佳時機，應該在學習第二語言之前，學會布農族語。

目前，行政院原住民族委員會已推動的原住民族語振興政策，把族語教學向下延伸至幼稚園，這是族語發展的契機，族語教師應把握學習族語的優勢，善用學習族語的得天獨厚先機，試著以布農族語言為主的浸淫式族語教學，應能奠定布農族語基礎。就如古老師在國小之前就已經具備了用族語溝通的能力，長大之後就不容易被其他的語語所動搖。但是，觀察本鄉現職的幼稚園教師，言量論質均尚不能勝任此項工作，祈盼相關教育單位，重視幼稚園族語教學的師資與教材問題。

(二) 應向生活延伸營造布農族語的家庭

思考族語教學的推動不應僅限於學校之內，應將「族語教育家庭化」，透過族語的學習及對語言生活化的互動。更重要的是，強化父母親在語言傳遞的責任。古老師認為應將族語教學的重心放置於家庭，學校的族語教學應該是族語的進階學習，強化對語言認同感與深化對族語的傳承。

布農族氏族的擴散，就是部落結構的形成。部落是族語的傳統學校，語言教學活動自然教室，猶如文化呈現的文物館，更是布農族語言復育的土壤。；部落是族語的自然保留地，是族語學習的主要教室，今日，族語振興的推動工，要依賴部落裡豐富的人力資源，更是以部落情境造景，部落裡蘊藏著族語復興的天然原料。

以布農族的語言文化來說，祖先的語言就是族語，用傳統的歷史延續來解釋，族語仍舊是布農族語，至今都不曾改變過。質言之，氏族說的語言就是族語，

這樣的解釋正突顯家族是族語發展的重要根據地。

(三) 應與社會並行展現布農族語教學特色

布農族語是多元族群的一份子，族語教學應與社會互動的結構接軌；另一方面世界掀起一股對少數民族文化尊重的正義價值；台灣原住民順著此風潮，開始正視自己文化存在的意義，從了解到認同，自認同而接納，從覺醒中發現自己語言的美，美在豐富多元的原貌，現在更要有自信的展現自己的文化。

布農族在台灣多元族群社會裡，基於平等的地位才能相互尊重；我們都有責任在自主的文化裡發展，也應該有自信在多元的社會學習。從終生學習的觀點來說，族語教學可以做為部落的終生學習的起點，讓族語在部落裡紮根，也讓族語在多元社會裡獲得尊嚴。

布農族語教師是展現布農族教學的關鍵者，多元的教學環境帶給族語教學的挑戰與考驗，族語教學應在不脫離社會群體的生活裡，尋求屬於自己語言學習的方法，展現布農族語教學的特色。

二、族語教師應建立族語教師的文化認同與教學責任。

(一) 建立族語教師的文化認同感

族語可以為族史代言，也可以為族譜抹顏，更可以為族群發言，族語老師是族語發展的啟蒙導師。古老師對族語教師的要求是要有教學的責任感及對族語奉獻的使命感。所以，教族語的目的也不能侷限於單字的解釋。語言的教學若棄於文化之外，語言只不過是溝通的工具之一，

在現代社會的生活現實條件中，原住族的語言不是最佳的選項；因為使用的人少，其運載的生產價值不高。所以，族語教學不是有利可圖的課程；更不是平步青雲的堅實階梯，而是文化認同與傳遞的必要學分。從古老師的族語教學視野來探究語言的深度，語言不只是人際溝通的工具，它延續了族群文化的命脈；也與深層意識中的土地、文化認同有密切的關係。

理想的布農族語教師者，當然是以部落中耆老最為理想，但是部落耆老日漸凋零，必須盡速培養語言教學尖兵，這也是古老師為師的主要目的，同時，透過培植族語的幼苗，亦可讓未來的布農族學子接續來擔任族語的代言人，使族語能永續循環與流傳。

（二）發展族語教師教學的具體目標

將族語教育立基在國民教育上，不僅「重聲」語言學習平等地位的尊重，更是闡釋人權關懷的普遍價值。讓學生重視自己的語言及認同布農族文化，這是族語的初期階段目標。可見族語教學不只是一要力挽族語流失的危機，更要為「人生而平等」的語言價值宣告，積極為語言文化保存盡力；雖然原住民的語言曾在社會階級中卑微的沈默；對自己的語言失去了自信心；此時此地從族語振興建立民族的自信心，讓族語在生活中重現，達到族語教學的長期目標。

對於布農族語教學者的未來專業形象訴求，古老師認為在族語推動的功能鍵裡，族語教師該扮演的角色應該是增進本校學生會說流利族語的能力，培養學生應用族語的能力，充分瞭解本地的語言文化內涵。族語教學的中期目標就是要增強學生在生活中運用族語與人溝通，以及充分吸收布農族的傳統文化。

（三）忠實呈現學習布農族語的歷程

族語教學是一個教與學的過程和回饋，是一種理論和實務的結合；強化族語教師的教學理念是影響教學方向的重要關鍵。族語教師是經過族語認證、族語師資培訓及族語教師甄選的支援教學工作者，教學的責任與榮譽是同時俱來，能將自己的族語學習經驗再一次呈現在學生的面前，讓學生身臨其境。建立族語教學的典範。

學習族語的過程是師生互動的關係，族語教學者總把學生當做同一氏族的後代教，教室自然形成圍著爐灶的家族聚會，古老師轉身變成家族的 viliag（領袖）訴說著祭典的進行流程，吩咐小孩明天狩獵前不得犯的忌禁，叮嚀開墾祭前的準備工作，旋而起身呼嘯著「hu hu hu」開始向天神報戰誇功，隨即領唱著飲酒歌，每個人隨之合音，重塑了族語學習的環境，也重現了部落生活的情境。

三、族語教材應選擇符合部落的語音符號及融入在地文化。

（一）選擇符合部落的語音符號

在語音符號紛爭不休的族語教學環境裡，慎重選擇屬於部落語音符號，是一位族語教學應有的態度。郡社語系的語音符號只有十七個，是布農族語系裡最少的語音符號，本部落是郡社語系，就必須以郡社語系來教族語拼音。這樣才能用最嫻熟的語音，表達自己內心的語言與思想，並且最貼切表現該氏族或族群的語言世界。

語言的學習是直接的，從耳聞開始就是學習，用記音的方式來學習族語，所以，不用太多的學習技巧可以耳熟能詳。語言學習的能力與生俱來，語言學習的

關鍵期若能安排生活對話及傳說故事，更能讓族語的學習事半功倍。古老師的語音符號練習是用一個詞來教，學生先記熟詞的唸法，再來練習拼音，強記字音會給學生更多的困擾。

（二）配合學生學習的成長階梯

觀察學生程度是選擇族語教材前必然的準備，其實老師要一直掌握學生的族語程度，也要關心學生學習的進度，配合學生的學習發展；可以用兩方面來說，教材方面要適合學生的語言發展階梯，師資方面要掌握學生的學習過程。學生的語言能力與家庭環境及學習興趣不同而有差異，老師要清楚學生的族語學習環境，也要了解學生學習族語的動機。另一方面也要觀察族語教師的教學能力，是否可以清楚表達布農族語音，充分展現布農族傳統文化特色；從教材選擇與教學方式上，皆要滿足學生學習的發展程度。

教育是因材施教，族語教材也要忠於「因材施教」，更要配合布農族的語言特色，低年級要以歌謠為主，中年級要以語音練習為主，高年級要以文化傳承為主。這樣為配合學生的成長階梯而設，也是族語教師應有的教學理念與行動。

（三）融入在地文化的豐富教材

族語教師在教學時，應該體認族語教師必須了解族語是代表族群的象徵，必須深入了解在地的自然及、人文生活的特質，讓族語的實質功能回歸到家庭，重回部落，走進族群，融入當下的生活，如此，布農族語教學才能、自然而有效。

族語融入在地文化的素材，呈現族語學習歷程的全貌；包括纏繞在耳根的傳統歌謠，圍繞在火爐的神話傳說，緊繞在獵人的山林智慧。從小在自然的族語環境下學習，用直接的對話與歌謠，經過一問一答的過程，讓古老師語言能力與文化素養在此地養成。

族語教學不只是在語言學習的範疇裡，族語的教學也不應該只是一字一語的拼湊節數，族語教學是有文化意義的傳達。部落裡的耆老仍在，傳統祭典依舊，布農族謠猶唱；在地的文化內涵是族語教學的寶藏，雖然逐漸凋零，族語教學仍要把握即將關閉的時間窗口，將再地豐富的文化教材融入在布農族語言。

四、族語教師應採動靜皆宜的說唱活動及文化體驗的教學方法。

(一) 應以國語及族語並進以及溝通為主

面對學生只能聽但不會回答的困境，族語老師應該切勿以燥進的心態教學，不強迫學生用族語回答。這種溝通方式，常出現在布農族語教學過程中；若是完全以族語來溝通，上課的情形，就會一問三不知，這樣揠苗助長的方式，對族語教學也沒有幫助，只會給學生更多的恐懼感。

因應學生的族語能力，教學中必須以國語為主要語言，以國語解釋布農族語，這是現實生活中可以接受的事實。現在學校的族語教學，應著重在教一個字的整體輪廓，如說文解字般，解一個字，說一個故事，是有意義的教學。說神話傳說是原住民族語教學常用的教學方式，但是，要以布農族語言特色來表達，才能顯現出布農族文化在族語教學的重要性。

(二) 應採動靜皆宜的說唱活動教學

族語教學與一般語言學習有一個共同點，就是唱的比說的好聽。布農族是有歌必合及有祭必歌的民族，這樣的語言特色，呈現在族語教學上必成為布農族語教學特色。教室裡的學生都喜歡族語的歌謠教學，老師先唸一遍，再解釋歌詞之意，之後就開始教唱；老師先唱一句，學生緊緊著唱，這樣一唱一和，如此進行，沒有音準的壓力，可以隨自己的音高唱，整個教學流程在音符與節奏中融合，學生在音與聲的合鳴中學習族語。有時，加入簡單的自創動作，用身體的擺動，數著此起彼落的節拍，口中不忘族語的呼嘯聲，再加上踏地的腳步聲，學生們渾身解數的呼嘯者，每一位學生都是舞台最值得喝采的角色。

利用延伸到室外的教學活動，可以設計一連串精彩的動態族語教學，傳遞山林智慧，在邊做邊教展現族語學習的體驗，老師以身示範，達到了身教與言教兼具的功能。

(三) 善用教學資源的多元教學形式

古老師再多的昨日重現，也難逃遺落的記憶傷痕，許多有關布農族的語言文化，仍然要依靠輔助教材；又面對族語教學時數的限制，不得不借用教學設備，呈現族語教材的多元資料。學校的教學資源是族語教學推動的重要因素之一，古老選擇多功能的綜合教室，就是有先見之明，在安排族語課程時，要找到適合教學的場所，若遇到祭典表演的課程，在一般的教室裡，根本就無法實施。

再談族語教材編選及影印成書，這些都需要充分的教學支援，而這些費用應是學校負責，若行政單位不能體察實情，或不願意配合，在多的教學理念，也只能流於紙上談兵。善用教學資源要從理念的溝通開始，繼而行動的實踐。

五、族語教師應利用族語特色的多元學習評量方式。

（一）說神話傳說

在學習評量時可運用神話傳說，將師生的互動頻率提高，以增進彼此的情感，培養人際互動關係。雖然學生不能以族語說，但是，老師可以設計以國語演說的方式，以及用朗讀的方式來說神話故事，亦能從朗讀族語的神話故事測驗學生的族語拼音能力。

族語的評量理念是強化族語教學自我反省的階段，評量學生的神話傳說同時，會特別注意學生在表演的態度，也在意學生欣賞同學表演的尊重態度。考完後立即檢討，會問學生這故事帶給你的心得與啟示，希望與大家分享。

（二）唱傳統歌謠

傳統歌謠是最能呈現傳統的布農族文化，也是唯一以族語發聲的評量，是學生最喜歡的評量方式。在歌謠演唱時學習聲調的表達及韻母的學習，聆聽歌謠及歌詞的音樂和語言能力。在師生問答之間，以增進與他人溝通的能力，培養人際關係、發展其想像力等。可滿足學生喜好的評量方式是最值得鼓勵的評量方式，學生不僅選項多，歌唱的表演方式也多，不須伴奏，自己可以調音，唯一要做的是張開喉嚨，放聲高唱。每人唱二首，唱不好，還有下一首自選曲。

布農族的傳統歌謠就是傳統歌謠，這種教學理念上就是要唱祖先流傳的歌，古老年師認為，像現代的布農族創作歌謠不能編輯在族語教材內，反映出古老師對傳統歌謠的執著，以及個人的布農族語教學特色，但是，教學的方式若能與現代生活接軌，改變一些學生喜歡的旋律，這樣會引起學生的學習興趣。

（三）寫布農語音符號

布農族語音符號在高年級時開始教，其實有些學生都已經會唸，只要能說出來，學生有試著寫出來的能力。在評量時，老師盡量給學生學習的機會，允許學生發問，老師也答應學生要求，透露一些生字，這就是老師退而求其次，再給學生練習拼音練習，這樣的評量思維，確實以學生為考量，只要能讓學生喜歡學習，改變原本的堅持，即能達到學習族語的效果。

布農族語音符號測驗，雖然以筆測驗，實質上是記音練習，只要有人唸出語音，學生就開始從語音中找字。然而，這樣的方式，也有些盲點，就是唸出來的語音，必須要清楚，若有一點雜音，學生就會拼錯，尤其是「d、g、z」這三個關鍵音，只要學生能將這三個布農族語音符號辨識清楚，學生的發音必然原味呈現。



參考文獻

一、中文部份

- 卜袞·伊斯瑪哈單(民91)。*Isbukun 布農族構詞法研究*。台北：讀冊。
- 卜袞·伊斯瑪哈單(民91)。*山棕月影*。台北：晨星。
- 尤哈尼·伊斯卡卡夫特(民91)。*原住民族覺醒與復興*。台北：前衛。
- 王文科(民88)。*教育研究法*。台北：五南。
- 王叔銘(民92)。*布農族祭儀音樂—祈禱小米豐收歌*。*原住民族季刊*，11，119-36。
- 王蜀桂(民84)。*讓我們說母語*。台中：晨星。
- 孔岳中(民94)。*編輯鄒族卡那卡富語言教材的感想*。*原教界*，2，56-58。
- 巴義慈(民90)。*母語推行與檢討*。*台灣語言與語文教育*，3，1-12。
- 王雅各(民93)。*質性研究*。台北：心理。
- 瓦歷斯·尤幹(民83)。*語言、族群與未來—台灣原住民族母語教育的幾點思考*。*山海文化月刊*，4，7-21。
- 巴蘇亞·博伊哲努(民91)。*思想原住民*。台北：前衛。
- 王麗瑛(民90)。*屏東縣國小母語教學實施現況及母語師資培訓問題之研究*。
國立屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 田哲益(民86)。*台灣古代布農族的社會與文化*。南投：南投縣立文化中心。
- 田哲益(民84)。*臺灣布農族風俗圖誌*。台北：常民。
- 白錦門(民83)。*個案法之研究*。載於白錦門編*教育研究方法論文集*(頁43-44)。
台北：台灣書店
- 全正文(民89)。*鄉土語言(布農語)教材*。南投：南投縣政府。
- 朱介凡(民69)。*中國兒歌*。台北：純文學。
- 杜文正(民85)。*母語教學的困境與省思*。*竹縣文教*，12，15-18。
- 朱真一(民88)。*羅馬通用拼音的優點*。*客台語專刊*，23，19。
- 行政院原住民族委員會(民90)。*八十九學年度原住民族教育統計報告書*。台北：行政院原民族委員會。
- 朱清義(民94)。*原住民族語教材編輯的心路歷程*。*原教界*，2，54-57。
- 李壬癸(民81)。*台灣南島語言的音符系統*。台北：教育部教育委員會。
- 李壬癸(民87)。*台灣南島民族的族群與遷徙*。台北：常民文化。
- 李壬癸(民88)。*台灣原住民史—語言篇*。南投：台灣省文獻會。
- 杜正勝(民94)。*原住民教育省思*。*原教界*，1，4-5。
- 李伯黍譯(民92)。*心理學詞典*(A. S. Reber 著)。台北：五南。
- 余錦虎、歐陽玉(民91)。*神話、祭儀、布農族人*。台中：晨星。
- 呂興昌(民89)。*布農族聖經問世*。*台灣文學研究*，4，65-66。
- 李慧娟(民93)。*國小教師實施鄉土語言教學之個案研究—以客家語教學為例*。

- 國立台北師範學院教學與課程研究所碩士論文，未出版。
- 吳天泰（民85）。原住民社會發展方案評估研究報告。台北：行政院教育改革委員會。
- 吳天泰（民87）。由多元文化的觀點看原住民族語教學的推展。原住民教育季刊，10，49-63。
- 林志光（民92）。談原住民族的族語教學。教育社會學通訊。47，3-11。
- 林金泡（民87）。母語與文化傳承。載於李壬癸編教育部教育研究委員會台灣南島民族母語論文集（頁23-45）。台北：教育部。
- 吳芝儀、李奉儒譯（民85）。質的評鑑與研究（M. Q. Patton 著）。台北：桂冠。
- 拓拔斯·塔瑪匹瑪（民75）。蘭嶼行醫記。台中：晨星。
- 吳清山、林天佑（民92）。教育辭典。台北：高等教育。
- 吳榮順（民88）。台灣原住民音樂之美。台北：漢光文化。
- 尚容安譯（民90）。個案研究（R. K. Yin 著）。台北：弘智。
- 周蔚譯（民90）。語言的死亡（D. Christal 著）。台北：貓頭鷹。
- 胡永寶（民90）。「原」音童謠的傳承迷思。台灣新聞週刊，298，頁39。
- 胡幼慧譯（民85）。一些質性方法上的思考。質性研究：理論、方法、及本土性研究實例。台北：巨流。
- 施正峰（民85）。語言的政治關聯性。載於施正峰編語言政治與政策。頁68-81
台北：前衛。
- 洪惟仁（民91）。母語教學的意義與方法。國文天地，18（6），4-14。
- 馬彼得（民86）。國民小學原住民鄉土文化教材—布農族。台北：教育部。
- 洪菁菁（民92）。神話在教育情境中的意義與應用—以三個原住民社區為例。國立花蓮師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 洪蘭譯（民87）。語言本能（S. Pinker 著）。台北：商周。
- 孫大川（民80）。久久酒一次。台北：張老師。
- 孫大川（民89）。夾縫中的族群建構：台灣原住民的語言、文化與政治。台北：聯合。
- 浦仲成（民91）。台灣原住民族語教學發展之趨勢。原住民教育季刊，25，56-71。
- 高熏芳等譯（民90）。質化研究設計（J. A. Maxwell 著）。台北：心理。
- 陳千武（民80）。台灣原住民的母語傳說。台北：台原。
- 許木柱（民78）。台灣土著族群的社會心理適應。台北：行政院發展考核委員會。
- 陳向明（民91）。社會科學質的研究。台北：五南。
- 莊佳雯（民91）。現行母語師資培育課程之研究。國立台東大學教育研究所碩士論文，未出版。
- 陳伯璋（民78）。教育研究方法的新取向—質的研究方法。台北：南宏。

- 陳枝烈 (民 89)。對原住民教學的體認。**原住民文化與教育通訊**，10，2-3。
- 陳昭南編 (民 88)。台灣原住民—布農族社會階層的演變：一個聚落的個案研究。
載於陳昭南編**社會科學整合論文集**。台北：行政院原住民族委員會。
- 教育部 (民 84)。教育部字典。台北：教育部。
- 教育部 (民 85)。布農族拼音與布農族郡社語拼音差異表。教育部布農族語教材 (第一冊)。台北：教育部。
- 教育部 (民 90)。教學創新九年一貫課程。台北：教育部。
- 陳俊男 (民 94)。原住民小辭典。**原教界雙月刊**，3，19。
- 陳美如 (民 84)。雙語教育教學模式初探——試論雙語教育在我國之可行途徑。
教育資料文摘，36，134-142。
- 陳美如 (民 85)。充實原住民教育文化特定—原住民母語教學和傳統工藝。**原住民教育季刊**，2，105-107。
- 陳美如 (民 86)。多元文化的語言教育。**研習資訊**，45 (3)，35-39。
- 陳美如 (民 89)。從多元文化教育論台灣原住民語言教育的實踐。**教育研究集刊**，45，173-202。
- 梁炯輝 (民 86)。何謂母語。**台灣詩學**，21，97-101。
- 陳茂泰 (民 83)。台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃。台北：台北縣政府。
- 陳品玲 (民 85)。護理研究導論—事後回溯研究法。台北：華杏。
- 陳勝榮 (民 85)。泰雅文化在烏來，台北縣研究與發展專案論文。台北：台北縣政府。
- 陳勝榮 (民 91)。原住民族語言教學成效與推展模式之相關研究—以烏來鄉泰雅語教學為例。國立政治大學民族學研究所碩士論文，未出版。
- 陳麗桂 (民 93)。九年一貫鄉土語言教學。**國文天地**，19 (9)，45。
- 陳麗華 (民 88)。台北市阿美族學童族群認同發展之研究。**國家科學委員會研究彙刊**，9，423-447。
- 湯榮明 (民 84)。南橫部落情，部落重建愛。台北：行政院原住民族委員會。
- 張春興 (民 89)。張氏心理學辭典。台北：東華。
- 張復聚 (民 89)。母語的意義。**自由時報**。民國 89 年 2 月日，15 版。
- 張慧端 (民 85)。台灣原住民社會發展方案執行成果評估報告。台中：台灣省原住民族行政局。
- 黃應貴 (民 78)。人的觀念與儀式：東埔社布農人的例子。**中央研究院民族學研究所集刊**。67，177-213。
- 黃宣範 (民 91)。語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究。台北：文鶴。
- 葉重新 (民 90)。教育研究法。台北：心理。
- 黃瑞琴 (民 80)。質的教育研究方法。台北：心理。

- 黃東秋(民92)。原住民族語教學之探討。**原住民族季刊**，29，7。
- 黃美金(民83)。台灣南島民族語現有教材之比較。載於李壬癸編**台灣南島民族語研討會論文集**。頁46-50。
- 黃美金(民92)。原住民族語言能力認證：回顧與展望。**原住民族季刊**，29，5-28。
- 黃志偉(民91)。多元文化教育脈絡下的母語教學。台東大學教育研究所碩士論文，未出版。
- 黃愷銘(民93)。線上學習融入族語教學之行動研究—以原住民族學生社團組織為例。國立政治大學民族研究所碩士論文，未出版。
- 黃光雄譯(民83)。質性教育研究(R. C. Bogdan, S. K. Biklen 著)。台北：師大書苑。
- 黃光雄(民83)。教學原理。台北：師大書苑
- 葉家寧(民91)。台灣原住民—布農族史篇。台北：台灣文獻館。
- 郭譽玫(民90)。母語教學的省思。**文教新潮**，6，11-15。
- 潘淑滿(民92)。質性研究—理論與運用。台北：心理。
- 潘慧玲編(民92)。教育研究的取徑—概念與心應用。台北：高等教育。
- 童春發(民89)。從多元族群和文化的台灣談原住民語言教育的重要性。**原住民族文化與教育通訊**，9，69。
- 葉重新(民90)。教育研究法。台北：心理。
- 劉蔚之(民86)。台灣原住民教育評析：是誰瀕臨危機？族群文化還是學生？。載於**多元文化教育的理論與實際國際學術研討會論文集**(頁449-466)。台北：國立台灣師範大學。
- 劉沛慈(民91)。閩南語羅馬字教學的評量原則與方法。**台灣語言與語文教育**，4，37-49。
- 劉美慧(民89)。建構文化回應教學模式：一個多族群班級的教學實驗。**花蓮師院學報**，11，115-142。
- 劉秋雲(民92)。台灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例。國立政治大學語言研究所碩士論文，未出版。
- 劉蔚之(民86)。一個山地學校的多元文化教育之俗民研究。國立台灣師範大學碩士論文，未出版。
- 董峰政(民88)。母語是儲存本土文化的光碟。**台灣時報—台時副刊**，4版。
- 謝臥龍編(民93)。質性研究。台北：心理。
- 謝國平(民83)。從語言規劃看雙語教育。**中研院台灣史研究通訊**，14，10-15。
- 霍斯陸曼·伐伐(民86)。玉山的生命精靈。台中：晨星。
- 霍斯陸曼·伐伐(民85)。中央山脈的守護者—布農族。台北：稻鄉。
- 蔡中涵(民90)。瀕臨消失的危機語言與民族認同。發表於**九十學年度原住民族教育學術研討會**。台北：行政院原住民族委員會主辦。
- 魏水明(民90)。鄉土語言融入領域統整教學。載於魏水明編**鄉土語言教學知能**

- 研習營資料集，(頁 24-28)。台中：人文藝術學院
- 魏金財 (民 90)。九年一貫課程有關鄉土語言課程的爭議和再省思。取自：
<http://www.iest.edu.tw/>。
- 賴慶安 (民 91)。雙語教學對兒童族語學習與族群認同之影響——以屏東縣一所排灣族。國立屏東師院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 鍾吉雄 (民 83)。母語教學的省思。國教天地，107，15-20。
- 譚光鼎 (民 87)。原住民教育研究。台北：五南。

二、西文部份

- Baker, C. (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. CL :Multilingual Matters.
- Banks, J. A. (1993). Multicultural Education: Characteristics and Goals. In James A. Banks & Cherry A. McGee Banks (Eds.). *Multicultural education : issues and Perspectives* (pp.3-28). BO : Allyn and Bacon.
- Banks, J. A. (1994). *Multiethnic Education—theory and practice* (3rd). BO: Allyn and Bacon.
- Benjamin, F. C. & William L. M. (1999/2001). *Doing qualitative research* (2nd ed). CA: Sage.
- Eileen Moer Quine (2001). Can This Language Be Saved? *Cultural Survival Quarterly* (summer) , 9-12.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition* (1st ed.). Oxford University press.
- Genesee, F. (1987). *Learning Through Two languages: Studies of Immersion and Bilingual Education*. Cambridge, MA: Newbury House.
- Merriam, S. B. (1988). *Case study research in education*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- M. Q. (1990/1999). Qualitative evaluation and research methods (2nd ed). Fishman, J. A. (1991). Maori: the Native Language of New Zealand. *Reversing Languages Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to threatened Languages*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Yin, R. K. (2003). *Case Study Research: Design and Methods* (3nd ed). Sage Pub.

附 錄

附錄一：訪談記錄表

日期時間	地點	訪談人物	訪談主題
94年9月7日 19時20分—21時	研究者家前 草地	古老師	自我簡介、學習族語的經驗、擔任族語教師的原因
94年11月7日19 時20分—21時	研究者書房	古老師	族語教學的理念及對族語教學的看法及重點
95年5月8日 19時30分—21時 30分	研究者書房	古老師	族語教學經驗及所選族語教材內容和族語教學方法、族語教學評量及最後談論對族語教師的族語教學展望及建議。
95年4月30日 20時至22時	宋牧師家書 房	宋牧師	學習族語的情形、教學經驗、選用族語教材內容的原則和族語教學方法、族語教學評量及最後談論對族語教師的族語教學展望及建議。
95年5月3日	海老師師家 書房	海老師	學習族語的經驗、翻譯聖經的經過、教學經驗、編輯族語教材的經驗與重點、九年一貫族語教材的編編特色與使用方法。
95年5月14日 10時30分至11 時	研究者書房	五甲男生	以簡答方式進行（共10題），如問你最喜歡上的布農族語內容是什麼？為什麼？你最喜歡的布農族語評量方式是什麼？為什麼？你認為上布農族語課可以學到什麼（請寫出三項）？
95年5月14日 11時至11時30 分	研究者書房	五甲男生	以簡答方式進行（共10題），如問你最喜歡上的布農族語內容是什麼？為什麼？你最喜歡的布農族語評量方式是什麼？為什麼？你認為上布農族語課可以學到什麼（請寫出三項）？

附錄二：第一次訪談古老師題綱

- 一、自我簡介
- 二、你學習族語的經驗
- 三、談談你在小時候在學習母語時有沒有看過布農族的傳統祭典？
- 四、你開始涉獵族語教工作的經歷？
- 五、你的親身體驗及學習族語的歷程，有何更深刻的文化涵意？
- 六、說你教母語的經歷？
- 七、你認為用什麼教學方式最好？
- 八、你認為增設族語教師的目的是什麼？
- 九、族語支援教師與學校老師教母語是否有差異？
- 十、現職的原住民教師缺乏族語教學的能力？



附錄三：訪談海老師題綱

一、你的學習族語經驗與生活背景

- (一) 你在什麼時候學的？
- (二) 在什麼地方學的？
- (三) 是誰教你？
- (四) 教什麼內容？
- (五) 用什麼方式？
- (六) 成效如何？

二、你的族語教學經驗

- (一) 你從什麼時候教族語？
- (二) 在什麼地方教族語？
- (三) 用什麼教材教族語？
- (四) 教什麼內容？
- (五) 用什麼方式教族語？
- (六) 用什麼方式評量？
- (七) 成效如何？
- (八) 你認為布農族語教師應該具備什麼能力？

三、你的族語教理念

- (一) 你為什麼想教族語？
- (二) 你的族語教學的目的是什麼？
- (三) 你如何評鑑自己的教學可以達到你的教學理念？
- (四) 你認為布農族語教師應該有什麼教學理念？

四、你的族語教材

- (一) 你選用的族語教材是那一個版本？為什麼？
- (二) 你的族語教學教材有那些內容？
- (三) 你會用什麼教學方法，融入你選用的族語教學教材？
- (四) 請你分析現在的族語教材？內容及教學方法及評量？
- (五) 你對布農族語教學教材有什麼建議？

五、你的族語教學方法

- (一) 你的族語教學方法有哪些？為什麼？

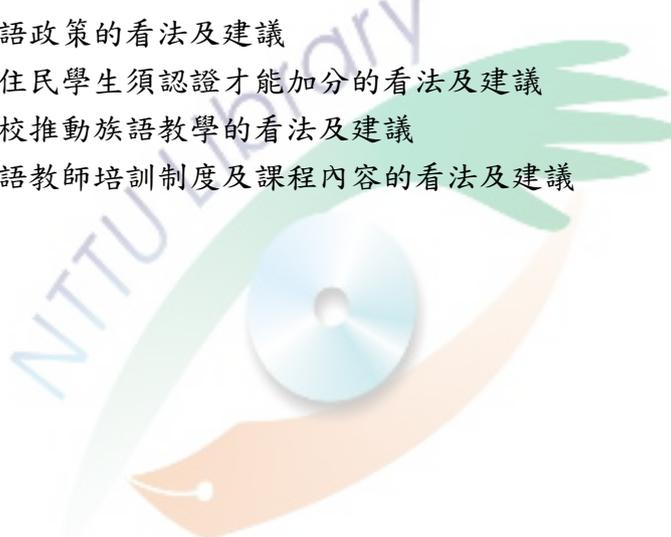
- (二) 你的族語教學方法特色？有那些？目的是什麼？
- (三) 請你分析現在的族語教師教學的方式？
- (四) 你的族語教學方法成效如何？
- (五) 你對布農族語族語教學方法有什麼建議？

六、你的族語教學評量

- (一) 你的族語教學評量的方式？為什麼？
- (二) 你的族語教學評量特色？有那些？目的是什麼？
- (三) 請你分析現在的族語教師教學評量的方式？
- (四) 你的族語教學評量成效如何？
- (五) 你對布農族語族語教學評量有什麼建議？

七、結語：你對族語教師的族語教學展望及建議？

- (一) 你對族語政策的看法及建議
- (二) 你對原住民學生須認證才能加分的看法及建議
- (三) 你對學校推動族語教學的看法及建議
- (四) 你對族語教師培訓制度及課程內容的看法及建議



附錄四：訪談學生題綱

- 一、在你的記憶中，最先說的語言是什麼？
- 二、你在家裡會說布農族的語言嗎？
- 三、你會跟誰說布農族語言？
- 四、你在家裡最常用什麼語言溝通及對話？
- 五、你最常說的布農族語是哪一句？
- 六、你最喜歡的布農族歌謠是哪一首？
- 七、你最喜歡的布農族神話是哪一篇？
- 八、你最喜歡上的布農族語內容是什麼？為什麼？
- 九、你最喜歡的布農族語評量方式是什麼？為什麼？
- 十、你認為上布農族語課可以學到什麼（請寫出三項）？



附錄五：訪談古老師記錄表

第一次訪談逐字稿(布農族→國語)

<p>時間：94 年 11 月 7 日 19 時 20 分—21 時 地點：研究者 書房。 器材：錄音機 及筆記本、 筆、訪談題 目。</p>	<p>一、 自我簡介： 我古世勇(lanihu) :takisludun takisia istanda， 現在擔任崁頂國小、霧鹿國小布農族語教師，國中畢業 後(15 歲)就讀陸軍第一士校八年，28 歲考上台東公路段 職員(公務員、母語)。擔了七年。87 年參加本鄉代表選 舉。感謝各鄉親友授予責任，給我服務部落的機會。92 年母語認證及重視文化，聽到長輩們說現在年青人不太 會說布農話，說得礙口不流利。而教會的牧師及教堂的 神話，不斷大力鼓吹，別忘了自己的語言，要好好練習 說族語。近幾年來本土文化意識覺醒，亦帶動了對自己 族語的責任，體認到沒有語言，就沒有文化的危機感。 又看見紐西蘭同系對毛利族語所推動的母語政策，已有 成效而言，今天在台灣 12 族豐富的語言內容，應該要好 好的保存，有幸；布農族的原住民主委尤哈尼，推動了 族語師資認證的政策，讓在學校推動族語的老師，都會 說母語。</p> <p>一、語言(明)：你擔任族語教師的原因是什麼？ 古：族語將流失及遺忘的危機感、教會的牧者所堅持的族語（羅 馬文字）提倡和鼓勵、近年來政府對本土文化教育的推動。 三個目的。</p> <p>二、談談你學習族語的經驗： 古：我認為母語就是母親所教的第一種語言，所有的語言，從出 生起所教的第一個字都叫：cina、Ta ma，我第一次接觸 母語教學的記憶在擔任鄉民代表會時，常跟長輩及牧師及長 老們聚會，認識我們同一家族的 I bi 牧師(57 歲)宋銘金牧 師(ka tas zah)。發現神父及牧師們雖然是在傳教，為何母 語記得如此流利，心想為何屬於我們自己的語言，自己卻是 都無法說出來，並與家人溝通？當時有機會與宋牧師一同到 延平鄉參加認識母語的研討會，從那時開始對族語感到興趣 與認同。而且當時父母親還健在時，父母親都會說 balihabasag(說古)皆以母語告訴我，mailikis (其意從小 開始)不斷跟我說布農族的典故。告訴我布農族從何而來？ 古家的歷史和家族於今日何處，親戚及朋友在何處？並且談 論布農族的祭典(islulusan)。我在國小以前早已知道，並</p>
---	--

且親眼看過、經歷過。至今，唯一還無法通曉的是布農族的文化最真實的說法，所以現在不斷討論及研究，故參加台東大學的文化工作研習及族語教師專業成長研習班，教授亦不斷勵，身為布農族的一份子，要好好瞭解你家族的歷史。就如我和宋牧師同是 takiludun，為何他姓宋而我姓古所以就追根究底，查訪出我是屬於哪個 sidu(家族)。anucihis 環繞四方，欲要蕃刀入鞘時，卻找不到 vilian 身影，於是大叫 vilian 的名字，並依著橋奔跑對面的山頭，仍不見 vilian，於是呼喚 vilian 的名字，vilian 聽到 anucihis 的警訊，立即揮刀往被殺的日本警察砍殺，心想：只要刀子有血，就可以在 malastaban 誇功。後來直奔對面的山頭，而這一群人心想會被日本人討伐，便舉家逃到了花蓮清水，因為當時海端鄉為關山廳所負責越過富里後便是屬於玉里廳，如此會比較安全，所以宋牧師曾說過這一段歷史，其血源真是來自 takiludun，而這些都是從爺爺的口中傳下來。



附錄六：訪談海老師記錄表

<p>時間：95年5月3日20時10分—22時</p> <p>地點：研究者書房。</p> <p>器材：錄音機及筆記本、筆、訪談題目。</p>	<p>今天非常感謝，能與族語教學豐富及族語教材編輯經驗深厚的古四海老師，接受訪談，古老師是布農族語教材編輯的副名集人，也是布農族語認識委員及口試官，在學校的教學經驗多達十年，今天想訪談的內容有古老師在小時候學習族語經驗與生活背景，再來談你的族語教學經驗，以及你的布農族語教學理念，第四個要談的是你的族語教材選用和編輯，以及你的族語教學方法與學生的學習評量方式，最後想要知道你對族語教師的族語教學展望及建議。</p> <p style="text-align: center;">第四部份 你的族語教材</p> <p>胡：你是說這也是教學應有的理念是嗎？族語教師不只是教語言文字，還要教文化的東西是嗎？</p> <p>海：沒有錯，所以做教材的時候，要想到我們要放入這些內容，以後讓學生知道我們的傳統文化是什麼，不只是單單教那個字。如果只教字而已，那是死板板的教學，要更深入的教文化的東西，像這一次政大請我們編教材的會議，我們要求老師的部份也要寫，就是要編教師手冊，如果只有單單的字而已，族語教師不知道要如何教。所以在編教材時，我都把這種的想法說出來，所以，這次由呂必賢召集我們編的布農族語教材，我看是現在所有教材中，比較好的一本。這個教材也強調生活性的內容，首先要用什麼方式學到學習生活需要什麼的語言？認識自己的生活，所以要編教材前，老師要先研究這方面的事情。</p> <p>胡：可以比較一下，從前你編的教材和今天這一版本的教材有什麼不同？</p> <p>海：有的，最早編的教材比較簡單一點。現在是因為我們的文化有改變，所以，我們的教材也要編的比較深；而且教師的條件也要提高一些，不要以為只要認證通過就可以擔任老師。</p> <p>胡：所以，你認為在用新教材前，老師是否在教師培訓裡，放入適合教材的新教法的課程？</p> <p>四：是的，要有。非常要，目前一定要。</p> <p>胡：如果有新的教材，是不是要教老師新的教學方法及教學流程，還有教學計畫等？</p> <p>四：有，這個有。所以，我一直想，下次參加族語教學會議時，我</p>
--	---

	<p>會提出在族語教師部份，一定要和一般老師一樣的程度好，提升知識的水準，要不然會差太多。</p> <p>胡：請老師分析一下，現在一般布農族語教師所使用的教材，有什麼優缺點？</p> <p>海：一般來說，全正文主編的南投版教材，是很好，但是只有對他們很好，而對我們這裡並不太好。</p> <p>胡：為什麼？</p> <p>海：因為他們編的內容，大都是以他那裡為主。</p> <p>胡：是不是這裡是郡社群的關係？</p> <p>海：對的</p> <p>胡：那你認為族語教材是應該以地區性為範圍？</p> <p>海：是的，所以我們在編教材時，大家都有一個共識，我們布農族不要分的太多，像卑南族一樣，有初鹿的，有台東市的。就像布農族各地方都有一些重音，特殊的發音一樣。像巒社群的及郡社群的，所以我們都認為一定要把語音符號統一。大家講好，而且要按地方教學，依據地方方言教學，為什麼要這樣做呢？因為老師可以不一定只能在南投教，也可以到台東來教，只要語音符號統一就可以了。統一這個字及唸法，但是，可以改變你的教學方法。</p> <p>胡：就是統一語音符號，但是，可以因地及因地自由改變教學方法，是不是？</p> <p>海：對，我剛才說過了，因為遇到的環境及學習所碰到的。</p> <p>胡：就是依據當地實際遇到的生活場景而設計的教學方式是不是？</p> <p>海：對的，就是要設計與當地適合的教材及教學方式。</p> <p>胡：請老師說說這本族語教材及實施以後，或是你已看過這教材，往後要編族語教材時，要改進或建議的地方有那些？</p> <p>海：就像現在，我們算是同業，但是，還有人還是用自己編的教材來教學，每當在鄉公所教學，總是有人問我這個字怎麼寫，我會說：「就按照書上寫的就對了。」，但是，寫出來的答案卻是錯的。因為，他有自己認定的語音符號系統，但是，標準答案卻是統一的，所以，老師在教族語之前要教一樣的族語拼音，就像教國語一樣，只要版本相同，到那一所學校都是一樣，學生可以學習。</p>
--	---

附錄七：訪談學生記錄表

訪男 950514	
訪談重點	<p>時間：5月14日10時30分—11時</p> <p>地點：研究者書房。</p> <p>器材：錄音機及筆記本、筆、訪談題目。</p>
自我介紹	<p>胡：先請祖自我介紹，包括年齡及住址以及布農族名字，父母親名字。</p> <p>男：我叫念祖，今年十一歲，布農族名字叫biun，爸爸的名字叫alag，媽媽的名字叫mulas，saikin hai tainkisia balalavi（母姓氏族），tasvilian（父姓氏族）。</p> <p>胡：你喜歡上古老師的布農族語課嗎？</p> <p>男：喜歡啊！</p> <p>胡：為什麼？</p> <p>男：很有趣</p> <p>胡：哪些有趣的地方？</p>
神話故事	<p>男：像說神話故事。</p> <p>胡：哪些神話故事？</p> <p>男：說謊的asu（狗）、還有兩個太陽的傳說、洪水傳說。</p> <p>胡：你喜歡說布農族語嗎？</p> <p>男：喜歡一點點</p> <p>胡：為什麼喜歡一點點？</p> <p>男：因為有些布農族語還不會講。</p> <p>胡：你認為布農族語好聽嗎？</p> <p>男：嗯！好聽</p> <p>胡：為什麼喜歡一點點？</p> <p>男：因為自己學會族語，就可以繼續流傳下去。</p> <p>胡：你會用布農族語問候及對話家人嗎？</p> <p>男：會</p> <p>胡：大概會說哪些話？</p> <p>男：你好</p> <p>胡：怎麼說？</p> <p>胡：怎麼說？忘記了，</p> <p>胡：沒有關係？你聽得懂父母親的布農族語嗎？</p> <p>男：聽不懂</p>

附錄八：教學觀察記錄表

日期及時間	班級	教學內容
94年10月24日 10:10—11:00	五甲	神話故事、拼音練習、祭典禁忌
94年11月7日 10:10—11:00	五甲	拼音練習、地名典故
94年11月14日 10:10—11:00	五甲	影片教學(我們的家鄉)、文化祭典、山林智慧、歷史故事
94年11月21日 10:10—11:00	五甲	族語歌謠、故事傳說
94年12月26日 10:10—11:00	五甲	影片教學(布農族五大社群)、對話問答
95年1月2日 10:10—11:00	五甲	人生哲學、神話傳說、狩獵文化
95年1月9日10時20分—11時	六甲	期末評量(歌謠、故事演說、)
95年1月16日 10:10—11:00	六甲	教材分析、問答對話、布農歷史及期末檢討
95年2月27日 10:10—11:00	五甲	布農族母語問候的句子、對話練習、拼音練習、教材分析
3月6日10:10分—11:00	五甲	射耳祭歌謠比賽曲、解釋歌詞、傳說故事、拼音練習
95年3月14日 13時—15時	六甲 五甲 四甲 三甲	為了方便練習整個曲目的表演程序，所以採用合班練習的方式，由古老師及邱老師一起指導。解釋歌詞及各部練習(pasibutbut)、pislai、kuisa tamalog)
95年4月4日13時—15時	六甲 五甲 四甲 三甲 二甲	首先練習第一個曲目，男生的「pasibutbut」、接下來是歌謠教學部分，練唱祭槍歌(pislai)、練習指定曲kuisa tamalog，先聽錄音機所唱的唱法和揣摩其他學校的唱法，練習一次完整的表演內容和順序。
95年4月11日 13時—15時	六甲 五甲 四甲 三甲 二甲	第一次在室外做練習，首先練習第一個曲目，男生的「pasibutbut」。練習自選曲祭槍歌(pislai)，練習mlastabag，古老師先唸報戰巧的讚頌詞及動作，接下來，是練習kuisa tamalog。
95年4月24日 10:20—11	五甲	拼音練習、小米酒的做法與原料、說明期中考的方式與內容

時		
95年4月24日 11:10—11:50	六甲	拼音練習、說明期中考的方式與內容 (一) 布農族語音符號筆試(考五個植物的名稱)。 (二) 歌謠兩首。 (三) 神話故事兩首。
95年5月1日 0:20—11時	五甲	期中評量
95年5月1日 11:10—11:50	六甲	期中評量
95年5月8日 0:20—11時	五甲	句型練習、時態動詞、問答對話
95年5月8日 11:10—11:50	六甲	族語賀卡、句型練習、拼音練習
95年5月15日 0:20—11時	五甲	有氧舞蹈、拼音練習、歌謠練習、歌唱祭典
95年5月15日 11:10—11:50	六甲	有氧舞蹈、拼音練習、歌謠練習、歌唱祭典

附錄九：五年級教學觀察記錄表

觀察日記 10 月 24 日	
時間	時間：10：10—11 班級：五甲 地點：綜合教室。 教材：族語教材。
神話故事	內容：神話故事（今天是第一次觀察教學）
10：15	老師已經在教室裡，老師開口說：「上課了，biun」，於是 biun 用族語說：「起立、敬禮（uninag mihumisag）、坐下」。老師亦用族語
說明上課內容	回應：「uninag mihumisag」，以族語揭開第一次的族語教學觀察。 一、首先老師報告上星期期中評量的結果，認為同學的成績大都良好。（古老師測驗學生的拼音及對話。） 二、老師說明今天要上的課程內容是布農族的神話故事。 三、第一個要說的神話故事是「與百步蛇的約定」。 （此時，古老師將故事內容有關的資料貼在白板上，一面說，一面將生字用羅馬字寫在白板上，並以國字寫出字意。如 kaviaz、havit。
神話故事	古老師從神話故事導引生字，及這個字在郡社群裡的特殊意義，如一般的蛇叫 ivut，但是百步蛇叫 kavia，其中的意涵是朋友。）
拼音練習	四、接下來請學生唸一遍，指定幾位學生練習唸，並糾正錯誤的發音。 五、古老師說明再說明，布農族與百步蛇恩怨情仇，並特別提醒小朋友，這個故事要告訴學生們，與人訂了誓約，就不能隨便後悔而毀約，如果不能信守諾言，必定有災難臨頭。祖先訓誡我們要做一個有誠信的人；就如我們所說的：「君子一言，駟馬難追。」
10：53	（故事典故的教學，是小朋友蠻喜歡的上課方式。）
拼音練習	六、古老師請 biun 唸一遍這個故事的中文資料。唸完後，古老師用母語及國語解說故事的內容。老師並問小朋友山羌及水鹿的族語如何說，同學們都同聲回答，但是，發音不正確，古老師糾正他們的發音。（有關布農族傳統圖案的由來。）
神話故事	七、古老師用羅馬字寫出動物名稱，並指定小朋友唸出來，學生很快速的回答。問到黑熊（tumaz）時，古老師特別解釋，一般獵人都
拼音練習	不會直叫它的名字，會改叫它為「tahkduglas」意指黑肉，因為這是有典故的，因為布農族的獵人有一個禁忌，就是不能射殺熊，如果不幸射到，今年你的家族必定小米欠收；所以，一般人避之而不

	談，最好不要遇到。
神話故事	八、古老師繼續解說獵人在打獵時的禁忌。(約說明五分鐘，學生愈聽愈有興趣，每個人都開始說話了，老師提高分貝，警告小朋友不要說話。)
祭典禁忌	九、一位學生提問：「家裡養的狗，為何不能帶到山上打獵？」古老師回答：「獵狗要經過獵人慧眼的選擇，及經過訓練。」
11:05	十、一位學生提問：「山上的水鹿為何叫做 hagvag，而 hagvag 不是指平地的牛嗎？」。古老師回答：「水鹿是布農族獵人認為最大的獵物，並且以捕獲水鹿為最高的榮譽，以鹿茸為最傲人的勳章。」而水鹿們的糞便，也不叫「taki」(意指大便)而叫「kin naug」(意指吃過的痕跡。)
神話故事	十一、接下來說的是「猴子的故事」，並教小朋友猴子的族語發音，以及猴子最重要的不是要吃它的肉，不是可以做成帽子。
	十二、接下來說的是「山豬的故事」，以及說明山豬 (vanis) 與一般豬 (babu) 的唸法，是不同的，這就是本故事的意義。以及山豬毛可以用來做掃帚。
神話故事	十三、古老特別說明布農族殺豬的習俗與重要禮俗，(同學們相繼說出所見所聞，老師也讓小朋友盡情發揮。)之後，古老師解說布農族的殺豬習俗有兩個重要的特色，第一是分工精緻，刀法循古依理，脈絡分明。第二是見者有份，家家有肉，質量均衡。著重在分享與同樂。並舉出生字 (takinadah、tuhnaz、simaz、las)。
神話故事	十四、古老師再說明山羌的便是有用的藥草，對身體有助益。並提醒學生肝 (hadaz) 的唸法，只要稍有失誤，就會說到另外一種不同功能的器官 (hadaz)。(古老師用生活上及文化習俗的介紹，適時引入生字教學。)
生字教學	十五、古老師也呼籲：「就是我們的祖先，吃太多的山肉及內臟，導致尿酸過高，引起痛風。而喝酒的輪杯方式，讓傳染病的傳染率變高，也是布農族壽命減少的原因。」(生活衛生教育宣導)
祭典禁忌	十六、古老師解說山肉與野菜的煮法，引出各種野菜的名稱。
	十七、請阿美族的學生說說他們的野菜及煮食方式，與布農族有什麼差異？但是，這位同學只說了一樣。
師生互動	十八、快下課了，古老師再提醒小朋友，回家一定要看老師發的神話故事，也可以查相關的資料，再與這一份資料比較一下。好，biun 下課了，於是 biun 用族語說：「起立、敬禮 (uninag mihumisag)」。
師生關係	十九、下課後，許多學生仍然想與古老師請教，古老師也願意和學生相互動，古老師大都是盡量用母語和學生交談。

附錄十：六年級教學觀察記錄表

觀察日記 1 月 9 日	
時間	時間：10 時 20 分—11 時 班級：六甲 地點：綜合教室。教材：族語教材。
外貌	內容：(今天是第一次觀察六甲的族語教學，古老師的背藍為書包，具有原住民特色)
10：21 評量內容	一、古老師說明今天評量的內容與方式，二首歌謠、神話故事(三分鐘)。關於二位平地學生，評分的水準會調整，只要說神話故事就可以了，歌謠部份就當做加分題。老師並指責同學在評量時請同學要安靜，不要說話。
歌謠	二、古老師先給小朋友三分鐘時間練習，請學生準備。(有學生請教古老師歌謠及神話故事)
10：32 評量	三、開始考試(老師特別說明，故事及歌謠不得重覆) 從 1 號開始，唱 munuaz (李子)、halua (螞蟻) 二首為童謠。 2 號唱 simaiakataiza (愛人如己)、(第二首不知要唱那一首，老師指定學生唱 tututamalog，但學生不喜歡唱)。此時，老師叫學生要提早準備自己要唱哪一首歌。3 號唱一首歌謠就不唱了。4 號(阿光)為平地生，(老師不強求，古師並介紹布農族的童謠及可以加入動作與遊戲的歌謠來暗示他。)但是阿光仍然沒有唱。5 號也是平地學生(阿為)，唱了一首數字歌，但是太小聲了，聽不清楚。6 號唱數字歌及勸世歌兩首，唱得不錯，老師也給讚揚。最後老師做一個評量及檢討說明，並再解釋其中歌曲的涵義及典故。 (學生大致要看歌詞才會唱，所以發現學生並沒有做好準備；而且也沒有將資料及歌譜收好，以致於在考試前都沒有再復習及回憶的機會。可知學生對族語評量並不認真與重視。)
故事演說	四、第二部份—神話故事演說。 此次由 6 號開始，古老師唸出 dahu 的故事題目叫「布農族的獵狗」(老師允許學生坐著說)。此時，有一位學生報告要上廁所，古老師允許答應。當故事說完後，老師補充說明這個故事的意義是告訴我們不要說謊，要做一個誠實負責的小孩。5 號(阿為)說太陽的故事。 (老師看見其他學生並不認真聽，訓誡小朋友要注意聽及欣賞同學說的故事，可以加深故事的印象。)
10：46	五、4 號(阿光)說百步蛇的故事，3 號說大洪水的故事，說完後老師

補充國語版翻譯 tamahutas 為青蛙是錯誤的，應該翻譯成癩蛤蟆才對。2 號說葫蘆蹣出來的人，就學布農族由來的一種傳說。但是，老師認為說故事不一定要用背的，可以用自己的話來說，雖然作者所描述的非常唯美浪漫，但要以布農族的思想表達方式才有味道。1 號說癩蛤蟆變成人的故事，說完後，古老師再說明這個故事的隱寓是叫後代子孫們要勤奮不可偷懶。

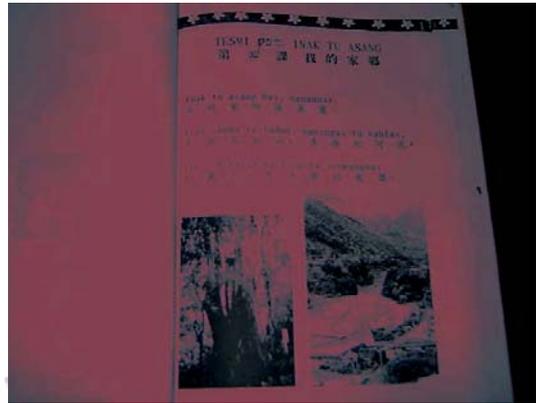
六、最後本來要考對話，但時間的關係，對話不必考了。
(因為期中考是考布農族拼音符號系統)



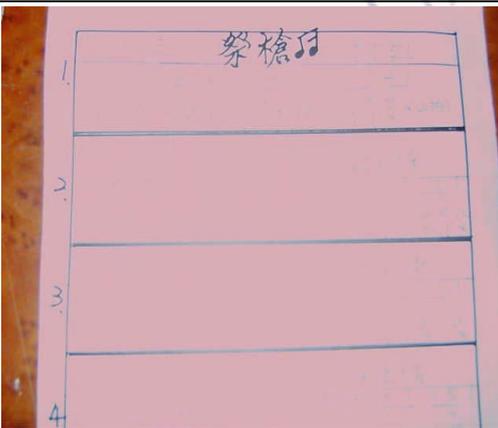
附錄十一：古老師的族語教材



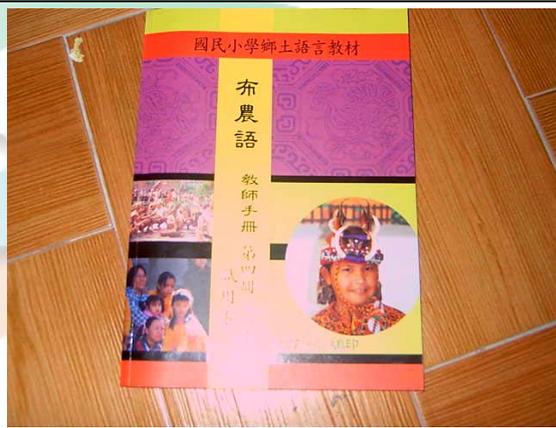
內容說明：古老師的布農族語自編教材。



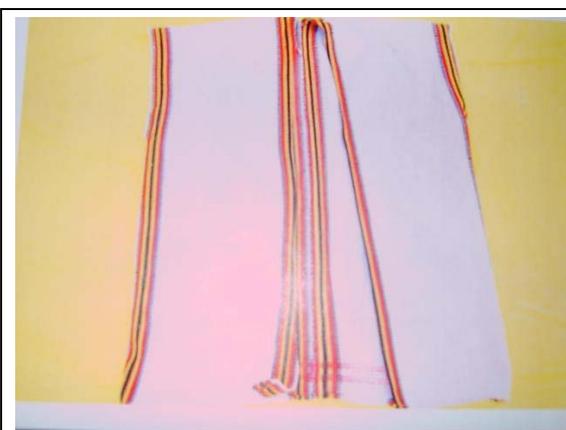
內容說明：古老師的布農族語自編教材課文內容。



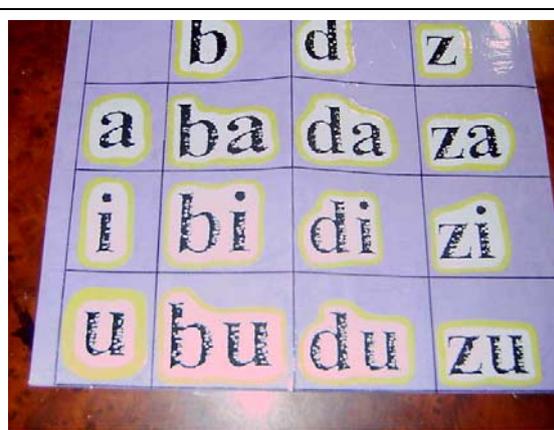
內容說明：古老師自編的布農族歌謠——祭槍歌。



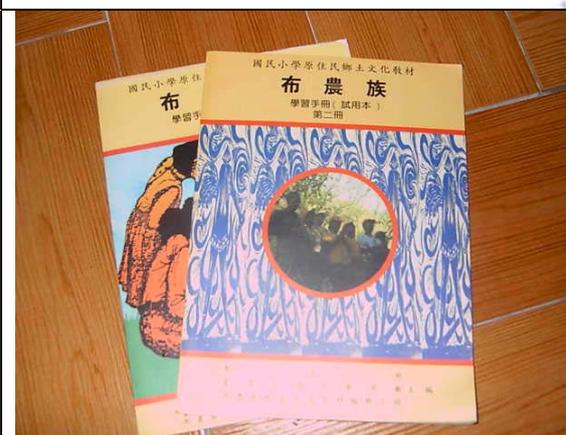
內容說明：古老師的布農族語補充教材——教編板。



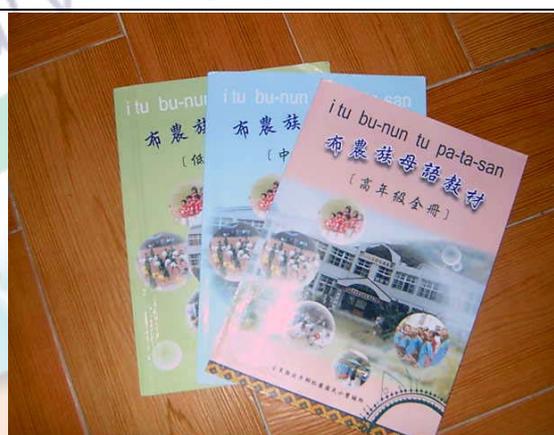
內容說明：古老師的布農族服飾相片圖。



內容說明：古老師自編的布農族語音符號拼音字卡。



內容說明：古老師參考的布農族補充教材——布農族鄉土文化教材。



內容說明：古老師參考的布農族語補充教材——其他鄉的低、中、高族語教材。